叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['eɪprəl] - , - .
April 11 , 1891 .
四月 - , - .

1891年4月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒv(ə)lz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . [ˌɛks'viː'aɪ] . — - .
No . XVI . — GERMFOOD .
不 . 十六 . — - .

第十六号——德国食品。

([baɪ]['meəri] ['mɒrəli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ! "
(By MARY MORALLY , Author of " Ginbitters ! "
(经过 玛丽 道德上 , 作者 的 " - ! "

（玛丽·莫拉利著，《金酒苦酒！》）

" - , " & [siː] . , & [siː] .)
" Ardart , " & c . , & c .)
" - , " & c . , & c .)

"Ardart,"等等）

[[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][taɪd] [raʊnd] [wɪð] ['skɑːlət] ['rɪbənz] ,
[The MS . of this remarkable novel was tied round with scarlet ribbons ,
[这 多发性硬化症 . 的 这 卓越 小说 曾是 系 圆形的 和 猩红 丝带 ,

这部杰出小说的手稿用猩红色的丝带捆扎着，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌns] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv]

and	arrived	in	a	case	which	had	been	once	used	for	the	packing	of
和	到达的	在	一个	案件	哪个	有	到过	一次	用过的	为了	这	包装	的

['bɔtlz] [ɒv; əv] [rʌm] ,

bottles	of	rum	,
瓶子	的	朗姆酒	,

它装在一个曾经用来包装朗姆酒瓶的箱子里运到的。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pəʊt(ə)nt]['spɪrɪt] .

or	some	other	potent	spirit	.
或者	一些	其他	强效	精神	.

或其他烈性酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][ɪn] ['haɪli] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [tɜːmz] [tuː; tə] " [meɪ'sjɜː] [lez] -

It	is	dedicated	in	highly	uncomplimentary	terms	to	"	Messieurs	les	Marronneurs	-	glacés
它	是	投入的	在	高度	不恭维的	条款	到	"	先生们	莱斯	-		糖霜

[diː]['pærɪs] .

de	Paris	.
德	巴黎	.

它以非常不恭维的方式献给"Messieurs les Marronneurs glacés de Paris"。

" [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['letə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] , [wɪ'ðaʊt]

"	With	it	came	a	most	extraordinary	letter	,	from	which	we	make	,	without
"	和	它	来了	一个	最多	非凡的	信	,	从	哪个	我们	制作	,	没有

[pə'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .

permission	,	the	following	startling	extracts	.
允许	,	这	下列的	令人震惊	提取物	.

"随信附上了一封非常特别的信，我们未经许可，摘录了以下令人震惊的内容。

" [hɑː] ! [hɑː] ! ['laɪkwaɪz] [ˌef 'iː][ˌef 'əʊ] ['fʌm] .

"	Ha	!	Ha	!	likewise	Fe	Fo	Fum	.
"	哈	!	哈	!	同样地	铁	福	烟雾	.

"哈哈！同样，Fe Fo Fum。"

[aɪ] [smel] [blʌd] , ['gæləpɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [hwɜːrl] , ['hɜːlɪŋ] , [θrɒbɪŋ] , ['mædən] [blʌd] .

I	smell	blood	,	galloping	,	panting	,	whirling	,	hurling	,	throbbing	,	maddened	blood	.
我	闻	血	,	疾驰	,	喘息	,	旋转	,	投掷	,	悸动	,	疯狂的	血	.

我闻到了血腥味，奔腾的、喘息的、旋转的、飞溅的、跳动的、疯狂的血腥味。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɒn] ['faɪə(r)] , [maɪ] [pen] [ɪz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

My	brain	is	on	fire	,	my	pen	is	a	flash	of	lightning	.
我的	脑	是	在	火	,	我的	笔	是	一个	闪光	的	闪电	.

我脑子里一片混乱，笔尖像闪电一样飞舞。

[aɪ] [siː] [stɑːz] , [θriː] [stɑːz] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	see	stars	,	three	stars	,	that	is	to	say	,
我	看	明星	,	三	明星	,	那	是	到	说	,

我看见星星，三颗星星，也就是说，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [brændz] [plʌkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] .

one	of	the	best	brands	plucked	from	the	burning	.
一	的	这	最好的	品牌	拨弦	从	这	燃烧	.

这是从困境中挑选出来的最好的品牌之一。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [kriːp] .

I'm	going	to	make	your	flesh	creep	.
我是	去	到	制作	你的	肉	潜行者	.

我会让你毛骨悚然。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][fɪts] , [ˌpærə'lɪtɪk][fɪts] , [ˌepɪ'leptɪk][fɪts] , [ænd; ənd][fɪts][ɒv; əv][hɪ'stɪəriə] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði]
I'll **give** **you** **fits** **,** **paralytic** **fits** **,** **epileptic** **fits** **,** **and** **fits** **of** **hysteria** **,** **all** **at** **the**
患病的 给 你 适合 , 麻痹 适合 , 癫痫 适合 , 和 适合 的 歇斯底里 , 全部 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same **time** **.**
相同的 时间 .

我会让你同时经历抽搐、麻痹性抽搐、癫痫发作和歇斯底里发作。

[hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [biːn] [ɪn]['pærɪs] ?
Have **I** **ever** **been** **in** **Paris** **?**
有 我 曾经 到过 在 巴黎 ?

我曾经去过巴黎吗?

['nevə(r)] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[duː; də][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] ?
Do **I** **know** **the** **taste** **of** **absinthe** **?**
做 我 知道 这 品尝 的 苦艾酒 ?

我尝过苦艾酒的味道吗?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
How **dare** **you** **ask** **me** **such** **a** **question** **?**
如何 敢 你 问 我 这样的 一个 问题 ?

你竟敢问我这样的问题?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ?
Am **I** **a** **woman** **?**
是 我 一个 女士 ?

我是女人吗?

[ɑːsk][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] .
Ask **me** **another** **.**
问 我 其他 .

再问我一个吧。

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[ɪts] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['diːmən][ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
it's **coming** **,** **the** **demon** **is** **upon** **me** **.**
它是 未来 , 这 恶魔 是 之上 我 .

它来了，恶魔已经逼近我了。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [θriː] ['mɜːdərəs] ['vɒljuːmz] .
I **must** **write** **three** **murderous** **volumes** **.**
我 必须 写 三 杀人犯 卷 .

我必须写三卷充满杀戮的小说。

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] !
I **must** **,** **I** **must** **!**
我 必须 , 我 必须 !

我必须，我必须!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃriːk] ?
What **was** **that** **shriek** **?**
什么 曾是 那 尖叫 ?

那是什么尖叫声?

[ænd; ənd] [ðæt] ?
and **that** **?**
和 那 ?

然后呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ?
and **that** **?**
和 那 ?

然后呢?

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [sneɪks] !
Unhand **me** **,** **snakes** **!**
未手 我 , 蛇 !

放开我，蛇们!

[əʊ] ! ! ! ! — [em] . [em] . "]
Oh **!** **!** **!** **!** **—** **M** **.** **M** **.** **"** **]**
哦 ! ! ! ! — M . M . "]

哦！ ！ ！ ！ ——MM"]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] — ['driːmɪŋ] ['dredf(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] , [səʊl] - ['ʃætərɪŋ]
I **was** **asleep** **and** **dreaming** **—** **dreaming** **dreadful** **,** **horrible** **,** **soul** **-** **shattering**
我 曾是 睡着了 和 做梦 — 做梦 可怕 , 可怕 , 灵魂 - 破碎
[driːmz] — [driːmz] [ðæt] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [hed] - [fɜːst] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
dreams **—** **dreams** **that** **flung** **me** **head** **-** **first** **out** **of** **bed** **,**
梦境 — 梦境 那 扔 我 头 - 第一的 出去 的 床 ,

我睡着了，做了一个可怕的、恐怖的、令人心碎的梦——梦境把我从床上猛地甩了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [bed] [ɒf] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .
and **then** **flung** **me** **back** **into** **bed** **off** **the** **uncarpeted** **floor** **of** **my** **chamber** **.**
和 然后 扔 我 后退 进入 床 离开 这 未铺地毯 地面 的 我的 房间 .

然后把我从房间没有铺地毯的地板上扔回床上。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [weɪk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — [ai] ['wɒntɪd]
But **I** **did** **not** **wake** **—** **why** **should** **I** **?** **—** **it** **was** **unnecessary** **—** **I** **wanted**
但 我 做过 不是 唤醒 — 为什么 应该 我 ? — 它 曾是 不必要 — 我 通缉
[tuː; tə] [driːm] — [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [driːm]
to **dream** **—** **I** **had** **to** **dream**
到 梦 — 我 有 到 梦

但我没有醒来——我为什么要醒来？——没有必要——我想做梦——我必须做梦

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [dremt] .
and **therefore** **I** **dreamt** **.**
和 所以 我 梦见 .

于是我做了梦。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɒnt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊrər] ['kwɔːtəz]
I **was** **walking** **home** **from** **a** **cheap** **restaurant** **in** **one** **of** **the** **poorer** **quarters**
我 曾是 步行 家 从 一个 便宜的 餐厅 在 一 的 这 贫穷 四分之一
[ɒv; əv] ['pærɪs] .
of **Paris** **.**
的 巴黎 .

我当时正从巴黎一个较贫困街区的一家廉价餐馆步行回家。

" ['pʊrər] ['kwɔːtəz] " [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [veɪg] [tɜːm] .
" **Poorer** **quarters** **"** **is** **a** **nice** **vague** **term** **.**
" 贫穷 四分之一 " 是 一个 好的 模糊的 学期 .

"较差的居住区"是一个含义模糊但很贴切的说法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pʊrər] ['kwɔːtəz] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] .

There	are	many	poorer	quarters	in	a	large	city	.
那里	是	许多	贫穷	四分之一	在	一个	大的	城市	.

大城市里有很多比较贫困的街区。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

This	was	one	of	them	.
这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[let] [ðæt] [sə'faɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['pedənt] [huː] ['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l]

Let	that	suffice	to	the	critical	pedants	who	clamour	for	accuracy	and	local
让	那	足够了	到	这	批判的	迂腐之人	WHO	叫嚣	为了	准确性	和	当地的

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

就让那些吹毛求疵、追求准确性和地方特色的迂腐之人满意吧。

['ækjərəsi] !

Accuracy	!
准确性	!

准确性!

[pɑː] !

pah	!
帕	!

呸!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['fetəz]

Shall	the	soaring	soul	of	a	three	-	volumer	be	restrained	by	the	debasing	fetters
将	这	翱翔	灵魂	的	一个	三	-	容量	是	克制	经过	这	贬值	镣铐

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɒvlɪŋ] [ɪg'zæktɪtjuːd] ?

of	a	grovelling	exactitude	?
的	一个	卑躬屈膝	精确度	?

难道要用卑躬屈膝的精确性这种卑劣的束缚来束缚三卷本巨著那高远的灵魂吗?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

I	will	tell	you	what	.
我	将要	告诉	你	什么	.

我告诉你。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mwɑː][ˌkjuː juː 'aɪ] [vuː] [pɑːl] ,

If	I	choose	,	I	who	speak	to	you	,	moi	qui	vous	parle	,
如果	我	选择	,	我	WHO	说话	到	你	,	我	qui	您	帕尔勒	,

如果我选择，我，与你交谈的人，moi qui vous parle，

[ðə; ði] [seɪn] [ʃæl; ʃəl][rʌn] [red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['məːdə] [priːsts] ,

the	Seine	shall	run	red	with	the	blood	of	murdered	priests	,
这	嘏	将	跑步	红色的	和	这	血	的	被谋杀	神父	,

塞纳河将被遇害神父的鲜血染红。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [nəʊ][taɪd]['evə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ,

and	there	shall	be	a	tide	in	it	where	no	tide	ever	was	before	,
和	那里	将	是	一个	潮	在	它	在哪里	不	潮	曾经	曾是	前	,

那里将会出现从未有过潮汐的地方，并且会出现潮汐。

[kləʊz] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɪt'self] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærən] ,

close	to	Paris	itself	,	the	home	of	the	Marrons	Glacés	,
关闭	到	巴黎	本身	,	这	家	的	这	马龙虾	糖霜	,

靠近巴黎市区，也就是糖渍栗子的故乡，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [kɔːps] [wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,

and	into	the	river	I	shall	plunge	a	corpse	with	upturned	face	and	glassy	,
和	进入	这	河	我	将	暴跌	一个	尸体	和	翻转	脸	和	玻璃状	,

我将把一具面朝上、玻璃般光滑的尸体扔进河里，

['steərɪŋ] , ['hɔːntɪŋ] , ['dredf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] , [ðə; ði] [taɪd] [ðæt] ['nevə(r)]

staring	,	haunting	,	dreadful	eyes	,	and	the	tide	shall	turn	,	the	tide	that	never
凝视	,	令人难忘	,	可怕	眼睛	,	和	这	潮	将	转动	,	这	潮	那	绝不

[wɒz; wəz] [ɒn] [ɜːθ] ,

was	on	earth	,
曾是	在	地球	,

凝视、萦绕、可怕的双眼，潮水将会逆转，这股从未在地球上出现过的潮汐。

[ɔː(r)] [skaɪ] , [ɔː(r)] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ɪn] [maɪ] ['sekənd] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] ['əʊnli] ,

or	sky	,	or	sea	,	it	shall	turn	in	my	second	volume	for	one	night	only	,
或者	天空	,	或者	海	,	它	将	转动	在	我的	第二	体积	为了	一	夜晚	仅有的	,

无论是天空，还是海洋，它将在我的第二卷中只出现一夜。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪktɪm] [bæk] , [bæk] , [bæk] ['ʌndə(r)] ['brɪdʒɪz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,

and	carry	the	corpse	of	my	victim	back	,	back	,	back	under	bridges	innumerable	,
和	携带	这	尸体	的	我的	受害者	后退	,	后退	,	后退	在下面	桥梁	无数	,

然后把受害者的尸体背回去，背回去，背过无数座桥下，

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['pærɪs] .

back	into	the	heart	of	Paris	.
后退	进入	这	心	的	巴黎	.

回到巴黎市中心。

['dredf(ə)l] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dreadful	,	isn't	it	?
可怕	,	不是	它	?

太可怕了，不是吗?

[ə'lɒnz] , [məʊn] [ɑː'miː] .

Allons	,	mon	ami	.
艾伦斯	,	星期一	ami	.

走吧，我的朋友。

[-] - [ˌsiː 'iː] - [kwɪl] - [waɪ] - [ə; eɪ] . [dʒiː] [ˌen 'iː] [saɪs] [kwɑː] .

Qu'est	-	ce	-	qu'il	-	y	-	a	.	Je	ne	sais	quoi	.
寻求	-	ce	-	奎尔	-	是	-	一个	.	杰	ne	说	quoi	.

Qu'est-ce-qu'il-ya。我不知道。

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[ðeəz; ðəz] [ˌɪdiə'mætɪk] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

There's	idiomatic	French	for	you	,
有	习语	法语	为了	你	,

这就是地道的法语表达。

[ɔ:l]['sprɪŋk(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪ'en] ['pepə(r)] - [pɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [hɒt]

all	sprinkled	out	of	a	cayenne	pepper	-	pot	to	make	the	local	colour	hot
全部	撒上	出去	的	一个	辣椒	胡椒	-	锅	到	制作	这	当地的	颜色	热的

[ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

全部从辣椒罐里撒出来，使当地风味辛辣浓郁。

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[let] [ˌju: 'es] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['mʌtənz] !

let	us	return	to	our	muttons	!
让	我们	返回	到	我们的	羊肉	!

让我们继续享用羊肉吧!

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] ['spɒtɪd] — ['sʌmθɪŋ] ['sɪnjuəs] [ænd; ənd] [laɪð] , [wɪð] ['krɔ:lɪŋ] ,

Something	yellow	,	and	spotted	—	something	sinuous	and	lithe	,	with	crawling	,
某物	黄色的	,	和	斑	—	某物	蜿蜒	和	轻盈	,	和	爬行	,

['kætlaɪk] ['məʊʃn] .

catlike	motion	.
猫科动物	运动	.

黄色的，带斑点的——蜿蜒而灵活的，像猫一样爬行。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[jes] , [jes] ! !

Yes	,	yes	!	!
是的	,	是的	!	!

是的，是的！！

[ə; eɪ] ['lepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] - [stri:t] , [ə; eɪ] ['kʌl] [di:] [sæk] ,

A	leopard	of	the	forest	had	issued	from	a	side	-	street	,	a	cul	de	sac	,
一个	豹	的	这	森林	有	发布	从	一个	边	-	街道	,	一个	库尔	德	囊	,

一只森林豹子从一条小巷，一条死胡同里走了出来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['frɪvələs] [sʌnz] [ɒv; əv] ['pærɪs] , [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [vaɪs] , [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

as	the	frivolous	sons	of	Paris	,	the	Queen	of	Vice	,	call	it	.
作为	这	轻浮	儿子们	的	巴黎	,	这	女王	的	副	,	称呼	它	.

正如巴黎——这座罪恶之都——那些轻浮的子弟们所称呼的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['stɒpɪŋ] [wen] [aɪ] [stɒpt] , ['gæləpɪŋ] [wen] [aɪ] ['gæləp] ,

It	was	moving	with	me	,	stopping	when	I	stopped	,	galloping	when	I	galloped	,
它	曾是	移动	和	我	,	停止	什么时候	我	停止	,	疾驰	什么时候	我	疾驰	,

它与我同行，我停下来它也停下来，我奔跑它也奔跑。

['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] [wen] [ai] [tɜːnd] [ðem; ðəm] .
turning somersaults when I turned them .
转弯 空翻 什么时候 我 转向 他们 .

当我转身时，它们翻了个跟头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [spəʊk] , [jes] , [spəʊk] ,
And then it spoke to me — spoke , yes , spoke ,
和 然后 它 辐 到 我 — 辐 , 是的 , 辐 ,

然后它跟我说话了——说话了，是的，说话了。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] — [ðɪs] [waɪld] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪn] [dɪ'strɔːt] [baɪ] ['əʊvə(r)] -
this thing of the desert — this wild phantasm of a brain distraught by over -
这 事物 的 这 沙漠 — 这 荒野 幻影 的 一个 脑 心烦意乱 经过 超过 -
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['mærən] ,
indulgence in marrons glacés ,
放纵 在 栗子 糖霜 ,

这沙漠之物——这疯狂的幻想，源于过度沉迷于糖渍栗子，

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [mɑː] ['pɑːtri] , [ænd; ənd] [ɪts] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['skɑːlət]
the curse of ma patrie , and its speech was as the scent of scarlet
这 诅咒 的 玛 祖国 , 和 它是 演讲 曾是 作为 这 香味 的 猩红
['pɔpiːz] ,
poppies ,
罂粟花 ,

那是祖国的诅咒，它的气息如同猩红罂粟的芬芳。

[plʌkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] ['mɪstrəs] .
plucked from the grave of a discarded mistress .
拨弦 从 这 严重 的 一个 丢弃 情妇 .

从被抛弃的情妇的坟墓里挖出来的。

" [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːld] .
" Thou shalt write , " it said , " for it is thine to reform the world .
" 你 应 写 , " 它 说 , " 为了 它 是 你的 到 改革 这 世界 .

“你要写作，”它说，“因为你的使命是改变世界。”

" [ai] ['ʃʌdə] .
" I shuddered .
" 我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] " [ðaʊ] " [ɪz] ['fɪəf(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ; [bʌt; bət] ,
The conversational " thou " is fearful at all times ; but ,
这 对话 " 你 " 是 可怕 在 全部 时代 ; 但 ,

对话中的“你”总是令人恐惧的；但是，

[ɑː] , [haʊ] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
ah , how true to nature , even the nature of a leopard of the forest .
啊 , 如何 真的 到 自然 , 甚至 这 自然 的 一个 豹 的 这 森林 .

啊，多么符合自然规律，即使是森林中的豹子也如此。

[ðə; ði] [biːst] [kən'tɪnjuːd] — " [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . "
The beast continued — " But thou shalt write in English . "
这 兽 持续 — " 但 你 应 写 在 英语 . "

那野兽继续说道：“但是你必须用英文写作。”

" [speə(r)] [ˌem 'iː] !
" Spare me !
" 空闲的 我 !

“饶了我吧！”

" [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] .
" I ventured to interpose .
" 我 冒险 到 插入 .

我斗胆插话。

" [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , [ɪn'eksərəbli] — " [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] , [sæd] , [mæd] , [bæd] ['ɪŋglɪʃ] .
" In English , " it went on , inexorably — " in hysterical , sad , mad , bad English .
" 在 英语 , " 它 去 在 , 无情地 — " 在 歇斯底里的 , 伤心 , 疯狂的 , 坏的 英语 .

“用英语，”它继续说道，语气坚定而无情——“用歇斯底里、悲伤、疯狂、糟糕的英语。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv] [frɑːns] — [frɑːns] , [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði]
And the tale shall be of France — France , where the ladies always leave the
和 这 故事 将 是 的 法国 — 法国 , 在哪里 这 女士们 总是 离开 这
['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][men] .
dinner - table before the men .
晚餐 - 桌子 前 这 男人 .

而这个故事将发生在法国——法国，在那里，女士们总是比男士们先离开餐桌。

[nəʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][peɪdʒ] ['naɪnti] [ɒv; əv][ðaɪ] [fɜːst] ['vɒljuːm] .
Note this , and use it at page ninety of thy first volume .
笔记 这 , 和 使用 它 在 页 九十 的 你的 第一的 体积 .

记下这一点，并在第一卷的第九十页使用它。

[ænd; ənd][ðaɪ] [frentʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [spiːk] [ɒv; əv]
And thy French shall be worse than thy English , for thou shalt speak of
和 你的 法语 将 是 更糟 比 你的 英语 , 为了 你 应 说话 的
[ə; eɪ] - ,
a frissonement ,
一个 - ,

你的法语会比你的英语更差，因为你将要谈论颤栗（frissonement）。

[ænd; ənd][ðaɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , " [naʊs] - [ˌel'iː] [tʃəʊz] . "
and thy friends shall say , " Nous blaguons le chose . "
和 你的 朋友们 将 说 , " 我们 - 勒 选择 . "

你的朋友会说：“Nous blaguons le chose.”

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [ai][kraɪd] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , " [stɒp] , [fiːnd] ! — [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
" I cried , in despair , " stop , fiend ! — this is too much !
" 我 哭 , 在 绝望 , " 停止 , 恶魔 ! — 这 是 也 很多 !

我绝望地喊道：“住手，恶魔！——这太过分了！”

" [ai] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɒnstə(r)] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
" I sprang at the monster , and seized it by the throat .
" 我 弹簧 在 这 怪物 , 和 查获 它 经过 这 喉 .

我扑向怪物，掐住了它的喉咙。

['aʊə(r)] [aɪz] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] , [siːmd] [tuː; tə]['rævɪdʒ] [aʊt] , [æz; əz][baɪ]['faɪə(r)] ,
Our eyes , peering into each other's , seemed to ravage out , as by fire ,
我们的 眼睛 , 窥视 进入 每个 其他的 , 似乎 到 蹂躏 出去 , 作为 经过 火 ,

我们彼此凝视的目光，仿佛被烈火灼烧一般，燃烧殆尽。

[ðə; ði]['siːkrəts]['hɪd(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] .
the secrets hidden in our hearts .
这 秘密 隐 在 我们的 心 .

隐藏在我们心中的秘密。

[maɪ] [blʌd] [hə:l] [ɪt'self] [θru:] [maɪ] [veɪns] .

My	blood	hurled	itself	through	my	veins	.
我的	血	投掷	本身	通过	我的	静脉	.

我的血液在血管里奔涌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klæmərəs] [ænd; ənd] [waɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	something	clamorous	and	wild	in	it	.
那里	曾是	某物	喧闹的	和	荒野	在	它	.

里面有一种喧闹和狂野的气息。

[ðen] [aɪ] [fel] [prəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] [wʌn] ['mærən] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

Then	I	fell	prone	on	the	ground	,	and	remembered	that	I	had	eaten	one	marron	for	dinner	.
然后	我	跌倒	易于	在	这	地面	,	和	记得	那	我	有	吃	一	栗色	为了	晚餐	.

然后我俯身倒在地上，想起我晚饭只吃了一只小龙虾。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

This	explained	everything	,	and	I	remembered	no	more	till	I	came	to	myself	,
这	解释	一切	,	和	我	记得	不	更多的	直到	我	来了	到	我	,

这就解释了一切，之后我就什么都记不起来了，直到我恢复意识。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['sɜ:dʒən] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑ:mpi] -

and	found	the	divisional	surgeon	busily	engaged	upon	me	with	a	pompe	d'estomac
和	成立	这	部门	外科医生	忙碌地	已订婚的	之上	我	和	一个	庞贝	-

.

:
.

我发现外科医生正忙着用胃泵给我做手术。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [em] . [ˌel'i:] [dʌk] [ˌdi: 'aɪ] - , [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [frentʃ] ['fæmɪlɪz] .

My	father	,	M	.	le	Duc	DI	SPEPSION	,	belonged	to	one	of	the	oldest	French	families	.
我的	父亲	,	M	.	勒	杜克	DI	-	,	属于	到	一	的	这	最老	法语	家庭	.

我的父亲，迪斯佩普西翁公爵先生，出身于法国最古老的家族之一。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['meni] [əʊld] [frentʃ] ['kʌstəmz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [lɪps] [ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] .

He	had	many	old	French	customs	,	amongst	others	that	of	brushing	his	bearded	lips	against	my	cheek	.
他	有	许多	老的	法语	海关	,	在	其他的	那	的	刷牙	他的	留着胡子的	嘴唇	反对	我的	脸颊	.

他保留着许多法国古老的习俗，其中就包括用他长满胡须的嘴唇轻拂我的脸颊。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜ:n] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] [æz; əz] " [məʊn] [fi:s] .

He	was	a	stern	man	,	with	a	severe	habit	of	addressing	me	as	"	Mon	fils	.
他	曾是	一个	船尾	男人	,	和	一个	严重	习惯	的	解决	我	作为	"	星期一	fils	.

他是个严厉的人，有个很严重的习惯，就是称呼我为"我的儿子"。

" ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ] [prə'siːdɪŋz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [nɒt]

"	**Generally**	**he**	**disapproved**	**of**	**my**	**proceedings**	**,**	**which**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**	**not**
"	一般来说	他	不赞成	的	我的	诉讼程序	,	哪个	曾是	,	也许	,	不是

[ʌn'nætʃrəl] ,

unnatural	**,**
不自然	,

“总的来说，他并不赞同我的做法，这或许并不奇怪。”

['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

taking	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**into**	**consideration**	**.**
采取	全部	这	情况	的	这	案件	进入	考虑	.

综合考虑案件的所有情况。

[waɪ] [hæv; həv][ai] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] ?

Why	**have**	**I**	**mentioned**	**him**	**?**
为什么	有	我	提及	他	?

我为什么会提到他?

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [seɪv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

I	**know**	**not**	**,**	**save**	**that**	**even**	**now**	**,**	**degraded**	**as**	**I**	**am**	**,**
我	知道	不是	,	节省	那	甚至	现在	,	退化的	作为	我	是	,

我不知道，只知道即使现在我如此落魄，

['memərɪz] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [stiːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði] ['spləm] [saʊnd] [ɒv; əv]

memories	**of**	**better**	**things**	**sometimes**	**steal**	**over**	**me**	**like**	**the**	**solemn**	**sound**	**of**
回忆	的	更好的	事物	有时	偷	超过	我	喜欢	这	庄严	声音	的

[tʃɜːtʃ] - [belz] ['piːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['belfri] .

church	**-**	**bells**	**pealing**	**in**	**a**	**cathedral**	**belfry**	**.**
教会	-	铃铛	剥落	在	一个	大教堂	钟楼	.

美好的回忆有时会像教堂钟楼里庄严的钟声一样悄然袭来。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [həʊm] , [wɪð] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] , [wɪð] ['klærət] ,

But	**I**	**have**	**done**	**with**	**home**	**,**	**with**	**father**	**,**	**with**	**patriotism**	**,**	**with**	**claret**	**,**
但	我	有	完毕	和	家	,	和	父亲	,	和	爱国主义	,	和	红酒	,

[wɪð] ['wɔːlnʌts] ,

with	**walnuts**	**,**
和	核桃	,

但我已经和家、父亲、爱国主义、红酒、核桃都断绝了关系。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl]['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] .

and	**with**	**all**	**simple**	**pleasures**	**.**
和	和	全部	简单的	快乐	.

以及所有简单的快乐。

- [ˌviː 'eɪ][sænz]['daɪə(r)] .

Ça	**va**	**sans**	**dire**	**.**
-	va	无	可怕的	.

Ça va sans dire.

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

They	**talk**	**to**	**me**	**of**	**Good**	**,**	**and**	**Nature**	**.**
他们	讲话	到	我	的	好的	,	和	自然	.

他们跟我谈论善良和自然。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**words**	**are**	**meaningless**	**to**	**me**	**.**
这	字	是	无意义的	到	我	.

这些话对我来说毫无意义。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [riˈælitiz] [bɪˈhaɪnd] [ðiːz] [wɜːdz] — [riˈælitiz] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

Are	there	realities	behind	these	words	—	realities	that	can	touch	the	heart	of
是	那里	现实	在后面	这些	字	—	现实	那	能	触碰	这	心	的

[ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] - ?

a	confirmed	marroneur	?
一个	确认的	-	?

这些话语背后是否蕴含着某种现实——某种能够触动资深美食家心灵的现实?

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] , [ˈneɪtʃə(r)][sɪts][əˈlɒft][laɪk][ə; eɪ] [ˌmæθəməˈtɪʃn] ,

Cold	and	pitiless	,	Nature	sits	aloft	like	a	mathematician	,
寒冷的	和	无情	,	自然	坐着	高空	喜欢	一个	数学家	,

冷酷无情的大自然高高在上，如同数学家一般。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [ˈregjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] - [ˈpʌlsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌbld] [wɜːld] .

with	his	balance	regulating	the	storm	-	pulses	of	this	troubled	world	.
和	他的	平衡	调节	这	风暴	-	脉冲	的	这	麻烦	世界	.

他以平衡之力，调节着这个动荡世界的风暴脉动。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ] [flɪŋ] [maɪˈself][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

I	fling	myself	in	her	teeth	.
我	一扔	我	在	她	牙齿	.

我扑向她的牙齿。

[aɪ][ˈbreɪz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

I	brazen	it	out	.
我	厚颜无耻	它	出去	.

我厚颜无耻地硬着头皮上了。

[ʃiː; ʃi][kweɪlz] .

She	quails	.
她	鹌鹑	.

她畏缩了。

[fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [fuːd] [pɑːst] [maɪ][lɪps] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən]

For	,	since	the	accursed	food	passed	my	lips	,	the	strength	of	a	million
为了	,	自从	这	被诅咒的	食物	通过了	我的	嘴唇	,	这	力量	的	一个	百万

[ˈdiːmənz][ɪz][ɪn][ˌem ˈiː] .

demons	is	in	me	.
恶魔	是	在	我	.

因为自从我吃了那该死的食物，我体内就充满了百万恶魔的力量。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɪtiləs] .

I	am	pitiless	.
我	是	无情	.

我冷酷无情。

[aɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] [aɪ][wʌns][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [fed] [maɪˈself][ɒn]

I	laugh	to	think	of	the	fool	I	once	was	in	the	days	when	I	fed	myself	on
我	笑	到	思考	的	这	傻子	我	一次	曾是	在	这	天	什么时候	我	美联储	我	在

[ˈbɑːbɑː][ˌeɪ ˈjuː] [rʌm] ,

Baba	au	Rhum	,
巴巴	au	朗姆酒	,

想到我曾经是个傻瓜，整天靠着巴巴朗姆酒度日，我就忍不住发笑。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɪʃɪz] .

and	other	innocent	dishes	.
和	其他	清白的	菜肴	.

以及其他一些无害的菜肴。

[naʊ] [ai][hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] .
Now I have knowledge .
现在 我 有 知识 .

我现在掌握了知识。

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] [gʊd] .
I am my own good .
我 是 我的 自己的 好的 .

我对自己有利。

[ai] [glɑːns] ['hɔːtɪli] ['ɪntuː] — [[ten] [ræp'sɒdɪk(ə)l]['peɪdʒɪz] [əʊ'mɪtɪd] . — [ed] .
I glance haughtily into — [Ten rhapsodical pages omitted . — ED .
我 瞥一眼 傲慢地 进入 — [十 狂想曲 页面 省略 . — ED .

我傲慢地瞥了一眼——[省略了十页充满狂想曲的文字。——编者注]

[pʌntʃ] .]
Punch .]
冲床 .]

冲床。]

[bʌt; bət][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][ə; eɪ] [fɔːls] [priːst] ,
But there came into my life a false priest ,
但 那里 来了 进入 我的 生活 一个 错误的 牧师 ,

但后来我的生活中出现了一个假神父，

[huː] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [lɒst] [gɒd] — [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]
who was like the ghost of a fair lost god — and because he was
WHO 曾是 喜欢 这 鬼 的 一个 公平的 丢失的 上帝 — 和 因为 他 曾是
[ə; eɪ][feə(r)] [lɒst] ,
a fair lost ,
一个 公平的 丢失的 ,

他就像一位英俊迷失的神祇的幽灵——正因为他是一位英俊迷失的神祇，

[ðə; ði]['kæbmən] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,
the cabmen loved him not — and he had to die ,
这 出租车司机 喜爱 他 不是 — 和 他 有 到 死 ,

出租车司机们不喜欢他——他注定要死。

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [mɔːg] — [ðə; ði] [mɔːg] [weə(r)] ['məːdə] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʌv]
and lie in the Morgue — the Morgue where murdered men and women love
和 说谎 在 这 停尸房 — 这 停尸房 在哪里 被谋杀 男人 和 女性 爱
[tuː; tə] [dwel] — [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['siːkrət] !
to dwell — and thus he should discover the Eternal Secret !
到 住 — 和 因此 他 应该 发现 这 永恒 秘密 !

躺在停尸房里——被谋杀的男男女女都喜欢待在那里的停尸房里——这样他就能发现永恒的秘密！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gen] !
Again — again — again !
再次 — 再次 — 再次 !

再来一次——再来一次——再来一次！

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] , ['ʃɪmərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mærən]['glæseɪ]['əʊvə(r)]['pærɪs] .
The moon rose , shimmering like a Marron Glacé over Paris .
这 月亮 玫瑰 , 闪闪发光 喜欢 一个 马龙 冰霜 超过 巴黎 .

月亮升起，像一颗糖渍栗子般在巴黎上空闪烁。

[əʊ] ! ['pærɪs] , ['bjuːtiəs] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] .

Oh	**!**	**Paris**	**,**	**beauteous**	**city**	**of**	**the**	**lost**	**.**
哦	！	巴黎	，	美丽的	城市	的	这	丢失的	。

哦！巴黎，美丽的迷失之城。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn] ['bæbɪlən] [ɔː(r)][ɪn] ['nɪnəvə] , [weə(r)] [se'mirəmis,si-][ɒv; əv][əʊld] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][men]

Surely	**in**	**Babylon**	**or**	**in**	**Nineveh**	**,**	**where**	**SEMIRAMIS**	**of**	**old**	**queened**	**it**	**over**	**men**
一定	在	巴比伦	或者	在	尼尼微	，	在哪里	塞米拉米斯	的	老的	女王	它	超过	男人

,

,

,

肯定是在巴比伦或尼尼微，古代的塞米拉米斯女王曾统治过那里的人民。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['mædnəs] — ['mædnəs] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

never	**was**	**such**	**madness**	**—**	**madness**	**did**	**I**	**say**	**?**
绝不	曾是	这样的	疯狂	—	疯狂	做过	我	说	？

从未有过如此疯狂——我说疯狂了吗?

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[wɒt] [dɪd][aɪ] [miːn] ?

What did I mean ?

什么 做过 我 意思是 ?

我是什么意思?

[tʊʃ] !

Tush !

屁股 !

屁股!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] [ə'gen] , [ðəʊ] [maɪ] [blʌd] [stɪl] [hʌmz]

the	**struggle**	**is**	**over**	**,**	**and**	**I**	**am**	**calm**	**again**	**,**	**though**	**my**	**blood**	**still**	**hums**
这	斗争	是	超过	，	和	我	是	冷静的	再次	，	尽管	我的	血	仍然	嗡嗡声

[tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

tumultuously .

剧烈地 .

斗争结束了，我又平静了下来，虽然我的血液仍然汹涌澎湃。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] ['iːv(ə)l] .

The	**world**	**is**	**very**	**evil**	**.**
这	世界	是	非常	邪恶的	.

这个世界非常邪恶。

[maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] [tʃəʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['mærən] .

My	**father**	**died**	**choked**	**by**	**a**	**marron**	**.**
我的	父亲	死亡	窒息	经过	一个	栗色	.

我父亲是被一只小龙虾噎死了。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ded] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [ænd; ənd]

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**dead**	**—**	**I**	**who**	**have**	**written**	**this**	**rubbish**	**—**	**I**	**am**	**dead**	**,**	**and**
我	，	也	，	是	死的	—	我	WHO	有	书面	这	垃圾	—	我	是	死的	，	和

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes ,

有时 ,

我也死了——我，写下这些废话的人——我也死了，有时，

[æz; əz][aɪ] [wɔːk] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [glaɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] ['fæntəm] [ʃeɪp] ,

as	**I**	**walk**	**,**	**my**	**loved**	**one**	**glides**	**before**	**me**	**in**	**aërial**	**phantom**	**shape**	**,**
作为	我	走	，	我的	喜爱	一	滑翔	前	我	在	天线	幻影	形状	,

当我行走时，我的爱人以空中幽灵般的形态滑翔在我面前。

[æz; əz][ɒn][peɪdʒ][fɔːr] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
as **on** **page** **4** **,** **Vol** **.** **II** **.**
作为 在 页 4 , 沃尔 . 二 .

如第二卷第 4 页所示。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ded] — [ded] [ænd; ənd] ['berid] — [ænd; ənd]['əʊvə(r)][maɪ] [greɪv] [æn; ən]['ævənjuː]
But **I** **am** **dead** **—** **dead** **and** **buried** **—** **and** **over** **my** **grave** **an** **avenue**
但 我 是 死的 — 死的 和 埋葬 — 和 超过 我的 严重 一个 大街
[ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃesnʌts] [rɪ'maɪndz][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] :
of **gigantic** **chestnuts** **reminds** **the** **passer** **-** **by** **of** **my** **fate** **:**
的 巨大 栗子 提醒 这 过路人 - 经过 的 我的 命运 :

但我已经死了——死了，也埋葬了——我的坟墓上，一条巨大的栗树大道提醒着过往行人我的命运：

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['tuːmstəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
and **on** **my** **tombstone** **it** **is** **written** **,**
和 在 我的 墓碑 它 是 书面 ,

我的墓碑上写着：

" [hɪə(r)][laɪz][wʌn] [huː] [dɑːnst] [ə; eɪ]['kænkæn][ænd; ənd][et; eɪt] ['mærən] [ɔːl] [deɪ] .
" **Here** **lies** **one** **who** **danced** **a** **cancan** **and** **ate** **marrons** **glacés** **all** **day** **.**
" 这里 谎言 一 WHO 跳舞 一个 康康舞 和 吃 栗子 糖霜 全部 天 .

“这里躺着一位整天跳康康舞、吃糖渍栗子的人。”

[biː; bi] [wɔːnd] !
Be **warned** **!**
是 警告 !

请注意！

" [ðə; ði] [end] .
" **THE** **END** **.**
" 这 结尾 .

“剧终。”

[kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] [θi'ætrɪk(ə)l] [njuːz] . — [nekst] ['θɜːzdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ,
QUITE **EXCEPTIONAL** **THEATRICAL** **NEWS** **.** **—** **Next** **Thursday** **at** **the** **Vaudeville** **,**
相当 非凡的 戏剧 消息 . — 下一个 周四 在 这 杂耍剧 ,

非常特别的戏剧新闻——下周四在杂耍剧院，

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [friː] - - [wɪl] [biː; bi][let][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .
the **Press** **and** **the** **usual** **Free** **-** **Admissionaries** **will** **be** **let** **in** **for** **Money** **.**
这 按 和 这 通常 自由的 - - 将要 是 让 在 为了 钱 .

媒体和通常的免费入场者将需要付费才能入场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **170** **]**
[页 -]

[第170页]

[mɔː(r)] [kɪks] [ðæn; ðən] [hɑːf'pens] .
MORE **KICKS** **THAN** **HALFPENCE** **.**
更多的 踢 比 半便士 .

比半便士还多的踢球次数。

" [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ˌvɒlən'tɪə(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
" **The** **root** **of** **Volunteer** **inefficiency** **is** **to** **be** **ascribed** **to** **the** **Volunteer** **officer** **.**
" 这 根 的 志愿者 效率低下 是 到 是 归因于 到 这 志愿者 官 .

“志愿军效率低下的根源在于志愿军军官。”

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [meɪk] [ðem; ðəm] . . .
The **men** **are** **such** **as** **their** **officers** **make** **them** **.** **.** **.**
这 男人 是 这样的 作为 他们的 警官 制作 他们 . . .

这些人就像他们的上司塑造的那样.....

[ðə; ði] [fɔːs] [ɪz][wʌn] , - ['ɒfɪsəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ɪts]['prɒpə(r)] ['kɒmplɪment] . " — [taɪmz] .

The	force	is	1	,	100	officers	short	of	its	proper	complement	.	"	—	Times	.
这	力量	是	1	,	-	警官	短的	的	它是	恰当的	补充	.	"	—	《时代周刊》	.

警队比正常编制少了 1100 名警员。——《泰晤士报》

['dʒen(ə)rəl] ['red.teɪp] ([ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'pɑːtmənt] , ['dʌbljuː] . [əʊ] .) " [wɒt] !

General	Redtape	(	of	the	Intelligence	Department	,	W	.	O	.	)	"	WHAT	!
一般的	繁文缛节	(	的	这	智力	部门	,	W	.	哦	.	)	"	什么	!

（情报部门的）繁文缛节总指挥"什么！

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] !

GOING	TO	RESIGN	!
去	到	辞职	!

我要辞职了！

" [ˌvɒlən'tɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

"	Volunteer	Officer	.
"	志愿者	官	.

"志愿军官。"

" [jes] .

"	YES	.
"	是的	.

"是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['əʊnli] [get] [jɔː(r); jə(r)] [kɪks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːf'pens] ?

WHY	SHOULD	I	ONLY	GET	YOUR	KICKS	FOR	MY	HALFPENCE	?
为什么	应该	我	仅有的	得到	你的	踢	为了	我的	半便士	?

我凭什么只花半便士就能得到你的乐趣?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	171	]
"	[	页	-	]

[第171页]

[mɔː(r)] [kɪks] [ðæn; ðən] [hɑːf'pens] .

MORE	KICKS	THAN	HALFPENCE	.
更多的	踢	比	半便士	.

比半便士还多的踢球次数。

[ˌvɒlən'tɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] , ['lɒkwɪtə(r)] . —

Volunteer	Officer	,	loquitur	.	—
志愿者	官	,	洛基图尔	.	—

志愿军官，闲聊。——

[jes] , [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [sɒːd] !

Yes	,	take	back	the	sword	!
是的	,	拿	后退	这	剑	!

对，夺回那把剑！

[ðəʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [meɪ] [ɪk'spɒstʃuleɪt] ,

Though	the	Times	may	expostulate	,
尽管	这	《时代周刊》	可能	特	,

尽管《泰晤士报》可能会对此大加挞伐，

['taɪəd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['həʊlli] [ɒv; əv] ['wʌri] [ænd; ənd] [snʌb] .

Tired	am	I	wholly	of	worry	and	snubs	.
疲劳的	是	我	完全	的	担心	和	冷落	.

我已厌倦了所有的忧虑和冷落。

[jʊl] [faɪnd] , [maɪ] [faɪn] [frend] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [hæz; həz][kɒst][juː; jʊ] , [leɪt] ,

You'll	find	,	my	fine	friend	,	what	your	folly	has	cost	you	,	late	,
你会	寻找	,	我的	美好的	朋友	,	什么	你的	蠢事	有	成本	你	,	晚的	,

我的朋友，你迟早会明白你的愚蠢行为给你带来了怎样的代价。

[ˌhens'fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][kɑ:m] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [klʌbz] !

Henceforth	**for**	**me**	**the**	**calm**	**comfort**	**of**	**Clubs**	**!**
今后	为了	我	这	冷静的	舒适	的	俱乐部	！

从此以后，俱乐部的平静舒适对我来说就成了！

[tu:; tə] [laʊndʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [bɔ:lz] ['ræt(ə)l]

To	**lounge**	**on**	**a**	**cushion**	**and**	**hear**	**the**	**balls**	**rattle**
到	休息室	在	一个	软垫	和	听到	这	球	嘎嘎作响

懒洋洋地躺在垫子上，听着球碰撞的声音

- [mɪdst] [sməʊk] - [fju:mz] , [ænd; ənd][sɪps][ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] [gri:n] [klɒθ] ,

'	**Midst**	**smoke**	**-**	**fumes**	**,**	**and**	**sips**	**on**	**the**	**field**	**of**	**green**	**cloth**	**,**
-	中间	抽烟	-	烟雾	,	和	啜饮	在	这	场地	的	绿色的	布	,

在烟雾缭绕中，啜饮着绿色布料，

[ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['li:dɪŋ] [sləʊ] [tru:ps] [tu:; tə] [ʃæm] ['bæt(ə)l] ,

Is	**better**	**than**	**leading**	**slow**	**troops**	**to**	**sham**	**battle**	**,**
是	更好的	比	领导	慢的	军队	到	假	战斗	,

总比带领行动迟缓的部队去打一场虚假的战斗要好。

[ɪn]['stju:pɪd][kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [raʊz] [ə; eɪ][mænz] [rɒθ] .

In	**stupid**	**conditions**	**that**	**rouse**	**a**	**man's**	**wrath**	**.**
在	愚蠢的	状况	那	唤醒	一个	男人的	愤怒	.

在令人愤怒的愚蠢情况下。

[kə'mɪʃnz] , [ðeɪ] [seɪ] , [gəʊ][ə; eɪ] - ['begɪŋ] .

Commissions	**,**	**they**	**say**	**,**	**go**	**a**	**-**	**begging**	**.**
佣金	,	他们	说	,	去	一个	-	乞讨	.

他们说，佣金都无人问津了。

[prɪ'saɪsli] !

Precisely	**!**
恰恰	！

恰恰！

[ɪnkeɪpəbəlz] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][keɪpəbəlz] [ʃaɪ] .

Incapables	**take**	**them**	**,**	**but**	**capables**	**shy**	**.**
无能者	拿	他们	,	但	有能力	害羞的	.

无能的人接受，有能力的人害羞。

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hærɪd] [ˌju: 'es] ['naɪsli] .

For	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**you**	**have**	**harried**	**us**	**nicely**	**.**
为了	二十	-	一	年	你	有	疲惫不堪	我们	很好	.

二十一年来，你们一直以一种温和的方式骚扰着我们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [wɪr] [ɒn] [straɪk] , [sɜ:(r)] .

And	**now**	**,**	**like**	**the**	**rest**	**,**	**we're**	**on**	**Strike**	**,**	**Sir**	**.**
和	现在	,	喜欢	这	休息	,	是	在	罢工	,	先生	.

现在，和其他人一样，我们也罢工了，先生。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [geɪm] , [ju:; jʊ][əʊld]['fɒs(ə)l] , [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

The	**game**	**,**	**you**	**old**	**fossil**	**,**	**is**	**not**	**worth**	**the**	**candle**	**,**
这	游戏	,	你	老的	化石	,	是	不是	值得	这	蜡烛	,

你这老古董，玩这游戏根本不值得。

[jɔ:(r); jə(r)] [kɪks] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [hɑ:f'pens] ?

Your	**kicks**	**for**	**my**	**halfpence**	**?**
你的	踢	为了	我的	半便士	?

你为了我的半便士付出了多少?

[ðə; ði] [-] [tuː] [bæd] !
The bargain's too bad !
这 便宜货 也 坏的 !

这笔交易太不划算了!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['bəʊgəs] ['liːdəz] [ʃæm] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ,
If you want bogus leaders sham soldiers to handle ,
如果 你 想 虚假 领导人 假 士兵 到 处理 ,

如果你想要的是虚假的领导人和虚假的士兵来应对,

[jʊl] [naʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] ['dʌfə] , ['dedhedz] , [ænd; ənd] [kædz] !
You'll now have to take duffers , deadheads , and cads !
你会 现在 有 到 拿 笨蛋 , 死人头 , 和 卡德斯 !

现在你得招收笨蛋、懒汉和无赖了!

[ðə; ði] [taɪmz] ['waɪzli] [sez] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪv] ,
The Times wisely says you should make it attractive ,
这 《时代周刊》 明智地 说道 你 应该 制作 它 吸引人的 ,

《泰晤士报》明智地指出,你应该让它具有吸引力。

[ðɪs] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['bɪznəs] .
This Volunteer business .
这 志愿者 商业 .

这是志愿者组织。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] .
But that's not your game .
但 那就是 不是 你的 游戏 .

但这并非你的游戏风格。

[jʊr; jər] ['æktɪvli] ['snʌbi] , [ɔː(r)] ['kəʊldli] [ɪn'æktɪv] :
You're actively snubby , or coldly inactive :
你是 积极 傲慢 , 或者 冷冷地 不活跃 :

你要么态度傲慢,要么冷漠无情:

[wiː; wi] [peɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [puː] - [puː] ! -
We pay , and you pooh - pooh ! '
我们 支付 , 和 你 呸 - 呸 ! -

我们付钱,你们却嗤之以鼻!

[tɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Tis always the same .
的 总是 这 相同的 .

总是这样。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['mʌni] ,
We do not mind giving our time and our money ,
我们 做 不是 头脑 给予 我们的 时间 和 我们的 钱 ,

我们不介意付出时间和金钱,

[ɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [mɑːtʃ] [blɑːsts] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ;
Or facing March blasts , or the floods of July ;
或者 面向 行进 爆炸 , 或者 这 洪水 的 七月 ;

或者面临三月的狂风,或者七月的洪水;

[bʌt; bət] [tɪl] ['netlz] [beə(r)] [greɪps] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] [wɒsps] [jiːld] [juː 'es] ['hʌni] ,
But till nettles bear grapes , Sir , or wasps yield us honey ,
但 直到 荨麻 熊 葡萄 , 先生 , 或者 黄蜂 屈服 我们 蜂蜜 ,

但是,先生,除非荨麻结出葡萄,或者黄蜂给我们酿造蜂蜜,

[juː; jʊ] [woʊnt] [get] [snʌb] [men] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [spraɪ] .
You won't get snubbed men to pay up and look spry .
你 惯于 得到 冷落 男人 到 支付 向上 和 看 轻快 .

你不会再因为付钱而遭到冷落,也不会再显得精神抖擞。

[ðə; ði] " [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kæmps] [ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] " ?

The	**"**	**multiplication**	**of**	**camps**	**and**	**manoeuvres**	**"**	**?**
这	"	乘法	的	营地	和	机动	"	?

“营地和演习数量的增加”?

[ɔːl] [raɪt] !

All	**right**	**!**
全部	正确的	!

好的!

[let] [juː 'es] [lɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊdʒəlaɪk] [skuːl] ;

Let	**us**	**learn**	**in**	**a**	**soldierlike**	**school**	**;**
让	我们	学习	在	一个	像士兵一样	学校	;

让我们像军校学生一样学习;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ænd; ənd] ['dəʊvə(r)] .

But	**what**	**is**	**the**	**good**	**of**	**your**	**Bisleys**	**and**	**Dovers**	**.**
但	什么	是	这	好的	的	你的	比斯利	和	多佛斯	.

但是，你的比斯利和多佛有什么用呢?

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] [ri'zɔlv] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ?

If	**the**	**whole**	**game**	**resolves**	**into**	**playing**	**the**	**fool**	**?**
如果	这	所有的	游戏	解决	进入	玩耍	这	傻子	?

如果整个游戏最终演变成一场愚蠢的游戏呢?

[tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜː(r)] ,

To	**play**	**that**	**game**	**longer**	**and**	**pay**	**for**	**it**	**too**	**,**	**Sir**	**,**
到	玩	那	游戏	更长	和	支付	为了	它	也	,	先生	,

先生，我想玩这个游戏更久，而且还要为此付费。

[woʊnt] [suːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] .

Won't	**suit**	**me**	**at**	**all**	**.**
惯于	套装	我	在	全部	.

完全不适合我。

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [bɔːd] .

I'm	**disgusted**	**and**	**bored**	**.**
我是	厌恶	和	无聊的	.

我感到恶心和无聊。

[jɔː(r); jə(r)] [kɪks] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːf'pens] ?

Your	**kicks**	**for**	**my**	**halfpence**	**?**
你的	踢	为了	我的	半便士	?

你为了我的半便士付出了多少?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] , [sɜː(r)] !

No	**,**	**no**	**,**	**it**	**won't**	**do**	**,**	**Sir**	**!**
不	,	不	,	它	惯于	做	,	先生	!

不，不，这不行，先生!

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [əʊld] - — [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [spːd] !

And	**therefore**	**,**	**old**	**Tapenoddle**	**—**	**take**	**back**	**the**	**sword**	**!**
和	所以	,	老的	-	—	拿	后退	这	剑	!

所以，老塔佩诺德尔——把剑拿回来!

[truː] ['sentɪmənt] .

TRUE	**SENTIMENT**	**.**
真的	情绪	.

真情实感。

" [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɒntəgju:] , ['dʒɔ:dʒi] , — [ðæt] ['prɪti] ['leɪdi] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə]
" I'M WRITING TO MRS . MONTAGUE , GEORGIE , — THAT PRETTY LADY YOU USED TO
" 我是 写作 到 太太 . 蒙塔古 , 乔治 , — 那 漂亮的 女士 你 用过的 到
[teɪk] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [pɪgz] .
TAKE TO SEE YOUR PIGS .
拿 到 看 你的 猪 .

"我写信给蒙塔古太太，乔治，——就是你以前带去看你养猪的那位漂亮女士。

['hævnt] [ju:; jʊ]
HAVEN'T YOU
还没有 你

难道不是吗?

[sʌm; səm] [naɪs] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
SOME NICE MESSAGE TO SEND HER ? "
一些 好的 信息 到 发送 她 ? "

给她发条暖心的信息好吗?

" [jes] , [mʌmi] ; [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] ,
" YES , MUMMIE ; GIVE HER MY LOVE ,
" 是的 , 木乃伊 ; 给 她 我的 爱 ,

"是的，妈妈；请代我向她表达我的爱。"

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
AND SAY I NEVER LOOK AT A LITTLE BLACK PIG NOW WITHOUT THINKING OF
和 说 我 绝不 看 在 一个 小的 黑色的 猪 现在 没有 思维 的
[hɜ:(r); hə(r)] !
HER !
她 !

现在，我只要看到一只小黑猪，就会想起她!

" [li:vz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kændɪˌdeɪts] ['daɪəri] .
" LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
" 树叶 从 一个 候选人 日记 .

候选人日记摘录。

[[kən'tɪnju:d] .]
[CONTINUED .]
[持续 .]

[持续。]

[mɑ:tʃ] - . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['keəf(ə)l][ɪn][maɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
March 11 . — I shall have to be pretty careful in my speech to the Council .
行进 - . — 我 将 有 到 是 漂亮的 小心 在 我的 演讲 到 这 理事会 .

3月11日——我在向理事会发表讲话时必须非常谨慎。

[mʌst; məst]['bʌtə(r)] [ʌp] - [laɪk] [fʌn] .
Must butter up Billsbury like fun .
必须 黄油 向上 - 喜欢 乐趣 .

必须像讨好比尔斯伯里一样讨好他。

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [du:; də] ?
How would this do ?
如何 会 这 做 ?

这样行不行?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ['dʒentlmən] ,
" I am young , Gentlemen ,
" 我 是 年轻的 , 先生们 ,

"我还年轻，先生们，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [tu:; tə]['lɪt(ə)l]

but	I	should	have	studied	the	political	history	of	my	country	to	little
但	我	应该	有	研究	这	政治的	历史	的	我的	国家	到	小的

['pɜ:pəs] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ,

purpose	if	I	did	not	know	that	,
目的	如果	我	做过	不是	知道	那	,

但如果我不知道这一点，那么我研究本国的政治史也就毫无意义了。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

up	to	the	time	of	the	last	election	,
向上	到	这	时间	的	这	最后的	选举	,

截至上次选举之时，

[ðə; ði] [vəʊt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][kɑ:st][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd]

the	vote	of	Billsbury	was	always	cast	on	the	side	of	enlightenment	,	and
这	投票	的	-	曾是	总是	投掷	在	这	边	的	启示	,	和

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['prəʊgres] .

Constitutional	progress	.
宪法	进步	.

比尔斯伯里始终站在启蒙和宪政进步的一边。

[ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['glɔ:riəs]

The	rash	and	foolish	experiments	of	those	who	sought	to	impair	the	glorious
这	皮疹	和	愚蠢	实验	的	那些	WHO	寻求	到	妨害	这	辉煌

['fæbrɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:z] [ænd; ənd]['aʊə(r)][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [faʊnd] [nəʊ]['feɪvə(r)][ɪn] - .

fabric	of	our	laws	and	our	Constitution	found	no	favour	in	Billsbury	.
织物	的	我们的	法律	和	我们的	宪法	成立	不	偏爱	在	-	.

那些企图破坏我们光荣的法律和宪法的人所进行的鲁莽愚蠢的尝试，在比尔斯伯里没有得到任何支持。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] , [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz][nɒt] [bi:n]

It	was	not	your	fault	,	I	know	,	that	this	state	of	things	has	not	been
它	曾是	不是	你的	过错	,	我	知道	,	那	这	状态	的	事物	有	不是	到过

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

我知道，这种局面未能维持下去并非你的错。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz] [naʊ] ['grəʊnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl]

and	that	Billsbury	is	now	groaning	under	the	heavy	burden	of	a	distasteful
和	那	-	是	现在	呻吟	在下面	这	重的	负担	的	一个	令人厌恶的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

而比尔斯伯里现在正承受着令人厌恶的形象带来的沉重负担。

[fɑ:(r)][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜ:d] ['pɜ:sənəli] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

Far	be	it	from	me	to	say	one	word	personally	against	the	present
远的	是	它	从	我	到	说	一	单词	亲自	反对	这	展示

['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - .

Member	for	Billsbury	.
成员	为了	-	.

我绝不会说一句针对现任比尔斯伯里议员的个人坏话。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪt] ,

This	is	a	political	fight	,
这	是	一个	政治的	斗争	,

这是一场政治斗争，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'pɪnjənz][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv]

and	it	is	because	his	political	opinions	are	mistaken	that	you	have
和	它	是	因为	他的	政治的	意见	是	错误	那	你	有

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] " — & [siː] . ,

decided	to	attack	him	"	—	&	c	.	,
决定	到	攻击	他	"	—	&	c	.	,

正是因为他的政治观点是错误的，所以你才决定攻击他"——等等。

& [siː] . , & [siː] . [mʌst; məst] [θrəʊ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [kəns'ɜːvətˌɪvz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truː] [frendz]

&	c	.	,	&	c	.	Must	throw	in	something	about	Conservatives	being	the	true	friends
&	c	.	,	&	c	.	必须	扔	在	某物	关于	保守派	存在	这	真的	朋友们

[ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] - [men] .

of	working	-	men	.
的	在职的	-	男人	.

等等等等。必须得说些保守党人才是工人阶级真正朋友之类的话。

- [ɪz][nɒt][æn; ən] [eɪt] ['aʊəz] - [mæn] , [səʊ][aɪ][kæn; kən][gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

CHUBSON	is	not	an	Eight	Hours	'	man	,	so	I	can	go	a	long	way	.
-	是	不是	一个	八	小时	-	男人	,	所以	我	能	去	一个	长的	方式	.

CHUBSON 不是那种会坚持八小时工作制的人，所以我可以走得很远。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][nekst] ?

What	shall	I	say	next	?
什么	将	我	说	下一个	?

接下来我该说什么呢?

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['aɪələnd] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , ['glɔːriəs] [faɪ'nænʃ(ə)l]

Church	and	State	,	of	course	,	Ireland	pacified	and	contented	,	glorious	financial
教会	和	状态	,	的	课程	,	爱尔兰	安抚	和	满足	,	辉煌	金融的

[sək'sesɪz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] ,

successes	of	present	Government	,
成功	的	展示	政府	,

当然，教会和国家都安定下来，爱尔兰一片祥和，民生兴旺，现任政府取得了辉煌的财政成就。

['stedi] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [lɪ'dʒɪtɪmət] [gɹ'iːvənsɪz] , [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'pləʊməsi][ɪn]

steady	removal	of	all	legitimate	grievances	,	and	triumphs	of	our	diplomacy	in
稳定的	移动	的	全部	合法的	不满	,	和	胜利	的	我们的	外交	在

[ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

all	parts	of	the	world	.
全部	部分	的	这	世界	.

稳步消除所有合理的诉求，以及我们在世界各地外交取得的胜利。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbərəl] - ['juːniənɪst] .

Shall	have	to	say	a	good	word	for	Liberal	-	Unionists	.
将	有	到	说	一个	好的	单词	为了	自由派	-	工会成员	.

我必须为自由联盟党人说句话。

['toʊlənd] [sez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['veri] ['tʌtʃi] .

TOLLAND	says	there	are	about	thirty	of	them	,	all	very	touchy	.
收费公路	说道	那里	是	关于	三十	的	他们	,	全部	非常	敏感	.

托兰德说他们大约有三十个人，而且都很敏感。

[mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] .

Must	try	to	work	in	the	story	of	the	boy	and	the	plum	-	cake	.
必须	尝试	到	工作	在	这	故事	的	这	男生	和	这	李子	-	蛋糕	.

必须想办法把男孩和梅子蛋糕的故事融入进去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [liːg] ['miːtɪŋ] [æt; ət] - .

It	made	them	scream	at	the	Primrose	League	meeting	at	Crowdale	.
它	制成	他们	尖叫	在	这	报春花	联盟	会议	在	-	.

它让克劳代尔的樱草花联盟会议上的人们尖叫起来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɑ:(r)] ?

By	the	way	,	Uncle	HENRY	said	,	"	What	about	the	Bar	?
经过	这	方式	,	叔叔	亨利	说	,	"	什么	关于	这	酒吧	?

对了，亨利叔叔说："酒吧怎么样了？"

" [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ɒn] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [woʊnt][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [aɪ] [doʊnt][get][mɔ:(r)] [wɜ:k] .

"	I	told	him	I	meant	to	keep	on	working	at	it	—	which	won't	be	difficult	if	I	don't	get	more	work	.
"	我	讲述	他	我	意思是	到	保持	在	在职的	在	它	—	哪个	惯于	是	难的	如果	我	不	得到	更多的	工作	.

"我告诉他我会继续努力——如果我得不到更多工作，这并不难。"

[aɪ][gɒt][dʒʌst] [tu:] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][kleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['məʊʃn] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn] ['tʃeɪmbəz] ,

I	got	just	two	Statements	of	Claim	,	and	a	Motion	before	a	Judge	in	Chambers	,
我	得到	只是	二	声明	的	宣称	,	和	一个	运动	前	一个	法官	在	钱伯斯	,

我只收到了两份起诉状，以及一份提交给法官的动议。

[ɔ:l][lɑ:st][jɪə(r)] , [ðə; ði] [θɜ:d] [jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][maɪ][kɔ:l] .

all	last	year	,	the	third	year	after	my	call	.
全部	最后的	年	,	这	第三	年	后	我的	称呼	.

去年，也就是我打电话后的第三年，一切都发生了。

['sli:pi] .

Sleepy	.
困	.

困。

[tu:; tə][bed] .

To	bed	.
到	床	.

该睡觉了。

[mɑ:tʃ] - , " [dʒɔ:dʒ] [həʊ'tel] , " - . — [left] ['lʌndən] [baɪ][ˌtu:'tu:] . - [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [gɒt][tu:; tə] - [æt; ət][faɪv] . - .

March	12	,	"	George	Hotel	,	"	Billsbury	.	—	Left	London	by	2	.	15	to	-	day	,	and	got	to	Billsbury	at	5	.	30	.
行进	-	,	"	乔治	酒店	,	"	-	.	—	左边	伦敦	经过	2	.	-	到	-	天	,	和	得到	到	-	在	5	.	-	.

3月12日，"乔治酒店"，比尔斯伯里。——今天2点15分离开伦敦，5点30分到达比尔斯伯里。

['toʊlənd] [met][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] " ['li:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

TOLLAND	met	me	at	the	station	with	half	a	dozen	other	"	leaders	of	the	Party	.
收费公路	遇见	我	在	这	车站	和	一半	一个	打	其他	"	领导人	的	这	派对	.

托兰德和另外六名"党的领导人"在车站迎接了我。

" [wʌn][wɒz; wəz] ['kɜ:n(ə)l] - , [ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ; [ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:ldəmən] ['mɑ:fət] ,

"	One	was	Colonel	CHORKLE	,	a	Volunteer	Colonel	;	another	was	Alderman	MOFFATT	,
"	一	曾是	上校	-	,	一个	志愿者	上校	;	其他	曾是	市议员	莫法特	,

"其中一位是志愿军上校乔克尔上校；另一位是市议员莫法特，

[ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] ['daɪələkt] .

a	Scotchman	with	a	very	broad	dialect	.
一个	苏格兰人	和	一个	非常	广阔	方言	.

一个苏格兰人，口音非常重。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dʒɛrəm] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['stændəd] , " [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]

Then	there	was	JERRAM	,	the	Editor	of	the	Billsbury	Standard	,	"	the	organ	of
然后	那里	曾是	杰拉姆	,	这	编辑	的	这	-	标准	,	"	这	器官	的

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] - ,

the	Party	in	Billsbury	,
这	派对	在	-	,

还有杰拉姆，他是《比尔斯伯里标准报》的编辑，该报是"比尔斯伯里党的机关报"。

" [səʊ] ['toʊlənd] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

"	so	TOLLAND	said	,	and	a	couple	of	others	.
"	所以	收费公路	说	,	和	一个	夫妻	的	其他的	.

托兰德说道，还有其他几个人也这么说。

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

I	was	introduced	to	them	all	,	and	forgot	which	was	which	immediately
我	曾是	介绍	到	他们	全部	,	和	忘了	哪个	曾是	哪个	立即地

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

我被介绍给了他们所有人，但之后立刻就把他们谁是谁忘了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] , [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] "

which	was	most	embarrassing	,	as	I	had	to	address	them	all	as	"
哪个	曾是	最多	尴尬的	,	作为	我	有	到	地址	他们	全部	作为	"

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这真是太尴尬了，因为我不得不称呼他们所有人为"你们"，

" [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [felt] .

"	a	want	of	distinction	which	I	am	afraid	they	felt	.
"	一个	想	的	区别	哪个	我	是	害怕的	他们	毛毡	.

"恐怕他们也感受到了这种缺乏辨识度的感觉。"

[tɪpt] [tuː] ['pɔːtəz] , [huː] ['kærid] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [rʌg] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

Tipped	two	porters	,	who	carried	my	bag	and	rug	,	a	shilling	each	.
倾斜	二	搬运工	,	WHO	携带	我的	包	和	小地毯	,	一个	先令	每个	.

我给了两个搬运工小费，他们帮我搬行李和地毯，每人一先令。

[ðeɪ] [lʊkt] ['nəʊɪŋ] ,

They	looked	knowing	,
他们	看起来	会心	,

他们看起来很了解情况。

[bʌt; bət][əʊld] ['toʊlənd] [hæd; həd] [hint] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['kærəktə(r)]

but	old	TOLLAND	had	hinted	that	the	other	side	had	got	a	character
但	老的	收费公路	有	暗示	那	这	其他	边	有	得到	一个	特点

[fɔː(r); fə(r)] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

for	meanness	of	which	we	could	take	a	perfectly	proper	advantage	without
为了	卑鄙	的	哪个	我们	可以	拿	一个	完美	恰当的	优势	没有

[ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['præktɪsɪz] [ækt] .

in	any	way	infringing	the	Corrupt	Practices	Act	.
在	任何	方式	侵权	这	腐败	实践	行为	.

但老托兰德暗示说，对方的性格卑鄙，我们可以利用这一点，而不会以任何方式违反《反腐败法》。

[mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [ækt] .

Must	**look**	**up**	**that**	**Act**	**.**
必须	看	向上	那	行为	.

必须查阅一下那项法案。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][help] .

It	**may**	**be**	**a**	**help**	**.**
它	可能	是	一个	帮助	.

或许会有帮助。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] " [dʒɔːdʒ] .

From	**the**	**station**	**we**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**"**	**George**	**.**
从	这	车站	我们	去	直的	到	这	"	乔治	.

我们从车站直接去了"乔治"。

" [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

"	**There**	**I**	**was**	**introduced**	**to**	**half**	**a**	**dozen**	**more**	**leaders**	**of**	**the**	**Party**	**.**
"	那里	我	曾是	介绍	到	一半	一个	打	更多的	领导人	的	这	派对	.

"在那里，我又认识了六位党内领导人。"

[kænt] [rɪ'membə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sept] - , [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]

Can't	**remember**	**one**	**of**	**them**	**except**	**BLISSOP**	**,**	**the**	**Secretary**	**of**	**the**
不能	记住	一	的	他们	除了	-	,	这	秘书	的	这

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	**,**
协会	,

除了协会秘书布利索普之外，我一个也想不起来了。

[ə; eɪ] [tʃæp] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː][æt; ət]['ɒksfəd]

a	**chap**	**about**	**my**	**own**	**age**	**,**	**who**	**told**	**me**	**his**	**brother**	**remembered**	**me**	**at**	**Oxford**
一个	小伙子	关于	我的	自己的	年龄	,	WHO	讲述	我	他的	兄弟	记得	我	在	牛津

.

:

.

一位和我年龄相仿的小伙子告诉我，他的兄弟还记得我在牛津大学时的样子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ai] [θɪŋk] , [huː] [keɪm] [ʌp][ɪn][maɪ][jɪə(r)] ,

There	**was**	**a**	**fellow**	**of**	**that**	**name**	**,**	**I**	**think**	**,**	**who**	**came**	**up**	**in**	**my**	**year**	**,**
那里	曾是	一个	同伴	的	那	姓名	,	我	思考	,	WHO	来了	向上	在	我的	年	,

我记得我们那一年有个叫这个名字的男生，

[ə; eɪ] ['skrʌbi] - [feɪst] ['riːdɪŋ] [mæn] .

a	**scrubby**	**-**	**faced**	**reading**	**man**	**.**
一个	灌木丛	-	面对	阅读	男人	.

一个面容粗糙、正在读书的男人。

[wiː; wi] [meɪd] [heɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['tɔːpɪd] " [ræg] , " [wɪtʃ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] .

We	**made**	**hay**	**in**	**his**	**room**	**after**	**a**	**Torpid**	**"**	**rag**	**,**	**"**	**which**	**he**	**didn't**	**like**	**.**
我们	制成	干草	在	他的	房间	后	一个	迟钝	"	抹布	,	"	哪个	他	没有	喜欢	.

我们用他房间里的干草做了个"抹布"，他不喜欢这样。

[həʊp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] .

Hope	**it**	**isn't**	**the**	**same**	**.**
希望	它	不是	这	相同的	.

希望情况不一样。

[ai] [sed] [ai] [rɪ'membəd] [hɪm] [wel] .

I	**said**	**I**	**remembered**	**him**	**well**	**.**
我	说	我	记得	他	出色地	.

我说我对他还很熟悉。

[daind] [wɪð] ['toʊlənd] ; ['nəʊbədi][bʌt; bət] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['prez(ə)nt] , [ɔːl][æz; əz] ['sɪəriəs]
Dined **with** **TOLLAND** **;** **nobody** **but** **leaders** **of** **the** **Party** **present** **,** **all** **as** **serious**
用餐 和 收费公路 ; 无人 但 领导人 的 这 派对 展示 , 全部 作为 严肃的
[æz; əz]['dʒʌdʒɪz] ,
as **judges** **,**
作为 法官 ,

与托兰德共进晚餐；除了党的领导人外，没有其他人在场，每个人都像法官一样严肃。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
and **full** **of** **importance** **.**
和 满的 的 重要性 .

而且意义重大。

- , [huː] [drɒps] [hɪz; ɪz] " [.eɪtʃ tuː 'əʊ] " ['fraɪtfəli] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] " - [aʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
CHORKLE **,** **who** **drops** **his** **"** **h's** **"** **frightfully** **,** **asked** **me** **"** **'** **ow** **long** **it** **would**
- , WHO 滴 他的 " h 的 " 可怕地 , 问 我 " - 现在 长的 它 会
[biː; bi] [ə'fɔː] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
be **afore** **a** **General** **Election** **,**
是 之前 一个 一般的 选举 ,

CHORKLE（他说话时会可怕地省略"h"的发音）问我："距离大选还有多久？"

" [ænd; ənd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [sed] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
" **and** **seemed** **rather** **surprised** **when** **I** **said** **I** **had** **no** **information** **on** **the**
" 和 似乎 相当 惊讶 什么时候 我 说 我 有 不 信息 在 这
['mætə(r)] .
matter **.**
事情 .

当我表示对此事一无所知时，他似乎相当惊讶。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [keɪm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] -
The **meeting** **of** **the** **Council** **came** **off** **in** **the** **large** **hall** **of** **the** **Billsbury** -
['biːkənzˌfiːld] [klʌb] .
Beaconsfield **Club** **.**
比肯斯菲尔德 俱乐部 .

理事会会议在比尔斯伯里比肯斯菲尔德俱乐部的大厅举行。

['toʊlənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː] .
TOLLAND **was** **in** **the** **chair** **,** **and** **made** **a** **long** **speech** **in** **introducing** **me** **.**
收费公路 曾是 在 这 椅子 , 和 制成 一个 长的 演讲 在 介绍 我 .

托兰德坐在主席台上，发表了冗长的讲话来介绍我。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **didn't** **take** **in** **a** **word** **of** **it** **,**
我 没有 拿 在 一个 单词 的 它 ,

我一个字都没听进去。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] [ˌperə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
as **I** **was** **repeating** **my** **peroration** **to** **myself** **all** **the** **time** **.**
作为 我 曾是 重复 我的 结语 到 我 全部 这 时间 .

因为我一直在心里默念我的总结陈词。

[maɪ] [spiːtʃ] [went] [ɒf] ['prɪti] [wel] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai][gɒt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
My **speech** **went** **off** **pretty** **well** **,** **except** **that** **I** **got** **mixed** **up** **in** **the** **middle** **,**
我的 演讲 去 离开 漂亮的 出色地 , 除了 那 我 得到 混合 向上 在 这 中间 ,

我的演讲进行得相当顺利，只是中间有点语无伦次。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] ['blesɪd; blest]['stɔːri] .
and **forgot** **that** **blessed** **story** **.**
和 忘了 那 蒙福 故事 .

然后就把那个美好的故事忘了。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtərɪŋ] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ] [stɔːm] .

However	,	when	I	got	into	the	buttering	part	,	it	took	them	by	storm	.
然而	,	什么时候	我	得到	进入	这	涂抹黄油	部分	,	它	采取	他们	经过	风暴	.

然而，当我开始涂抹黄油的时候，他们就彻底被征服了。

[ai] [wɔːm] [əʊld] ['glædstəun] [ʌp][tuː; tə] - [raɪts] ,

I	warmed	old	GLADSTONE	up	to	-	rights	,
我	温暖	老的	格拉德斯通	向上	到	-	权利	,

我把老格莱斯顿彻底暖和起来了，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kɒntrɑːst][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [naʊ] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	asked	them	to	contrast	the	state	of	England	now	with	what	it
和	问	他们	到	对比	这	状态	的	英格兰	现在	和	什么	它

[wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['paʊə(r)] .

was	when	he	was	in	power	.
曾是	什么时候	他	曾是	在	力量	.

他要求他们对比英国现在的状况和他执政时期的状况。

" [haɪ'pɪərɪən][tuː; tə][ə; eɪ]['sætə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Hyperion	to	a	Satyr	,	"	I	said	.
"	海伯龙	到	一个	色狼	,	"	我	说	.

“海伯利安变成了萨提尔，”我说。

['kɜːn(ə)l] - , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n]

Colonel	CHORKLE	,	in	proposing	afterwards	that	I	was	a	fit	and	proper	person
上校	-	,	在	提议	然后	那	我	曾是	一个	合身	和	恰当的	人

[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] - ,

to	represent	Billsbury	,
到	代表	-	,

乔克尔上校后来提议，我是代表比尔斯伯里的合适人选。

[sed] , " ['mɪstə(r)] . - ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [spiːtʃ] [pruːvz] - [ɪm][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]

said	,	"	Mr	.	PATTLE's	able	and	convincing	speech	proves	'	im	not	only	a
说	,	"	先生	.	-	有能力的	和	令人信服的	演讲	证明	-	我是	不是	仅有的	一个

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

master	of	English	,
掌握	的	英语	,

他说：“帕特尔先生雄辩而令人信服的演讲证明，他不仅是英语大师，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['ɒrətə(r)] ,

but	a	consummate	orator	,
但	一个	完善	演说者	,

但他是一位演说技巧炉火纯青的演说家。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːld] [ðə; ði] - " ([waɪ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] " [eɪtʃ] " [ðeə(r)][ai][dəʊnt] [nəʊ]) "

able	to	wield	the	harmoury	"	(	why	he	put	the	"	h	"	there	I	don't	know	)	"
有能力的	到	挥	这	-	"	(	为什么	他	放	这	"	h	"	那里	我	不	知道	)	"

[ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['sɑːkæzəm][laɪk][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

of	wit	and	sarcasm	like	a	master	.
的	有	和	讽刺	喜欢	一个	掌握	.

能够像大师一样运用“幽默和讽刺的和谐”（我不知道他为什么要在那里加“h”）。

[aɪm][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bəʊstɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

I'm	not	given	to	boasting	,	"	he	continued	.
我是	不是	给定	到	吹嘘	,	"	他	持续	.

“我不是个爱吹牛的人，”他继续说道。

" [ai]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['bædɪnɑːʒ] " (['kwɪəri] , [ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] ?) ; " [bʌt; bət] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I never indulge in badinage " (query , braggadocio ?) ; " but , with such a
" 我 绝不 放纵 在 玩笑 " (询问 , 吹牛 ?) ; " 但 , 和 这样的 一个
['kændɪdət] , [wiː; wi][mʌst; məst][wɪn] .
Candidate , we must win .
候选人 , 我们 必须 赢 .

“我从不开玩笑”(这是在吹牛吗？)；“但是，有了这样的候选人，我们一定会赢。

" ['dʒɛrəm] ['sekəndid] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [nɛm] . [kɒn] .
" JERRAM seconded the resolution , which was carried nem . con .
" 杰拉姆 附议 这 解决 , 哪个 曾是 携带 nem . 康 .

“JERRAM 附议了该决议，该决议获得通过。

[mʌst; məst][get]['ləʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə]['mʌðə(r)] .
Must get local newspapers , to show to mother .
必须 得到 当地的 报纸 , 到 展示 到 母亲 .

得买些当地报纸，拿给妈妈看。

[ʃɪl] [laɪk] [ðæt] .
She'll like that .
壳 喜欢 那 .

她会喜欢的。

[ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Shall go back to London to - morrow .
将 去 后退 到 伦敦 到 - 明天 .

明天回伦敦。

" ['fɔːtnaɪtli] " [viː] . [səʊ] - [kɔːld] " [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . " — [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɔːθərz]
" FORTNIGHTLY " V . SO - CALLED " NINETEENTH CENTURY . " — Change of Author's
" 半月刊 " V . 所以 - 称为 " 第十九 世纪 . " — 改变 的 作者的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“双周刊”与所谓的“十九世纪”——作者姓名变更。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][æz; əz] " ['fredrɪk] - -
Mr . FREDERIC HARRISON to be known in future as " FREDERIC HARRASIN '
先生 . 弗雷德里克 哈里森 到 是 已知 在 未来 作为 " 弗雷德里克 - -
[noʊlz] .
KNOWLES .
诺尔斯 .

弗雷德里克·哈里森先生今后将被称为“弗雷德里克·哈里森·诺尔斯”。

" ([saɪnd]) - .
" (Signed) Φρεδερικ .
" (签名) - .

"（签名）Φρεδερικ。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [əʊn] ['hɑːmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — ['nɔːrə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [bɜːd] - [keɪdʒ] ([et] -) .

No	.	II	.	—	NORA	;	OR	,	THE	BIRD	-	CAGE	(	ET	DIKKISVÖIT	)	.
不	.	二	.	一	诺拉	;	或者	,	这	鸟	-	笼	(	ET	-	)	.

第二号——诺拉；或者，鸟笼（ET DIKKISVÖIT）。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[ðə; ði] [ruːm] ,

The	Room	,
这	房间	,

房间，

[wɪð] [ðə; ði] [tʃiːp] [ɑːt] - ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði]

with	the	cheap	Art	-	furniture	as	before	—	except	that	the	candles	on	the
和	这	便宜的	艺术	-	家具	作为	前	—	除了	那	这	蜡烛	在	这

['krɪsməs] - [triː] [hæv; həv] [ˈgʌtə] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] [bləʊn] [aʊt]

Christmas	-	tree	have	guttered	down	and	appear	to	have	been	lately	blown	out	.
圣诞节	-	树	有	有排水沟的	向下	和	出现	到	有	到过	最近	吹	出去	.

廉价的艺术家具和以前一样——只是圣诞树上的蜡烛已经熄灭了，看起来像是最近被吹灭的。

[ðə; ði] ['kɒtn] - [wʊl] [frɒgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃə'niːl] ['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]

The	cotton	-	wool	frogs	and	the	chenille	monkeys	are	disarranged	,	and
这	棉布	-	羊毛	青蛙	和	这	雪尼尔	猴子	是	混乱	,	和

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] .

there	are	walking	things	on	the	sofa	.
那里	是	步行	事物	在	这	沙发	.

棉花青蛙和雪尼尔猴子摆放得乱七八糟，沙发上还有会走路的东西。

['nɔːrə] [ə'ləʊn] .

NORA	alone	.
诺拉	独自的	.

诺拉独自一人。

['nɔːrə] (['pʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen]) .

Nora	(	putting	on	a	cloak	and	taking	it	off	again	)	.
诺拉	(	推杆	在	一个	披风	和	采取	它	离开	再次	)	.

诺拉（披上斗篷，又脱下来）。

['bɒðə(r)] ['krɒgstæd] !

Bother	KROGSTAD	!
打扰	克罗格斯塔德	!

去烦克罗格斯塔德！

[ðeə(r)] , [aɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .

There	,	I	won't	think	of	him	.
那里	,	我	惯于	思考	的	他	.

在那里，我不会想起他。

[aɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [bɔːl] [æt; ət] ['kɒns(ə)l] - , ['əʊvə(r)] - [hed] , [tuː; tə] -

I'll	only	think	of	the	costume	ball	at	Consul	STENBORG's	,	over	-	head	,	to	-
患病的	仅有的	思考	的	这	戏服	球	在	领事	-	,	超过	-	头	,	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

今晚，我满脑子想的都是领事斯滕博格府邸的化装舞会。

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ][kə'priː] ['fɪʃə(r)] - [gɜːl] .

where	I	am	to	dance	the	Tarantella	all	alone	,	dressed	as	a	Capri	fisher	-	girl	.
在哪里	我	是	到	舞蹈	这	塔兰泰拉舞曲	全部	独自的	,	穿着	作为	一个	卡普里	渔夫	-	女孩	.

我要独自一人，打扮成卡普里岛渔家女，跳塔兰泰拉舞。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['tɔːrvæld] [ðæt] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪtrən] [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

It	struck	TORVALD	that	,	as	I	am	a	matron	with	three	children	,
它	击	托瓦尔德	那	,	作为	我	是	一个	护士长	和	三	孩子们	,

托瓦尔德突然意识到，我是一位有三个孩子的母亲，

[maɪ] [pə'fɔːməns] [mait] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['kɑːnslz] [gests] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

my	performance	might	amuse	the	Consul's	guests	,	and	,	at	the	same	time	,
我的	表现	可能	娱乐	这	领事的	客人	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

我的表演或许能逗乐领事的客人，同时，

[ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

increase	his	connection	at	the	Bank	.
增加	他的	联系	在	这	银行	.

加强他在银行的人脉关系。

['tɔːrvæld] [ɪz][səʊ] ['præktɪkl] .

TORVALD	is	so	practical	.
托瓦尔德	是	所以	实际的	.

托瓦尔德非常务实。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɪndən] , [huː] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] .)

(	To	Mrs	.	LINDEN	,	who	comes	in	with	a	large	cardboard	box	.	)
(	到	太太	.	菩提树	,	WHO	来	在	和	一个	大的	纸板	盒子	.	)

（林登太太抱着一个大纸箱走了进来。）

[ɑː] , [krɪ'stiːnə] , [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn][maɪ][əʊld]['kɒstjuːm] ?

Ah	,	CHRISTINA	,	so	you	have	brought	in	my	old	costume	?
啊	,	克里斯蒂娜	,	所以	你	有	带来	在	我的	老的	戏服	?

啊，克里斯蒂娜，你把我的旧戏服带来了？

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbəndz] [njuː] [kæ'ʃɪə(r)] , [dʒʌst] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['trɪmɪŋ]

Would	you	mind	,	as	my	husband's	new	Cashier	,	just	doing	up	the	trimming
会	你	头脑	,	作为	我的	丈夫的	新的	出纳员	,	只是	正在做	向上	这	修剪

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

作为我丈夫的新收银员，您能否帮我修剪一下衣服？

['mɪsɪz] . [el] . [nɒt] [æt; ət][ɔːl] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['regjələ(r)]['djuːtiz] ?

Mrs	.	L	.	Not	at	all	—	is	it	not	part	of	my	regular	duties	?
太太	.	L	.	不是	在	全部	—	是	它	不是	部分	的	我的	常规的	职责	?

L女士：完全不是——这难道不是我的日常职责吗？

(['səʊɪŋ] .)

(	Sewing	.	)
(	缝纫	.	)

（缝纫。）

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['nɔːrə] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] ?

Don't	you	think	,	NORA	,	that	you	see	a	little	too	much	of	Dr	.	RANK	?
不	你	思考	,	诺拉	,	那	你	看	一个	小的	也	很多	的	博士	.	秩	?

诺拉，你不觉得你和兰克医生见面的次数有点太多了吗？

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[əʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] !

Oh	,	I	couldn't	see	too	much	of	Dr	.	RANK	!
哦	,	我	不能	看	也	很多	的	博士	.	秩	!

哦，我没能多见到兰克博士!

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [hə'redəti] , [ænd; ənd]

He	is	so	amusing	—	always	talking	about	his	complaints	,	and	heredity	,	and
他	是	所以	有趣	—	总是	说	关于	他的	投诉	,	和	遗传	,	和

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fʌni] [θɪŋz] .

all	sorts	of	indescribably	funny	things	.
全部	排序	的	难以形容地	有趣的	事物	.

他真是太有趣了——总是谈论他的抱怨、遗传以及各种各样难以形容的滑稽事情。

[gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [hɪə(r)] ['tɔːrvæld] .

Go	away	now	,	dear	;	I	hear	TORVALD	.
去	离开	现在	,	亲爱的	;	我	听到	托瓦尔德	.

亲爱的，你走吧；我听到托瓦尔德的声音了。

[['mɪsɪz] . ['lɪndən] [gəʊz] .

[	Mrs	.	LINDEN	goes	.
[	太太	.	菩提树	去	.

林登夫人走了。

['entə(r)] ['tɔːrvæld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [ruːm] .

Enter	TORVALD	from	the	Manager's	room	.
进入	托瓦尔德	从	这	经理的	房间	.

托瓦尔德从经理房间进入。

['nɔːrə] [rʌnz] [t'rɪpɪŋli] [tuː; tə] [hɪm] .

NORA	runs	trippingly	to	him	.
诺拉	跑步	令人心醉神迷	到	他	.

诺拉踉跄着跑向他。

['nɔːrə] (['kəʊksɪŋ]) .

Nora	(	coaxing	)	.
诺拉	(	哄骗	)	.

诺拉（哄骗）。

[əʊ] , ['tɔːrvæld] , [ɪf] ['əʊnli] [juː; jʊ] [woʊnt] [dɪs'mɪs] ['krɒgstæd] ,

Oh	,	TORVALD	,	if	only	you	won't	dismiss	KROGSTAD	,
哦	,	托瓦尔德	,	如果	仅有的	你	惯于	解雇	克罗格斯塔德	,

哦，托瓦尔德，但愿你不要解雇克罗格斯塔德。

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] [wʊd] [dʒʌmp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['twɪtə(r)] !

you	can't	think	how	your	little	lark	would	jump	about	and	twitter	!
你	不能	思考	如何	你的	小的	云雀	会	跳	关于	和	叽叽喳喳	!

你无法想象你的小云雀会如何蹦蹦跳跳、叽叽喳喳!

['hɛlmər] .

Helmer	.
赫尔默	.

赫尔默。

[ðə; ði] [ɪn'djuːsmənt] [wʊd] [biː; bi] [strɒŋgə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

The	inducement	would	be	stronger	but	for	the	fact	that	,	as	it	is	,
这	诱导	会	是	更强	但	为了	这	事实	那	,	作为	它	是	,

如果不是因为事实并非如此，这种诱惑力会更强。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] .

the	little	lark	is	generally	engaged	in	that	particular	occupation	.
这	小的	云雀	是	一般来说	已订婚的	在	那	特别的	职业	.

这只小云雀通常从事那种特殊的活动。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv] ['krɒgstæd] .

And	I	really	must	get	rid	of	KROGSTAD	.
和	我	真的	必须	得到	摆脱	的	克罗格斯塔德	.

我真的必须摆脱克罗格斯塔德。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [hɪə(r)]

If	I	didn't	,	people	would	say	I	was	under	the	thumb	of	my	little	squirrel	here
如果	我	没有	,	人们	会	说	我	曾是	在下面	这	拇指	的	我的	小的	松鼠	这里

,

,

,

如果我不这么做，人们就会说我被我家这只小松鼠控制了。

[ænd; ənd] [ðen] ['krɒgstæd] [ænd; ənd][ai] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] ;

and	then	KROGSTAD	and	I	knew	each	other	in	early	youth	;
和	然后	克罗格斯塔德	和	我	知道	每个	其他	在	早期的	青年	;

然后，我和克罗格斯塔德在年轻时就认识了;

[ænd; ənd] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] — ([ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]) — [hm] !

and	when	two	people	knew	each	other	in	early	youth	—	(	a	short	pause	)	—	h'm	!
和	什么时候	二	人们	知道	每个	其他	在	早期的	青年	—	(	一个	短的	暂停	)	—	嗯	!

当两个人从小就认识的时候——（短暂的停顿）——嗯!

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz] , " [ai] [seɪ] , ['tɔːrvæld] " — [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][məʊst]

Besides	,	he	will	address	me	as	,	"	I	say	,	TORVALD	"	—	which	causes	me	most
除了	,	他	将要	地址	我	作为	,	"	我	说	,	托瓦尔德	"	—	哪个	原因	我	最多

['peɪnf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] !

painful	emotion	!
痛苦	情感	!

此外，他还会称呼我为"我说，托瓦尔德"——这让我感到非常痛苦!

[hiː; hi][ɪz] ['tæktləs] , [dɪs'ɒnɪst] , [fə'mɪliə(r)] ,

He	is	tactless	,	dishonest	,	familiar	,
他	是	不顾及他人感受	,	不诚实	,	熟悉的	,

他说话不顾及他人感受，不诚实，轻浮赝品。

[ænd; ənd] ['mɒrəli] ['ruːɪnd] — [ˌɔːltə'geðə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	morally	ruined	—	altogether	not	at	all	the	kind	of	person	to	be	a
和	道德上	毁坏	—	共	不是	在	全部	这	种类	的	人	到	是	一个

[kæ'ʃɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][laɪk][maɪn] .

Cashier	in	a	Bank	like	mine	.
出纳员	在	一个	银行	喜欢	矿	.

而且道德败坏——完全不是适合在我们银行当出纳员的那种人。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɒt][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði][fɪt]

"	A	poor	fellow	with	both	feet	in	the	grave	is	not	the	best	authority	on	the	fit
"	一个	贫穷的	同伴	和	两个都	脚	在	这	严重	是	不是	这	最好的	权威	在	这	合身

[ɒv; əv][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

of	silk	stockings	.
的	丝绸	长筒袜	.

"一个双脚都踏进坟墓的可怜人，对丝袜的合身度可不是最有发言权的。"

" ['nɔːrə] .

"	Nora	.
"	诺拉	.

诺拉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] [ɪn] ['skʌrələs] ['peɪpəz] , — [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði][stɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən]
But **he** **writes** **in** **scurrilous** **papers** **,** **—** **he** **is** **on** **the** **staff** **of** **the** **Norwegian**
但 他 写 在 卑鄙的 文件 , — 他 是 在 这 职员 的 这 挪威
[pʌntʃ] .
Punch **.**
冲床 .

但他却在下流报纸上写文章——他是挪威《Punch》杂志的员工。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [hɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [raɪt] ['nɑːsti] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
If **you** **dismiss** **him** **,** **he** **may** **write** **nasty** **things** **about** **you** **,**
如果 你 解雇 他 , 他 可能 写 可恶的 事物 关于 你 ,

如果你解雇他，他可能会写些关于你的坏话。

[æz; əz] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l][dɪd][ə'baʊt][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][pə'pɑː] !
as **wicked** **people** **did** **about** **poor** **dear** **Papa** **!**
作为 邪恶 人们 做过 关于 贫穷的 亲爱的 爸爸 !

就像那些恶人对可怜的爸爸所做的那样!

['hɛlmər] .
Helmer **.**
赫尔默 .

赫尔默。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pekəb(ə)l] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Your **poor** **dear** **Papa** **was** **not** **impeccable** **—** **far** **from** **it** **.**
你的 贫穷的 亲爱的 爸爸 曾是 不是 完美无瑕 — 远的 从 它 .

你可怜的爸爸并不完美——恰恰相反。

[ai][ˌeɪ 'em] — [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I **am** **—** **which** **makes** **all** **the** **difference** **.**
我 是 — 哪个 制作 全部 这 不同之处 .

我是——这才是关键所在。

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ['gɪvɪŋ] ['krɒgstæd] [ðə; ði] [sæk] .
I **have** **here** **a** **letter** **giving** **KROGSTAD** **the** **sack** **.**
我 有 这里 一个 信 给予 克罗格斯塔德 这 解雇 .

我这里有一封解雇克罗格斯塔德的信。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪz] ,
One **of** **the** **conveniences** **of** **living** **close** **to** **the** **Bank** **is** **,**
一 的 这 便利设施 的 活的 关闭 到 这 银行 是 ,

住在银行附近的一大便利是:

[ðæt] [ai][kæn; kən][juːz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æz; əz][bæŋk] - ['mesndʒər] .
that **I** **can** **use** **the** **housemaids** **as** **Bank** **-** **messengers** **.**
那 我 能 使用 这 女佣 作为 银行 - 信使 .

我可以雇用女佣做银行信使。

([gəʊz] [tuː; tə][dɔː(r)][ænd; ənd][kɔːlz] .)
(**Goes** **to** **door** **and** **calls** **.** **)**
(去 到 门 和 呼叫 .)

（走到门口，大声喊叫。）

['elən] !
ELLEN **!**
艾伦 !

艾伦!

(['entə(r)] ['pɑːləmeɪd] .)
(**Enter** **parlourmaid** **.** **)**
(进入 女仆 .)

（女仆上场。）

[teɪk] [ðæt] ['letə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Take that letter — there is no answer .
拿 那 信 — 那里 是 不 回答 .

收下那封信吧——不会有回复。

(['elən] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gəʊz] .)
(ELLEN takes it and goes .)
(艾伦 需要 它 和 去 .)

（艾伦接过东西走了。）

[ðæts] ['set(ə)ld] — [səʊ] [naʊ] , ['nɔːrə] ; [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['praɪvət] [ruːm] ,
That's settled — so now , NORA ; as I am going to my private room ,
那就是 定居 — 所以 现在 , 诺拉 ; 作为 我 是 去 到 我的 私人的 房间 ,

事情就这么定了——那么，诺拉，我现在要回我的私人房间了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] —
it will be a capital opportunity for you to practise the tambourine —
它 将要 是 一个 首都 机会 为了 你 到 实践 这 铃鼓 —
[θʌmp] [ə'weɪ] ,
thump away ,
扑通 离开 ,

这将是你练习铃鼓的绝佳机会——尽情敲击吧!

['lɪt(ə)l] [lɑːk] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌb(ə)l] !
little lark , the doors are double !
小的 云雀 , 这 门 是 双倍的 !

小云雀，门是双扇的!

[[nɒdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gəʊz][ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [dɔː(r)] .
[Nods to her and goes in , shutting door .
[点头 到 她 和 去 在 , 关闭 门 .

[向她点点头，然后走了进去，关上了门。

['nɔːrə] (['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]) .
Nora (stroking her face) .
诺拉 (抚摸 她 脸) .

诺拉（抚摸着自己的脸）。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mes] !
How am I to get out of this mess !
如何 是 我 到 得到 出去 的 这 混乱 !

我该如何摆脱这种困境!

([ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [bel] .)
(A ring at the Visitors ' bell .)
(一个 戒指 在 这 访客 - 钟 .)

（访客门铃响了。）

['dɑːktər; draɪv] . [ræŋks] [rɪŋ] !
Dr . RANK's ring !
博士 . 排名 戒指 !

RANK博士的戒指!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
He shall help me out of it !
他 将 帮助 我 出去 的 它 !

他会帮我摆脱困境的!

(['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] [ə'pɪəz] [ɪn] ['dɔːweɪ] , ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] .)
(Dr . RANK appears in doorway , hanging up his great - coat .)
(博士 . 秩 出现 在 门口 , 绞刑 向上 他的 伟大的 - 外套 .)

（兰克博士出现在门口，挂起他的大衣。）

[dɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Dear **Dr** **.** **RANK** **,** **how** **are** **you** **?**
亲爱的 博士 . 秩 , 如何 是 你 ?

尊敬的兰克博士，您好吗?

[[teɪks] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
[**Takes** **both** **his** **hands** **.**
[需要 两个都 他的 双手 .

[他双手合十。

[ræŋk] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ðiː] [stəʊv]) .
Rank **(** **sitting** **down** **near** **the** **stove** **)** **.**
秩 (坐着 向下 靠近 这 火炉) .

Rank（坐在炉子附近)。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] [retʃ] — [ðæts] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **a** **miserable** **,** **hypochondriacal** **wretch** **—** **that's** **what** **I** **am** **.**
我 是 一个 悲惨的 , 疑病症 可怜虫 — 那就是 什么 我 是 .

我是一个可怜的、疑病症患者——我就是这样的人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['dɪzməl] ?
And **why** **am** **I** **doomed** **to** **be** **dismal** **?**
和 为什么 是 我 注定失败 到 是 惨淡 ?

为什么我注定要郁郁寡欢?

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bluːz] !
Because **my** **father** **died** **of** **a** **fit** **of** **the** **blues** **!**
因为 我的 父亲 死亡 的 一个 合身 的 这 蓝调 !

因为我父亲死于一场忧郁症!

[ɪz] [ðæt] [feə(r)] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is **that** **fair** **—** **I** **put** **it** **to** **you** **?**
是 那 公平的 — 我 放 它 到 你 ?

我这样问你，公平吗?

['nɔːrə] .
Nora **.**
诺拉 .

诺拉。

[duː; də][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [fˈʌnɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Do **try** **to** **be** **funnier** **than** **that** **!**
做 尝试 到 是 更有趣 比 那 !

请尽量写得更有趣一些!

[siː] ,
See **,**
看 ,

看,

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðiː] [fleʃ] - ['kʌləd] [sɪlk] [taɪts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [naɪt] —
I **will** **show** **you** **the** **flesh** **-** **coloured** **silk** **tights** **that** **I** **am** **to** **wear** **to** **-** **night** **—**
我 将要 展示 你 这 肉 - 有色 丝绸 紧身裤 那 我 是 到 穿 到 - 夜晚 —
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] .
it **will** **cheer** **you** **up** **.**
它 将要 欢呼 你 向上 .

我会给你看看我今晚要穿的肉色丝袜——它会让你开心起来的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] — [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rest] [ɪf]

But	you	must	only	look	at	the	feet	—	well	,	you	may	look	at	the	rest	if
但	你	必须	仅有的	看	在	这	脚	—	出色地	,	你	可能	看	在	这	休息	如果

[jʊr; jər] [gʊd] .

you're	good	.
你是	好的	.

但你只能看脚——当然，如果你表现好，也可以看其他部位。

[ɑːrnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?

Aren't	they	lovely	?
不是	他们	迷人的	?

它们是不是很漂亮?

[wɪl] [ðeɪ] [fɪt][ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	they	fit	me	,	do	you	think	?
将要	他们	合身	我	,	做	你	思考	?

你觉得它们适合我吗?

[ræŋk] (['gluːmɪli]) .

Rank	(	gloomily	)	.
秩	(	阴郁地	)	.

排名（沮丧地）。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɒt][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði][fɪt]

A	poor	fellow	with	both	feet	in	the	grave	is	not	the	best	authority	on	the	fit
一个	贫穷的	同伴	和	两个都	脚	在	这	严重	是	不是	这	最好的	权威	在	这	合身

[ɒv; əv][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

of	silk	stockings	.
的	丝绸	长筒袜	.

一个双脚都踏进坟墓的可怜人，对丝袜的合身度可不是最有发言权的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [wərmz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !

I	shall	be	food	for	worms	before	long	—	I	know	I	shall	!
我	将	是	食物	为了	蠕虫	前	长的	—	我	知道	我	将	!

我很快就会成为虫子的食物——我知道我一定会!

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['riːəli] [biː; bi][səʊ] ['frɪvələs] !

You	mustn't	really	be	so	frivolous	!
你	不得	真的	是	所以	轻浮	!

你不至于这么轻浮吧!

[teɪk] [ðæt] !

Take	that	!
拿	那	!

瞧瞧!

([ʃiː; ʃi] [hɪts] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] ; [ðen] [hʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)

(	She	hits	him	lightly	on	the	ear	with	the	stockings	;	then	hums	a	little	.	)
(	她	点击量	他	轻轻	在	这	耳朵	和	这	长筒袜	;	然后	嗡嗡声	一个	小的	.	)

（她用丝袜轻轻打了他的耳朵；然后哼了一声。）

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] .

I	want	you	to	do	me	a	great	service	,	Dr	.	RANK	.
我	想	你	到	做	我	一个	伟大的	服务	,	博士	.	秩	.

兰克博士，我希望你帮我一个大忙。

(['rəʊlɪŋ] [ʌp] [s'tɒkɪŋz] ,) [ai] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ju:; jʊ] .

(	Rolling	up	stockings	,	)	I	always	liked	you	.
(	滚动	向上	长筒袜	,	)	我	总是	喜欢	你	.

（卷起长袜）我一直都很喜欢你。

[ai] [lʌv] ['tɔ:rvæld] [məʊst] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [spend] [maɪ] [taɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ə'mju:zɪŋ] !

I	love	TORVALD	most	,	of	course	—	but	,	somehow	,	I'd	rather	spend	my	time	with	you	—	you	are	so	amusing	!
我	爱	托瓦尔德	最多	,	的	课程	—	但	,	不知何故	,	ID	相当	花费	我的	时间	和	你	—	你	是	所以	有趣	!

我当然最爱托瓦尔德——但是，不知为何，我更愿意和你在一起——你太有趣了！

[ræŋk] .

Rank	.
秩	.

秩。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] , [kænt] [ju:; jʊ] [ges] [waɪ] ?

If	I	am	,	can't	you	guess	why	?
如果	我	是	,	不能	你	猜测	为什么	?

如果我是，你难道猜不到为什么吗?

([ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] .)

(	A	short	silence	.	)
(	一个	短的	沉默	.	)

（短暂的沉默）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] !

Because	I	love	you	!
因为	我	爱	你	!

因为我爱你!

[ju:; jʊ] [kænt] [prɪ'tend] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

You	can't	pretend	you	didn't	know	it	!
你	不能	假装	你	没有	知道	它	!

你不能假装不知道!

['nɔ:rə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[pə'hæps] [nɒt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [tu:] ['klʌmzi] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst]

Perhaps	not	—	but	it	was	really	too	clumsy	of	you	to	mention	it	just
也许	不是	—	但	它	曾是	真的	也	笨拙	的	你	到	提到	它	只是

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

as	I	was	about	to	ask	a	favour	of	you	!
作为	我	曾是	关于	到	问	一个	偏爱	的	你	!

也许不是——但你真是太笨拙了，我正要请你帮个忙，你却突然提起这件事!

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:st] [teɪst] !

It	was	in	the	worst	taste	!
它	曾是	在	这	最差	品尝	!

味道糟透了!

([wɪð] ['dɪgnəti] .)

(	With	dignity	.	)
(	和	尊严	.	)

（带着尊严。）

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪ'mædʒɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dʒəʊk] [wɪð] [juː; jʊ][ə'baʊt][sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ,

You	**must**	**not**	**imagine**	**because**	**I**	**joke**	**with**	**you**	**about**	**silk**	**stockings**	**,**
你	必须	不是	想象	因为	我	开玩笑	和	你	关于	丝绸	长筒袜	,

你不要因为我跟你开玩笑说丝袜的事就胡思乱想，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [aɪ]['nevə(r)] [tel] ['tɔːrvæld] ,

and	**tell**	**you**	**things**	**I**	**never**	**tell**	**TORVALD**	**,**
和	告诉	你	事物	我	绝不	告诉	托瓦尔德	,

我会告诉你一些我从未告诉过托瓦尔德的事情。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [self] - [rɪ'spekt] !

that	**I**	**am**	**therefore**	**without**	**the**	**most**	**delicate**	**and**	**scrupulous**	**self**	**-**	**respect**	**!**
那	我	是	所以	没有	这	最多	精美的	和	一丝不苟的	自己	-	尊重	!

因此，我连最细微、最基本的自尊都没有了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [dɒl] , ['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] ,

I	**am**	**really**	**quite**	**a**	**good**	**little**	**doll**	**,**	**Dr**	**.**	**RANK**	**,**
我	是	真的	相当	一个	好的	小的	玩具娃娃	,	博士	.	秩	,

兰克博士，我真是个乖巧的小娃娃。

[ænd; ənd] [naʊ] — ([sɪts][ɪn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [smaɪlz]) — [naʊ] [aɪ] [ʃænt] [ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ]

and	**now**	**—**	**(**	**sits**	**in**	**rocking**	**-**	**chair**	**and**	**smiles**	**)**	**—**	**now**	**I**	**shan't**	**ask**	**you**	**what**	**I**
和	现在	—	(	坐着	在	摇滚	-	椅子	和	微笑	)	—	现在	我	不会	问	你	什么	我

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] !

was	**going**	**to**	**!**
曾是	去	到	!

现在——（坐在摇椅上微笑）——现在我不会问你我原本要做什么了！

[['elən] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd] .

[	**ELLEN**	**comes**	**in**	**with**	**a**	**card**	**.**
[	艾伦	来	在	和	一个	卡片	.

艾伦拿着一张卡片进来了。

['nɔːrə] (['terɪfaɪd]) .

Nora	**(**	**terrified**	**)**	**.**
诺拉	(	恐惧	)	.

诺拉（惊恐万分）。

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh	**,**	**my**	**goodness**	**!**
哦	,	我的	善良	!

哦，我的天啊！

[[pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

[	**Puts**	**it**	**in**	**her**	**pocket**	**.**
[	放置	它	在	她	口袋	.

她把它放进口袋里。

['dɑːktər; draɪv] . [ræŋk] .

Dr	**.**	**Rank**	**.**
博士	.	秩	.

兰克博士。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['iːzi] [nɔː'wiːdʒən] ['plezntri] — [bʌt; bət] — [hm] — ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʌp] ?

Excuse	**my**	**easy**	**Norwegian**	**pleasantry**	**—**	**but**	**—**	**h'm**	**—**	**anything**	**disagreeable**	**up**	**?**
原谅	我的	简单的	挪威	玩笑	—	但	—	嗯	—	任何事物	令人不快的	向上	?

请原谅我用挪威人那种轻松的客套话说话——不过——嗯——有什么不愉快的事情发生吗？

['nɔːrə] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Nora	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
诺拉	(	到	她自己	)	.

诺拉（自言自语）。

- [kɑːd] !
KROGSTAD's **card** **!**
- 卡片 !

克罗格斯塔德的卡片！

[ai][mʌst; məst] [tel] [ə'nʌðə(r)] ['wɒpə(r)] !
I **must** **tell** **another** **whopper** **!**
我 必须 告诉 其他 巨无霸 !

我必须再讲一个惊天大秘密！

([tuː; tə] [ræŋk] .)
(**To** **RANK** **.** **)**
(到 秩 .)

（用于排名。）

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] — ['əʊnli][maɪ] [njuː] ['kɒstjuːm] .
nothing **,** **only** **—** **only** **my** **new** **costume** **.**
没有什么 , 仅有的 — 仅有的 我的 新的 戏服 .

什么也没有，只有——只有我的新戏服。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪə(r)] .
I **want** **to** **try** **it** **on** **here** **.**
我 想 到 尝试 它 在 这里 .

我想在这里试穿一下。

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [traɪ] [ɒn] [maɪ] [dresɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ɪts] ['kəʊzɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I **always** **do** **try** **on** **my** **dresses** **in** **the** **drawing** **-** **room** **—** **it's** **cosier** **,** **you** **know** **.**
我 总是 做 尝试 在 我的 连衣裙 在 这 绘画 - 房间 — 它是 更舒适 , 你 知道 .

我总是会在客厅里试穿裙子——你知道，那里更舒适。

[səʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] ['tɔːrvæld] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm] [tɪl] [aɪm] ['redi] .
So **go** **into** **TORVALD** **and** **amuse** **him** **till** **I'm** **ready** **.**
所以 去 进入 托瓦尔德 和 娱乐 他 直到 我是 准备好 .

所以，去托瓦尔德那里逗他开心，直到我准备好为止。

[[ræŋk] [gəʊz] ['ɪntuː] [-] [ruːm] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [bəʊlts] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ,
[**RANK** **goes** **into** **HELMER's** **room** **,** **and** **NORA** **bolts** **the** **door** **upon** **him** **,**
[秩 去 进入 海尔默的 房间 , 和 诺拉 螺栓 这 门 之上 他 ,

兰克走进海尔默的房间，诺拉把他锁在门外。

[æz; əz] ['krɒgstæd] ['entəz] [frɒm; frəm] [hɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [kæp] .
as **KROGSTAD** **enters** **from** **hall** **in** **a** **fur** **cap** **.**
作为 克罗格斯塔德 进入 从 大厅 在 一个 毛皮 帽 .

克罗格斯塔德戴着皮帽从大厅走进来。

.
Krogs **.**
克罗格斯 .

克罗格斯。

[wel] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .
Well **,** **I've** **got** **the** **sack** **,** **and** **so** **I** **came** **to** **see** **how** **you** **are** **getting** **on** **.**
出色地 , 我已经 得到 这 解雇 , 和 所以 我 来了 到 看 如何 你 是 获得 在 .

我被解雇了，所以过来看看你过得怎么样。

[ai] ['meiənt] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , [bʌt; bət] — ([wɪð] ['fiːlɪŋ]) — [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːt] !
I **mayn't** **be** **a** **nice** **man** **,** **but** **—** **(** **with** **feeling** **)** **—** **I** **have** **a** **heart** **!**
我 可能不会 是 一个 好的 男人 , 但 — (和 感觉) — 我 有 一个 心 !

我可能不是一个好人，但是——（发自内心地）——我有一颗心！

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [fɔ:dʒd] [ai] . [əʊ] . [ju:] . [ən'les] [aɪm]['teɪkən]

And	,	as	I	don't	intend	to	give	up	the	forged	I	.	O	.	U	.	unless	I'm	taken
和	,	作为	我	不	打算	到	给	向上	这	锻造	我	.	哦	.	U	.	除非	我是	已采取

[bæk] ,

back	,
后退	,

而且，除非我被接回去，否则我不打算交出那张伪造的欠条。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['su:ɪsaɪd] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

I	was	afraid	you	might	be	contemplating	suicide	,	or	something	of	that	kind	;
我	曾是	害怕的	你	可能	是	沉思	自杀	,	或者	某物	的	那	种类	;

我担心你可能在考虑自杀，或者类似的事情；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] .

and	so	I	called	to	tell	you	that	,	if	I	were	you	,	I	wouldn't	.
和	所以	我	称为	到	告诉	你	那	,	如果	我	是	你	,	我	不会	.

所以我打电话告诉你，如果我是你，我就不会这么做。

[bæd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['sɪli] , [tu:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]

Bad	thing	for	the	complexion	,	suicide	,	and	silly	,	too	,	because	it
坏的	事物	为了	这	肤色	,	自杀	,	和	愚蠢的	,	也	,	因为	它

[ˌwʊdnt] [mend] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

wouldn't	mend	matters	in	the	least	.
不会	修补	事情	在	这	至少	.

对肤色不好，自杀，而且很愚蠢，因为这样做丝毫不能解决问题。

(['kaɪndli] .)

(	Kindly	.	)
(	亲切地	.	)

（亲切地。）

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ðɪs] [ə'feə(r)] [tu:] ['sɪəriəsli] .

You	must	not	take	this	affair	too	seriously	.
你	必须	不是	拿	这	事务	也	严重地	.

你不要把这件事看得太重。

['mɪsɪz] . ['hɛlmər] .

Mrs	.	HELMER	.
太太	.	赫尔默	.

海尔默夫人。

[get] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['æmɪkəbli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [æz; əz] [kæ'ʃɪə(r)] ;

Get	your	husband	to	settle	it	amicably	by	taking	me	back	as	Cashier	;
得到	你的	丈夫	到	定居	它	友好地	经过	采取	我	后退	作为	出纳员	;

让你丈夫让我回去做收银员，以此友好地解决这件事；

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [get][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ɒv; əv][hɪm] ,

then	I	shall	soon	get	the	whip	-	hand	of	him	,
然后	我	将	很快	得到	这	鞭	-	手	的	他	,

那么我很快就能尝到他的厉害了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tə'geðə(r)] !

and	we	shall	all	be	as	pleasant	and	comfortable	as	possible	together	!
和	我们	将	全部	是	作为	令人愉快的	和	舒服的	作为	可能的	一起	!

我们将一起尽可能地享受愉快和舒适！

['nɔ:rə] .

Nora	.
诺拉	.

诺拉。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['prɒspekt] [kæn; kən] [tempt] [ˌem 'i:] !
Not even that prospect can tempt me !
不是 甚至 那 前景 能 诱惑 我 !

即使是这样的前景也无法动摇我!

[bɪ'saɪdz] , ['tɔ:rvæld] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [naʊ] !
Besides , TORVALD wouldn't have you back at any price now !
除了 , 托瓦尔德 不会 有 你 后退 在 任何 价格 现在 !

此外，托瓦尔德现在无论如何也不会让你回来了!

.
Krogs .
克罗格斯 .

克罗格斯。

[ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
All right , then .
全部 正确的 , 然后 .

好吧。

[aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] , ['telɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɔ:l] .
I have here a letter , telling your husband all .
我 有 这里 一个 信 , 讲述 你的 丈夫 全部 .

我这里有一封信，把一切都告诉你丈夫了。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hɔ:l] - [dɔ:(r)]
I will take the liberty of dropping it in the letter - box at your hall - door
我 将要 拿 这 自由 的 下降 它 在 这 信 - 盒子 在 你的 大厅 - 门
[æz; əz][aɪ][gəʊ][aʊt] .
as I go out .
作为 我 去 出去 .

我出门时会把它投进你家门口的信箱里。

[aɪl] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] !
I'll wish you good evening !
患病的 希望 你 好的 晚上 !

祝你晚安!

[[hi:; hi][gəʊz][aʊt] ;
[He goes out ;
[他 去 出去 ;

他出去了;

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['letə(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['waɪə(r)][bɒks][ɪz] [hɜ:d] .
presently the dull sound of a thick letter dropping into a wire box is heard .
目前 这 乏味的 声音 的 一个 厚的 信 下降 进入 一个 金属丝 盒子 是 听到 .

这时，传来一封厚厚的信件落入铁丝网盒的沉闷声音。

['nɔ:rə] (['sɒftli] , [ænd; ənd] ['hɔ:sli]) .
Nora (softly , and hoarsely) .
诺拉 (轻轻 , 和 沙哑地) .

诺拉（轻声，声音沙哑）。

[hi:z] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
He's done it !
他是 完毕 它 !

他成功了!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] ['tɔ:rvæld] [frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
How am I to prevent TORVALD from seeing it ?
如何 是 我 到 防止 托瓦尔德 从 看到 它 ?

我该如何阻止托瓦尔德看到它?

['hɛlmər] ([ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['rætlɪŋ]) .
Helmer (inside the door , rattling) .
赫尔默 (里面 这 门 , 嘎嘎作响) .

赫尔默（在门内，发出嘎嘎声）。

['hæznt][maɪ][lɑːk] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [dres] [jet] ?
Hasn't my lark changed its dress yet ?
还没有 我的 云雀 已更改 它是 裙子 然而 ?

我的云雀还没换衣服吗?

(['nɔːrə] [ˌʌn'bəult][dɔː(r)] .)
(NORA unbolts door .)
(诺拉 拧开螺栓 门 .)

（诺拉打开门闩。）

[wɒt] — [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn]['fænsi] ['kɒstjuːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
What — so you are not in fancy costume , after all ?
什么 — 所以 你 是 不是 在 想要 戏服 , 后 全部 ?

什么？原来你并没有穿华丽的戏服?

(['entəz] [wɪð] [ræŋk] .)
(Enters with RANK .)
(进入 和 秩 .)

（以 RANK 身份进入。）

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][bɒks][ðeə(r)] ?
Are there any letters for me in the box there ?
是 那里 任何 信件 为了 我 在 这 盒子 那里 ?

那个盒子里有我的信吗?

['nɔːrə] (['vɔislisli]) .
Nora (voicelessly) .
诺拉 (无声地) .

诺拉（无声地）。

[nʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pəʊstkɑːd] !
None — not even a postcard !
没有任何 — 不是 甚至 一个 明信片 !

一张也没有——连张明信片都没有!

[əʊ] , ['tɔːrvæld] , [doʊnt] , [pliːz] , [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt] !
Oh , TORVALD , don't , please , go and look — promise me you won't !
哦 , 托瓦尔德 , 不 , 请 , 去 和 看 — 承诺 我 你 惯于 !

哦，托瓦尔德，求你了，别去看——答应我你不会去看的!

[ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['letə(r)] !
I do assure you there isn't a letter !
我 做 保证 你 那里 不是 一个 信 !

我向你保证，根本没有那封信!

[ænd; ənd] [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˌtærən'telə] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] — [duː; də] [lets] [rʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
And I've forgotten the Tarantella you taught me — do let's run over it .
和 我已经 被遗忘的 这 塔兰泰拉舞曲 你 教授 我 — 做 我们来吧 跑步 超过 它 .

我已经忘记了你教我的塔兰泰拉舞曲——我们来复习一下吧。

[aɪm][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks] .
I'm so afraid of breaking down — promise me not to look at the letter - box .
我是 所以 害怕的 的 打破 向下 — 承诺 我 不是 到 看 在 这 信 - 盒子 .

我好害怕崩溃——答应我不要去看邮箱。

[ai][kænt] [dɑːns] [ən'les] [juː; jʊ][duː; də] .
I can't dance unless you do .
我 不能 舞蹈 除非 你 做 .

你不跳舞我就没法跳舞。

['hɛlmər] (['stændɪŋ] [stɪl] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks]) .

Helmer	**(**	**standing**	**still**	**,**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**letter**	**-**	**box**	**)**	**.**
赫尔默	(	常设	仍然	,	在	他的	方式	到	这	信	-	盒子	)	.

海尔默（站着不动，正走向邮箱）。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][strɪkt] ['bɪznəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

I	**am**	**a**	**man**	**of**	**strict**	**business**	**habits**	**,**	**and**	**some**	**powers**	**of**	**observation**	**;**
我	是	一个	男人	的	严格的	商业	习惯	,	和	一些	权力	的	观察	;

我是一个做事有严格原则，且具备一定观察力的人；

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['skwɜ:rəlz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

my	**little**	**squirrel's**	**assurances**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**the**	**box**	**,**
我的	小的	松鼠的	保证	那	那里	是	没有什么	在	这	盒子	,

我的小松鼠向我保证盒子里什么也没有。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbviəs] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)]

combined	**with**	**her**	**obvious**	**anxiety**	**that**	**I**	**should**	**not**	**go**	**and**	**see**	**for**
合并	和	她	明显的	焦虑	那	我	应该	不是	去	和	看	为了

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

再加上她明显担心我不应该亲自去看看，

['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['empti] ,

satisfy	**me**	**that**	**it**	**is**	**indeed**	**empty**	**,**
满足	我	那	它	是	的确	空的	,

请你确认它确实是空的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪn'veəriəbli] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['strɪktli] ['tru:θfl]

in	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**have**	**not**	**invariably**	**found**	**her**	**a**	**strictly**	**truthful**
在	尽管如此	的	这	事实	那	我	有	不是	总是	成立	她	一个	严格	真实

['lɪt(ə)l] ['dɪki] - [bɜ:d] .

little	**dicky**	**-**	**bird**	**.**
小的	微弱	-	鸟	.

尽管我并非一直认为她是一个完全诚实的小淘气。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)] .

There	**—**	**there**	**.**
那里	—	那里	.

好了，好了。

([sɪts] [daʊn] [tu:; tə][pi'ænəʊ] .)

(	**Sits**	**down**	**to**	**piano**	**.**	**)**
(	坐	向下	到	钢琴	.	)

（坐到钢琴前。）

[bæŋ] [ə'weɪ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌtæmbə'ri:n] , ['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] — [dɑ:ns] [ə'weɪ] , [maɪ] [əʊn] [lɑ:k] !

Bang	**away**	**on**	**your**	**tambourine**	**,**	**little**	**squirrel**	**—**	**dance**	**away**	**,**	**my**	**own**	**lark**	**!**
砰	离开	在	你的	铃鼓	,	小的	松鼠	—	舞蹈	离开	,	我的	自己的	云雀	!

小松鼠，敲敲你的铃鼓吧——我的小云雀，尽情跳舞吧！

['nɔ:rə] (['dɑ:nsɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪ] [ʃɔ:l]) .

Nora	**(**	**dancing**	**,**	**with**	**a**	**long**	**gay**	**shawl**	**)**	**.**
诺拉	(	跳舞	,	和	一个	长的	同性恋	披肩	)	.

诺拉（跳舞，披着一条长长的彩色披肩）。

[dʒʌst][woʊnt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] !

Just	**won't**	**the**	**little**	**squirrel**	**!**
只是	惯于	这	小的	松鼠	!

这只小松鼠就是不肯！

[fɑːstə(r)] — [fɑːstə(r)] !
Faster — faster !
快点 — 快点 !

更快——更快!

[əʊ] , [ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] [geɪ] !
Oh , I do feel so gay !
哦 , 我 做 感觉 所以 同性恋 !

哦，我感觉自己好gay啊!

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [woʊnt][wiː; wi] , ['tɔːrvæld] ?
We will have some champagne for dinner , won't we , TORVALD ?
我们 将要 有 一些 香槟酒 为了 晚餐 , 惯于 我们 , 托瓦尔德 ?

我们晚餐要喝香槟，对吧，托瓦尔德?

[['dɑːnsɪz] [wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'bændənmənt] .
[Dances with more and more abandonment .
[舞蹈 和 更多的 和 更多的 放弃 .

跳舞越来越放纵。

['hɛlmər] (['ɑːftə(r)] [ə'dresɪŋ] ['friːkwənt] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [kə'rekʃn]) .
Helmer (after addressing frequent remarks in correction) .
赫尔默 (后 解决 频繁 评论 在 更正) .

赫尔默（在纠正了频繁的评论之后）。

[kʌm] , [kʌm] — [nɒt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['waɪldnəs] !
Come , come — not this awful wildness !
来 , 来 — 不是 这 可怕 野性 !

来吧，来吧——不要这可怕的野蛮!

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːki] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] [æz; əz] [ðɪs] . . .
I don't like to see quite such a larky little lark as this . . .
我 不 喜欢 到 看 相当 这样的 一个 拉基 小的 云雀 作为 这 . . .

我不喜欢看到这么活泼的小家伙.....

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ] [stɒpt] !
Really it is time you stopped !
真的 它 是 时间 你 停止 !

你真的该停下来了!

['nɔːrə] ([hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɑːnsɪz][mɔː(r)]['waɪldli] [stɪl] , [ænd; ənd] [swɪŋz]
Nora (her hair coming down as she dances more wildly still , and swings
诺拉 (她 头发 未来 向下 作为 她 舞蹈 更多的 疯狂地 仍然 , 和 摇摆
[ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn]) .
the tambourine) .
这 铃鼓) .

诺拉（随着她更加狂野地跳舞，头发也随之垂落，同时挥舞着铃鼓）。

[ai][kænt] . . .
I can't . . .
我 不能 . . .

我不能.....

[ai][kænt] !
I can't !
我 不能 !

我不能!

([tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
(To herself , as she
(到 她自己 , 作为 她

（她对自己说）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['dɑːnsɪz] .)
dances .)
舞蹈 .)

跳舞。）

[aɪv] ['əʊnli] ['θɜːti] - [wʌn] ['aʊəz] [left][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɜːd][ɪn] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] — (
I've only thirty - one hours left to be a bird in ; and after that — (
我已经 仅有的 三十 - 一 小时 左边 到 是 一个 鸟 在 ; 和 后 那 — (
['ʃʌdərɪŋ]) — ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
shuddering) — after that ,
颤抖) — 后 那 ,

我只剩下三十一个小时可以做一只鸟了；在那之后——（颤抖）——在那之后，

['krɒgstæd] [wɪl] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] !
KROGSTAD will let the cat out of the bag !
克罗格斯塔德 将要 让 这 猫 出去 的 这 包 !

克罗格斯塔德会把秘密泄露出去！

[['kɜːt(ə)n] .
[Curtain .
[窗帘 .

[窗帘。

[en] . [biː] . — [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] , — [kən'teɪnɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn'tensəti] ,
N . B . — The final Act , — containing scenes of thrilling and realistic intensity ,
N . B . — 这 最终的 行为 , — 包含 场景 的 惊险 和 实际的 强度 ,

注：最后一幕包含扣人心弦、真实感十足的场景。

[wɜːkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] ,
worked out with a masterly insight and command of psychology ,
工作 出去 和 一个 精湛 洞察力 和 命令 的 心理学 ,

凭借对心理学的精湛洞察力和掌控力，

[ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə] [kən'kluːd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] — [ˌʌnə'vɔɪdəbli]
the whole to conclude with a new and original dénoûment — unavoidably
这 所有的 到 结束 和 一个 新的 和 原来的 结局 — 不可避免的
[pə'spəʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['nʌmbə(r)] .
postponed to a future number .
推迟 到 一个 未来 数字 .

整个故事将以一个全新且原创的结局作结——但不可避免地要推迟到未来的某一期中。

[nəʊ] ['mʌni] [rɪ'tɜːnd] .
No money returned .
不 钱 返回 .

不予退款。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] .
TAKING THE CENSUS .
采取 这 人口普查 .

进行人口普查。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] 6th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .)
(A Story of the 6th of April , 1891 .)
(一个 故事 的 这 6th 的 四月 , - .)

（1891年4月6日的故事）

[æz; əz][ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

As	I	have	but	a	limited	holding	in	the	Temple	,	and	,	moreover	,
作为	我	有	但	一个	有限的	保持	在	这	寺庙	,	和	,	而且	,

由于我在圣殿中拥有的股份有限，而且，

[slept] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 5th [ɒv; əv]['eɪprəl][æt; ət] ['bɜːrmə] ['gaːdnz] ,

slept	on	the	evening	of	the	5th	of	April	at	Burmah	Gardens	,
睡着了	在	这	晚上	的	这	5th	的	四月	在	缅甸	花园	,

4月5日晚在缅甸花园过夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [left] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] "

I	considered	it	right	and	proper	to	fill	in	the	paper	left	me	by	the	"
我	经过考虑的	它	正确的	和	恰当的	到	充满	在	这	纸	左边	我	经过	这	"

[ə'pɔɪntɪd] [ɪ'njuːməreɪtə] " [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] [ə'dres] .

Appointed	Enumerator	"	at	the	latter	address	.
任命	枚举器	"	在	这	后者	地址	.

我认为填写"指定调查员"在后一个地址留给我的表格是正确且合适的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːdɪnət] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn'trʌst] [wɪð]

And	here	I	may	say	that	the	title	of	the	subordinate	officer	intrusted	with
和	这里	我	可能	说	那	这	标题	的	这	下属	官	受托人	和

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] [pliːzd] [ˌem 'iː]

the	addition	of	my	household	to	the	compilation	of	the	Census	pleased	me
这	添加	的	我的	家庭	到	这	汇编	的	这	人口普查	高兴	我

['greɪtli] — " [ə'pɔɪntɪd] [ɪ'njuːməreɪtə] " [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [gʊd] .

greatly	—	"	Appointed	Enumerator	"	was	distinctly	good	.
非常	—	"	任命	枚举器	"	曾是	明显地	好的	.

在此，我还要说，负责将我家添加到人口普查编制中的下级官员的头衔让我非常满意——"指定普查员"这个头衔真是太好了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] ([ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ˌɒnə'reərɪəm]) [tuː; tə]

I	should	have	been	willing	(	of	course	for	an	appropriate	honorarium	)	to
我	应该	有	到过	愿意的	(	的	课程	为了	一个	合适的	酬金	)	到

[hæv; həv] [ək'septɪd] [səʊ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [maɪ'self] .

have	accepted	so	well	-	sounding	an	appointment	myself	.
有	公认	所以	出色地	-	听起来	一个	预约	我	.

我本应该乐意接受这样一份听起来很不错的任命（当然，前提是酬金合适）。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɒkjupaɪə(r)] "

To	continue	,	the	general	tone	of	the	instructions	"	to	the	Occupier	"
到	继续	,	这	一般的	语气	的	这	指示	"	到	这	占用者	"

[wɒz; wəz] ['eksələnt] .

was	excellent	.
曾是	出色的	.

总之，"致住户"的指示语气总体上非常出色。

[sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] " [ɪ'rəʊniəs] , "

Such	words	as	"	erroneous	,	"
这样的	字	作为	"	错误	,	"

诸如"错误"之类的词语

" [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ə'pɪəd] ['friːkwəntli] ,

"	specification	,	"	and	the	like	,	appeared	frequently	,
"	规格	,	"	和	这	喜欢	,	出现	频繁地	,

"规格说明"之类的词语频繁出现。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['haʊshəʊldə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

and	must	have	been	pleasant	strangers	to	the	householder	who	was
和	必须	有	到过	令人愉快的	陌生人	到	这	户主	WHO	曾是

['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [sʌm; səm]['pɜːs(ə)n]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self][tuː; tə] [raɪt] ,

authorised	to	employ	some	person	other	than	himself	to	write	,
授权	到	采用	一些	人	其他	比	他自己	到	写	,

对于获准雇用他人代笔的户主来说，他们一定是和蔼可亲的陌生人。

" [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ][hɪm'self] .
" if unable to do so himself .
" 如果 无法 到 做 所以 他自己 .

“如果他自己做不到的话。”

" [tuː; tə][biː; bi] ['kæpʃəs] ,
" To be captious ,
" 到 是 吹毛求疵的 ,

“吹毛求疵，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [pliːzd] [hæd; həd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [huː] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]
I might have been better pleased had the housemaid who handed me the
我 可能 有 到过 更好的 高兴 有 这 保姆 WHO 递交 我 这
['ʃedjuːl] [biːn] [speəd] [ðə; ði][smaɪl] [prə'voʊkt] [baɪ]['faɪndɪŋ][ˌem 'iː] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] " [ə'pɔɪntɪd]
schedule been spared the smile provoked by finding me addressed by the " Appointed
日程 到过 幸存 这 微笑 挑衅 经过 寻找 我 已解决 经过 这 " 任命
[ɪ'njuːmərəɪtə] " [æz; əz] " ['mɪstə(r)] . ['biːfləs] ,
Enumerator " as " Mr . BEEFLESS ,
枚举器 " 作为 " 先生 . 无牛肉 ,

如果递给我日程表的女佣没有因为看到"指定调查员"称呼我为"无牛先生"而露出笑容，我或许会更高兴一些。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . ['briːflɪs] .
" instead of " Mr . BRIEFLESS .
" 反而 的 " 先生 . 简报 .

"而不是"无衬裤先生"。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] .
" But this was a small matter .
" 但 这 曾是 一个 小的 事情 .

但这只是件小事。

[aɪ] [niːd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][maɪ]['peɪpə(r)] ['ækjərətli] .
I need scarcely say that I took infinite pains to fill in my paper accurately .
我 需要 几乎 说 那 我 采取 无限 疼痛 到 充满 在 我的 纸 准确 .

我几乎无需赘言，我费尽心思准确地填写了这份试卷。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] " ['sensəs] (['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [weɪlz]) [ækt] , - , "
I have great sympathy with the " Census (England and Wales) Act , 1890 , "
我 有 伟大的 同情 和 这 " 人口普查 (英格兰 和 威尔士) 行为 , - , "
[ænd; ənd] [wɪʃt] ,
and wished ,
和 希望 ,

我非常赞同1890年《人口普查（英格兰和威尔士）法案》，并希望：

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]
so far as I was personally concerned , to carry out its object to
所以 远的 作为 我 曾是 亲自 担心的 , 到 携带 出去 它是 目的 到
[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] [ə'teɪnəb(ə)l] .
the fullest extent attainable .
这 最 程度 可实现的 .

就我个人而言，就是要尽最大可能实现其目标。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ɪns'ɜːtɪŋ] [maɪ] [əʊn] " [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːneɪm] , " [ænd; ənd] "
I had no difficulty about inserting my own " name and surname , " and "
我 有 不 困难 关于 插入 我的 自己的 " 姓名 和 姓 , " 和 "
[prə'feʃn] [ɔː(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
profession or occupation .
职业 或者 职业 .

我在填写自己的"姓名"和"职业"时没有任何困难。

" [ai]['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][æz; əz][æn; ən] " [ɪm'plɔɪə(r)] ,

"	I	rather	hesitated	,	however	,	to	describe	myself	as	an	"	employer	,
"	我	相当	犹豫了一下	,	然而	,	到	描述	我	作为	一个	"	雇主	,

然而，我却不太愿意将自己描述为"雇主"。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] " [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] - [ʌp] " ['rɑːðə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt]

"	because	the	"	examples	of	the	mode	of	filling	-	up	"	rather	suggested	that
"	因为	这	"	示例	的	这	模式	的	填充	-	向上	"	相当	建议	那

[də'mestɪk] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][kaʊnt] ,

domestic	servants	were	not	to	count	,
国内的	仆人	是	不是	到	数数	,

因为"填充方式的例子"反而表明，家佣不应该被算在内。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] - , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði]

and	for	the	rest	my	share	in	the	time	of	PORTINGTON	,	to	say	the
和	为了	这	休息	我的	分享	在	这	时间	的	-	,	到	说	这

[liːst] ,

least	,
至少	,

至于我在波廷顿时期所占的其余份额，至少可以说，

[ɪz]['rɑːðə(r)] ['ʃædəʊi] .

is	rather	shadowy	.
是	相当	阴暗的	.

相当阴暗。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['feəlɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['eksələnt]

I	could	hardly	fairly	suggest	that	in	regard	to	the	services	of	my	excellent
我	可以	几乎	相当	建议	那	在	看待	到	这	服务	的	我的	出色的

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [klɑːk] ,

and	admirable	clerk	,
和	令人钦佩的	职员	,

我很难公平地提出这样的建议，来评价我那位优秀且令人钦佩的职员的服务：

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][æz; əz] , [seɪ] ,

I	am	as	great	an	employer	of	labour	as	,	say	,
我	是	作为	伟大的	一个	雇主	的	劳动	作为	,	说	,

我是一位非常优秀的雇主，比如说，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm][ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kɑːnˌtræktərz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

the	head	of	a	firm	of	railway	contractors	,	or	the	managing	director
这	头	的	一个	公司	的	铁路	承包商	,	或者	这	管理	导演

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [həʊ'tel] ['kʌmpəni] .

of	a	cosmopolitan	hotel	company	.
的	一个	国际化	酒店	公司	.

铁路承包公司的负责人，或者国际化酒店集团的总经理。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ai] ['raɪtli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

although	I	am	distinctly	of	opinion	that	I	rightly	carried	out	the	intentions	of
虽然	我	是	明显地	的	观点	那	我	没错	携带	出去	这	意图	的

[ðə; ði]['stætʃuːt][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] " [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

the	statute	by	describing	myself	as	"	the	head	of	the	family	,
这	法令	经过	描述	我	作为	"	这	头	的	这	家庭	,

虽然我明确认为，我通过自称为"一家之主"正确地执行了该法令的意图，

" [maɪ][waɪf] [teɪks] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	my	wife	takes	an	opposite	view	of	the	question	.
"	我的	妻子	需要	一个	对面的	看法	的	这	问题	.

我妻子对这个问题持相反的看法。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['entrɪs] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

In	making	the	other	entries	,	I	had	no	great	difficulty	.
在	制作	这	其他	条目	,	我	有	不	伟大的	困难	.

在填写其他条目时，我没有遇到什么困难。

[ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] , [haʊ'evə(r)] , [kɔːzd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

The	ages	of	my	domestics	,	however	,	caused	me	some	surprise	.
这	年龄	的	我的	家政	,	然而	,	导致	我	一些	惊喜	.

然而，我家佣人的年龄却让我有些惊讶。

[ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ɪ'mædʒɪnd] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðeə(r)]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

I	had	always	imagined	(	and	they	have	given	me	their	faithful	and
我	有	总是	想象	(	和	他们	有	给定	我	他们的	忠实	和

['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]) [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn]

valuable	services	I	am	glad	to	say	for	a	long	time	)	that	the	years	in
有价值的	服务	我	是	高兴的	到	说	为了	一个	长的	时间	)	那	这	年	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['veərid] .

which	they	were	born	varied	.
哪个	他们	是	出生	多种多样	.

我一直以为（而且我很高兴地说，他们长期以来一直忠诚而宝贵地为我服务）他们的出生年份各不相同。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	no	,	I	was	wrong	.
但	不	,	我	曾是	错误的	.

不，我错了。

[ai] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

I	found	they	were	all	of	the	same	age	—	two	-	and	-	twenty	.
我	成立	他们	是	全部	的	这	相同的	年龄	—	二	-	和	-	二十	.

我发现他们的年龄都一样——22岁。

[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] — [ai] [dɪ'skraɪbd] [maɪ][sʌn] ,

To	refer	to	another	class	of	my	household	—	I	described	my	son	,
到	参考	到	其他	班级	的	我的	家庭	—	我	描述	我的	儿子	,

说到我家另一类人——我描述了我的儿子，

['ʃæləʊ] [nɔːθ] ['briːflɪs] ([ðə; ði][fɜːst][ɪz][æn; ən][əʊld]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv] [fə'renzɪk] [sə'lebrəti] ,

SHALLOW	NORTH	BRIEFLESS	(	the	first	is	an	old	family	name	of	forensic	celebrity	,
浅的	北	简报	(	这	第一的	是	一个	老的	家庭	姓名	的	法医	名人	,

浅北无字书（第一个是法医名人的古老家族姓氏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv]

and	the	second	an	appropriate	compliment	to	a	distinguished	member	of
和	这	第二	一个	合适的	赞扬	到	一个	杰出的	成员	的

[ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] ,

the	judicial	Bench	,
这	司法	长椅	,

第二点是对一位杰出的法官的恰当赞扬。

[huːz] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][bɑː(r)][ɪz] [prə'vɜːbiəl]) [æz; əz][ə; eɪ] " ['skɒlə(r)] ,

whose	courtesy	to	the	Junior	Bar	is	proverbial	)	as	a	"	scholar	,
谁	礼貌	到	这	初级	酒吧	是	谚语	)	作为	一个	"	学者	,

（他对初级律师的礼貌是众所周知的）作为一名"学者，

" [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] (-) [sə'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

"	but	rejected	his	(	SHALLOW's	)	suggestion	that	I	should	add	to	the
"	但	拒绝	他的	(	-	)	建议	那	我	应该	添加	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ([wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgə] [sʌnz] ,

description	of	his	brother	(	one	of	my	younger	sons	,
描述	的	他的	兄弟	(	一	的	我的	年轻	儿子们	,

但他拒绝了（沙洛）的建议，即我应该在他的兄弟（我的小儿子之一）的描述中添加内容，

[dʒɔːdʒ] ['luːɪs] [væn] [trɒmp] ['tʃestə(r)] [məʊt] ['bəʊltən] ['briːflɪs] — [aɪ] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən]

GEORGE	LEWIS	VAN	TROMP	CHESTER	MOTE	BOLTON	BRIEFLESS	—	I	selected	his	Christian
乔治	刘易斯	VAN	跺脚	切斯特	尘埃	博尔顿	简报	—	我	已选	他的	基督教

[nemz] [ɪn][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['feɪvəz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːd] [ɒn]

names	in	anticipated	recognition	of	possible	professional	favours	to	be	conferred	on
姓名	在	预期	认出	的	可能的	专业的	恩惠	到	是	授予	在

[hɪm][ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf]) [ðə; ði] [wɜːdz] " ['ɪmbəsiːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

him	in	after	-	life	)	the	words	"	imbecile	from	his	birth	,
他	在	后	-	生活	)	这	字	"	白痴	从	他的	出生	,

乔治·刘易斯·范·特罗姆普·切斯特·莫特·博尔顿·布里弗莱斯——我选择他的基督教名字是为了预期来世可能会给予他的职业优待）"天生弱智"这句话，

" [æz; əz] ['frɪvələs] , [ʌn'truː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['laɪbələs] .

"	as	frivolous	,	untrue	,	and	even	libellous	.
"	作为	轻浮	,	不属实	,	和	甚至	诽谤	.

"轻浮、不实，甚至诽谤。"

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌʌntə'wɔːd] ['ɪnsɪdənt] .

We	had	but	one	untoward	incident	.
我们	有	但	一	不愉快的	事件	.

我们只发生过一起意外事件。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)]['eəriə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː]

In	the	early	morning	of	Monday	we	found	in	our	area	a	person	who
在	这	早期的	早晨	的	周一	我们	成立	在	我们的	区域	一个	人	WHO

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['helpləs] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

had	evidently	passed	the	night	there	in	a	condition	of	helpless	intoxication	.
有	显然	通过了	这	夜晚	那里	在	一个	状况	的	无助	中毒	.

星期一清晨，我们在辖区内发现一名明显醉酒昏迷不醒、彻夜未眠的人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [aɪ]['hændɪd]

As	she	could	offer	no	satisfactory	explanation	of	her	presence	,	I	handed
作为	她	可以	提供	不	令人满意的	解释	的	她	在场	,	我	递交

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

her	over	to	the	police	,
她	超过	到	这	警察	,

由于她无法对自己的出现给出令人满意的解释，我便将她移交给了警方。

[ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sensəs] ['peɪpə(r)][æz; əz] , " [ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪ'taɪəd]

and	entered	her	on	the	Census	Paper	as	,	"	a	supposed	retired
和	进入	她	在	这	人口普查	纸	作为	,	"	一个	据称	退休

['lɔːndrɪs] ,

laundress	,
洗衣妇	,

并在人口普查表上将她登记为"一名退休洗衣妇"。

['siːmɪŋli] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːnz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [blaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt]

seemingly	**living**	**on**	**her**	**own**	**means**	**,**	**and**	**apparently**	**blind**	**from**	**the**	**date**
似乎	活的	在	她	自己的	方法	,	和	显然	瞎的	从	这	日期

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .

of	**her**	**last**	**drinking**	**-**	**bout**	**.**
的	她	最后的	喝	-	回合	.

她似乎靠自己的收入生活，而且显然从上次酗酒后就失明了。

" [aɪ][rɪ'dʒektɪd][əd'vaɪzədli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt]

"	**I**	**rejected**	**advisedly**	**her**	**own**	**indistinctly**	**but**	**frequently**	**reiterated**	**assertion**	**that**
"	我	拒绝	谨慎地	她	自己的	模糊不清	但	频繁地	重申	断言	那

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	**she**	**was**	**a**	**lady**	**,**
"	她	曾是	一个	女士	,

"我谨慎地驳斥了她含糊不清但反复强调的'她是一位女士'的说法，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃənz] " [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] "

"	**because**	**I**	**had**	**been**	**warned**	**by**	**"**	**the**	**general**	**instructions**	**"**	**to**	**avoid**	**such**	**"**
"	因为	我	有	到过	警告	经过	"	这	一般的	指示	"	到	避免	这样的	"

[ɪn'defɪnət] [tɜːmz] [æz; əz][ɪ'skwaɪə(r)][ɔː(r)] ['dʒentlmən] .

indefinite	**terms**	**as**	**Esquire**	**or**	**Gentleman**	**.**
不定	条款	作为	《时尚先生》	或者	绅士	.

因为我曾被"一般指示"警告要避免使用"先生"或"绅士"之类的"不确定称谓"。

" [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] [kəm'plitɪd] ['ʃedjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] " [ə'pɔɪntɪd] [ɪ'njuːməreɪtə]

"	**As**	**I**	**wished**	**to**	**deliver**	**my**	**completed**	**schedule**	**to**	**the**	**"**	**Appointed**	**Enumerator**
"	作为	我	希望	到	递送	我的	完全的	日程	到	这	"	任命	枚举器

" [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

"	**in**	**person**	**,**
"	在	人	,

"由于我希望亲自将填妥的日程表交给'指定普查员'，

[aɪ][dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃəʊn] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	**desired**	**that**	**he**	**might**	**be**	**shown**	**into**	**my**	**study**	**when**	**he**	**called**	**for**	**the**
我	想要的	那	他	可能	是	所示	进入	我的	学习	什么时候	他	称为	为了	这

['peɪpə(r)] .

paper	**.**
纸	.

我希望当他要文件时，能让他到我的书房来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['dɒkjʊmənt][æt; ət][maɪ]

"	**Excuse**	**me**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**looking**	**through**	**the**	**document**	**at**	**my**
"	原谅	我	,	先生	,	"	他	说	,	后	寻找	通过	这	文档	在	我的

[rɪ'kwest] ;

request	**;**
要求	;

"打扰一下，先生，"他应我的要求查看了文件后说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][faɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪlfəli] ['gɪvɪŋ] [fɔːls]

"	**but**	**you**	**see**	**there**	**is**	**a**	**fine**	**of**	**a**	**fiver**	**for**	**wilfully**	**giving**	**false**
"	但	你	看	那里	是	一个	美好的	的	一个	五英镑	为了	故意	给予	错误的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "

information	**.**	**"**
信息	.	"

"但是你知道，故意提供虚假信息会被罚款五英镑。"

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ;

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**returned**	**,**	**somewhat**	**surprised**	**at**	**the**	**suggestion**	**;**
"	是的	,	"	我	返回	,	有些	惊讶	在	这	建议	;

"是的，"我回答道，对这个提议感到有些惊讶；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['penəlti] [hæz; həz] ['rendəd] [ˌem 'iː] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]
" and the proposed penalty has rendered me doubly anxious to be
" 和 这 建议的 惩罚 有 渲染 我 双倍 焦虑的 到 是
['æbsəluːtli] ['ækjərət] .
absolutely accurate .
绝对地 准确的 .

"而拟议的处罚让我更加渴望做到绝对准确。"

[duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eni] [slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen] ? "
Do you notice any slip of the pen ? "
做 你 注意 任何 滑 的 这 笔 ? "

你注意到笔尖有滑脱的迹象吗?

" [wel] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
" Well , Sir , " he answered , with some hesitation ,
" 出色地 , 先生 , " 他 回答 , 和 一些 犹豫 ,

"嗯，先生，"他犹豫了一下，回答道。

" [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [buːts] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd]
" as the young chap who does the boots tells me that he has never heard
" 作为 这 年轻的 小伙子 WHO 做 这 靴子 讲述 我 那 他 有 绝不 听到
[ɒv; əv][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːf] [waɪl] [hiːz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
of you having had a single brief while he's been with you ,
的 你 拥有 有 一个 单身的 简短的 尽管 他是 到过 和 你 ,

"正如负责修鞋的那个小伙子告诉我的，在他跟你共事的这段时间里，他从未听说过你有过一次短途旅行。"

[ænd; ənd] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [θriː] [jˈiəz] , ['hædnt][juː; jʊ]['betə(r)][pʊt] - [rɪ'taɪəd] - ['ɑːftə(r)] - ['bærɪstə(r)] -
and that's coming three years , hadn't you better put ' retired ' after ' Barrister -
和 那就是 未来 三 年 , 之前没有 你 更好的 放 - 退休 - 后 - 律师 -
[æt; ət] - [lɔː] - ?
at - Law ' ?
在 - 法律 - ?

还有三年时间，你是不是应该在"大律师"后面加上"退休"?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [sefə] !
It will do no harm , and certingly would be safer !
它 将要 做 不 伤害 , 和 - 会 是 更安全 !

这样做不会造成任何伤害，而且肯定会更安全!

" [pʊt] " [rɪ'taɪəd] " ['ɑːftə(r)]['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] !
" Put " retired " after Barrister - at - Law !
" 放 " 退休 " 后 律师 - 在 - 法律 !

在"大律师"后面加上"退休"!

" [duː; də][nəʊ] [hɑːm] ! " [ænd; ənd][biː; bi] " [sefə] !
" Do no harm ! " and be " safer !
" 做 不 伤害 ! " 和 是 " 更安全 !

"不要伤害！"并且"更安全！"

" [aɪ]['saɪləntli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " [ə'pɔɪntɪd] [ɪ'njuːməreɪtə] .
" I silently intimated by a dignified gesture to the " Appointed Enumerator .
" 我 默默 暗示 经过 一个 凝重 手势 到 这 " 任命 枚举器 .

我以庄重的手势默默地向"指定普查员"表示了这一暗示。

" [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk]
" that our interview was at an end , and then , taking my walking - stick
" 那 我们的 面试 曾是 在 一个 结尾 , 和 然后 , 采取 我的 步行 - 戳
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

"我们的采访结束了，然后，我拄着拐杖离开了。"

[went] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [buːts] !
went **in** **earnest** **and** **diligent** **search** **of** **"** **the** **young** **chap** **who** **does** **the** **boots** **!**
去 在 认真 和 勤奋 搜索 的 " 这 年轻的 小伙子 WHO 做 这 靴子 !

于是，我开始认真勤奋地寻找"做靴子的那个年轻人！"

" ([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] .
" (Signed) A . BRIEFLESS , JUNIOR .
" (签名) 一个 . 简报 , 初级 .

（签名）A. BRIEFLESS，JUNIOR。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] , ['eɪprəl]['sɛvən] , - .
Pump - Handle Court , April 7 , 1891 .
泵 - 处理 法庭 , 四月 7 , - .

泵把手法院，1891 年 4 月 7 日。

" [ʌp] , [gɑːdz] , [ænd; ənd][ækt] - [ɪm] !
" UP , GUARDS , AND ACT ' EM !
" 向上 , 守卫 , 和 行为 - EM !

"起来，卫兵们，行动起来！"

" [ðə; ði] " [ðem; ðəm] " [ɪn] [ðɪs] [ə'dæptɪd] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [miːn] "
" The " them " in this adapted quotation must be taken to mean "
" 这 " 他们 " 在 这 改编 引述 必须 是 已采取 到 意思是 "
[bə:'lesk] ;
Burlesques ;
滑稽剧 ;

"这段改编引文中的'它们'必须理解为'滑稽剧'；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] ['səʊldʒəz] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [ˌhɪstri'ɒnɪks] [æz; əz]
" and if these gay and lighthearted soldiers continue their histrionics as
" 和 如果 这些 同性恋 和 轻快 士兵 继续 他们的 表演 作为
[vɪk'tɔːriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,
victoriously as they have done up to now ,
胜利地 作为 他们 有 完毕 向上 到 现在 ,

"如果这些快乐而轻松的士兵继续像迄今为止那样，以胜利者的姿态上演他们的滑稽戏码，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] " [ðə; ði] [grɪni] - [dɪərz] - [ænd; ənd] - [bɜː'lesk] - [laɪn] -
they will become celebrated as " The Grinny - diers - and - Burlesque - Line -
他们 将要 变得 著名 作为 " 这 咧嘴笑 - 死亡 - 和 - 滑稽剧 - 线 -
['redʒəmənt] .
Regiments .
军团 .

他们将成为著名的"滑稽剧团"。

" ['praɪvət] [mə'griːvi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒkə'tuː] , ['kæpɪt(ə)l] : [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [hɪm] ,
" Private MCGREEVY , as a cockatoo , capital : his disguise obliterated him ,
" 私人的 麦格里维 , 作为 一个 凤头鹦鹉 , 首都 : 他的 伪装 彻底摧毁 他 ,

"列兵麦格里维伪装成一只凤头鹦鹉，真是太棒了：他的伪装让他完全被人认出来了。"

[bʌt; bət][æz; əz] ['ensən] [ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['stelθɪli] [əb'zɜːvd] , " [wɒt] [ðə; ði] [aɪ]
but as Ensign and Lieutenant WAGGIBONE stealthily observed , " What the eye
但 作为 军旗 和 中尉 - 悄悄地 观察到 , " 什么 这 眼睛
['dʌznt] [siː] ,
doesn't see ,
不 看 ,

但正如少尉和中尉瓦吉伯恩悄悄观察到的那样，"眼睛看不到的东西，

[ðə; ði] [hɑːt] ['dʌznt] [mə'griːvi] [fɔː(r); fə(r)] .
the heart doesn't MCGREEVY for .
这 心 不 麦格里维 为了 .

心脏不会为之疯狂。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [baɪ][ðə; ði] ['tæləntɪd] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] [waɪz] [kɪŋ] ['sɒləmən] , [wɒz; wəz]

"	The	music	,	by	the	talented	descendant	of	Israel's	wise	King	SOLOMON	,	was
"	这	音乐	,	经过	这	才华横溢	后裔	的	以色列的	明智的	国王	所罗门	,	曾是

[ɒv; əv] [kɔːs] [gʊd] [θruː'aʊt] ,

of	course	good	throughout	,
的	课程	好的	自始至终	,

"由以色列睿智的所罗门王的后裔——才华横溢的作曲家——创作的音乐，当然从头到尾都非常出色。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] [dju'et]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	in	the	Cockatoo	Duet	better	than	ever	.
和	在	这	凤头鹦鹉	二重奏	更好的	比	曾经	.

鹦鹉二重唱也比以往任何时候都更加精彩。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] .

The	ladies	were	exceptionally	good	.
这	女士们	是	非常	好的	.

这些女士们表现得非常出色。

['mɪsɪz] . ['krʌtʃli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]['əʊmən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

Mrs	.	CRUTCHLEY	defied	the	omen	of	her	name	,	which	is	not	suggestive	of
太太	.	克拉奇利	违抗	这	预兆	的	她	姓名	,	哪个	是	不是	暗示性的	的

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

克拉奇利夫人违背了她名字的寓意，她的名字并不像人们想象的那样与跳舞有关。

[ænd; ənd] " [dʒig] [ə'weɪ] ['mʌtʃli] [dɪd]['mɪsɪz] . ['krʌtʃli] .

and	"	Jigged	away	muchly	Did	Mrs	.	CRUTCHLEY	.
和	"	抖动	离开	长久	做过	太太	.	克拉奇利	.

"克拉奇利太太跳了很多舞。"

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['sævɪl] [klɑːk] , — [ðə; ði] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] , — [wɜː(r); wə(r)]

"	The	Misses	SAVILE	CLARKE	,	—	the	Savilians	among	the	Military	,	—	were
"	这	小姐们	萨维尔	克拉克	,	—	这	萨维利安人	之中	这	军队	,	—	是

['tʃɑːmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

"萨维尔·克拉克小姐们——军中萨维尔家族的成员——非常迷人。"

[lef'tenənt] [nju:d͡ʒɛnt][ɪz][æn; ən][əʊld][hænd][æt; ət] [ðɪs] ,

Lieutenant	NUGENT	is	an	old	hand	at	this	,
中尉	纽金特	是	一个	老的	手	在	这	,

纽金特中尉在这方面经验丰富。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːl] ['praɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .

and	his	Paul	Prior	was	not	a	whit	behind	his	former	performances	.
和	他的	保罗	事先的	曾是	不是	一个	白色	在后面	他的	以前的	表演	.

而他饰演的保罗·普赖尔的表现丝毫不逊色于他之前的表现。

[ðeəz; ðəz][wʌn][mɔː(r)] [gɑːd] [əʊ] , ['meɪdʒə(r)] [rɪ'kɑːdəʊ] .

There's	one	more	Guard	O	,	Major	RICARDO	.
有	一	更多的	警卫	哦	,	主要的	里卡多	.

还有一名卫兵，里卡多少校。

[hiː; hi] [pleɪd] ['kruːsəʊ] , [ænd; ənd] [wel] [dɪd][hiː; hi][duː; də][səʊ] !

He	played	Crusoe	,	And	well	did	he	do	so	!
他	玩	克鲁索	,	和	出色地	做过	他	做	所以	!

他扮演了鲁滨逊，而且演得非常出色!

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] !

Three	cheers	for	everybody	!
三	干杯	为了	大家	!

为大家欢呼三声!

[wɪð] [ðə; ði] [gɑːdz] - [bɜː'lesk] , [wiː; wi][fɪə(r)][nəʊ][fəʊ] .
With the Guards ' Burlesque , we fear no foe .
和 这 卫兵 - 滑稽剧 , 我们 害怕 不 敌人 .

有了卫兵滑稽剧团，我们无所畏惧。

['kɔːrəs] , ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [wiː; wi][fɪə(r)][nəʊ][fəʊ] !
Chorus , Gentlemen , if you please , " We fear no foe !
合唱 , 先生们 , 如果 你 请 , " 我们 害怕 不 敌人 !

合唱队，先生们，请唱："我们不怕敌人！"

" [ðə; ði][əʊld] (['krɪkɪtɪŋ]) - [ɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] (['glɒstə(r)]) [kəʊlts] .
" THE OLD (CRICKETING) ' OSS AND THE YOUNG (GLOUCESTER) COLTS .
" 这 老的 (板球) - 开源软件 和 这 年轻的 (格洛斯特) 小马驹 .

"老（板球）奥斯和年轻的（格洛斯特）小马队。

['fɪfti] , [nɒt] [aʊt] !
Fifty , not out !
五十 , 不是 出去 !

五十，还没出局！

[ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [bɪ'jɒnd] [daʊt] ,
A good start beyond doubt ,
一个 好的 开始 超过 怀疑 ,

毫无疑问，这是一个良好的开端。

[ɪn][ə; eɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] [fiːld] , ['dɒktə(r)]['dʌbljuː] . [dʒiː] .
In a Twenty - four field , Doctor W . G .
在 一个 二十 - 四 场地 , 医生 W . G .

在二十四领域，WG博士

[ænd; ənd] [meɪ] ['naɪnti] - [wʌn] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][lɒts][ɒv; əv] [gʊd] [fʌn] ,
And may Ninety - one bring us lots of good fun ,
和 可能 九十 - 一 带来 我们 很多 的 好的 乐趣 ,

愿九十一年带给我们许多欢乐。

[wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [θriː] ,
With you at the Wickets for Figures of Three ,
和 你 在 这 球门 为了 数据 的 三 ,

与你一起在三位数的板球门前，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] - [ɒs] [stɜː(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm][tuː; tə]['fɒstə(r)]
To see the Old ' Oss stir in good time to foster
到 看 这 老的 - 奥斯 搅拌 在 好的 时间 到 促进

看到老奥斯及时醒来，促进生长

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɒn] " [kəʊlts] , " [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] - !
The coming - on " Colts , " should give courage to Glo'ster !
这 未来 - 在 " 小马队 , " 应该 给 勇气 到 - !

即将到来的"小马队"应该能给格洛斯特带来勇气！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] !
" Such a Dawg !
" 这样的 一个 狗 !

"真是个混蛋！"

" [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [wɒz; wəz][kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] : —
" The enclosed was cut from The Field of last week : —
" 这 内 曾是 切 从 这 场地 的 最后的 星期 : —

附件内容摘自上周的《田野》杂志：——

[ɑː(r)] . — — — — ['wɒnts] [sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][smɔːl] ['bʊldɒg] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
R . — — — — WANTS some friend to give him a small BULLDOG with a smile ,
拉 . — — — — 想要 一些 朋友 到 给 他 一个 小的 斗牛犬 和 一个 微笑 ,

R. —— —— 想要一位朋友送他一只带着微笑的小斗牛犬，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [pet] . — [tuː; tə][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n][tuː; tə] , & [siː] .

for	a	house	pet	.	—	To	be	sent	for	inspection	to	,	&	c	.
为了	一个	房子	宠物	.	—	到	是	发送	为了	检查	到	,	&	c	.

家养宠物——需送检，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ædvətaɪzə(r)] [wɪl] [nɒt] [get][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ([tuː; tə]

It	is	to	be	hoped	that	the	advertiser	will	not	get	an	animal	that	(	to
它	是	到	是	希望	那	这	广告商	将要	不是	得到	一个	动物	那	(	到

[kwəʊt][frɒm; frəm]['hæmlət]) " [meɪ] [smaɪl][ænd; ənd][smaɪl][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] !

quote	from	Hamlet	)	"	may	smile	and	smile	and	be	a	villain	!
引用	从	村庄	)	"	可能	微笑	和	微笑	和	是	一个	恶棍	!

希望广告商不会得到一只（借用哈姆雷特的话来说）"可能一直微笑，但却是个恶棍"的动物!

" [ɪg'noʊtəs] .

"	Ignotus	.
"	伊格诺图斯	.

"伊格诺图斯。

[preɪt] [nɒt] [ə'baʊt] [feɪm] !

Prate	not	about	Fame	!
喋喋不休	不是	关于	名声	!

不要炫耀名声!

[aɪv] [ə'drest] [hɑːf][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

I've	addressed	half	the	world	,
我已经	已解决	一半	这	世界	,

我已经向半个世界的人发表过演讲，

[ɪn] [kɔːt] [ænd; ənd][ɪn] ['kɒtɪdʒ] , [ɪn]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [slʌm] !

In	Court	and	in	cottage	,	in	Castle	and	slum	!
在	法庭	和	在	小屋	,	在	城堡	和	贫民窟	!

无论是在法庭还是在农舍，无论是在城堡还是在贫民窟!

[aɪv] [biːn] ['wɔːb(ə)ld] , [ænd; ənd] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['tuːtl] , [ænd; ənd][skəːl, skiəl] ,

I've	been	warbled	,	and	chorussed	,	and	tootled	,	and	skirled	,
我已经	到过	鸣啭	,	和	合唱	,	和	嘟嘟	,	和	滑落	,

我曾被吟唱、被合唱、被吹奏、被吹拂，

[jet] , [fɔː(r); fə(r)]['kjuːdɒs] , [ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [dʌm] .

Yet	,	for	kudos	,	I	might	just	as	well	have	been	dumb	.
然而	,	为了	赞!	,	我	可能	只是	作为	出色地	有	到过	哑的	.

然而，为了获得赞誉，我可能表现得像个傻瓜一样。

[ðəʊ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl][men] , [aɪm] ['həʊlli] [ˌʌn'nəʊn] ;

Though	familiar	to	all	men	,	I'm	wholly	unknown	;
尽管	熟悉的	到	全部	男人	,	我是	完全	未知	;

虽然所有人都认识我，但我却完全不为人知;

[jʊr; jər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [puː] - [puː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] ?

You're	inclined	to	pooh	-	pooh	,	and	to	say	I	am	wrong	?
你是	倾斜	到	呸	-	呸	,	和	到	说	我	是	错误的	?

你倾向于嗤之以鼻，说我错了?

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [kə'rektnəs] [wɪl] [əʊn] :

Nay	,	listen	,	and	you	my	correctness	will	own	:
不	,	听	,	和	你	我的	正确性	将要	自己的	:

不，听着，你就会承认我的正确性:

- [tɪz][ai] [rəʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] !

'	Tis	I	wrote	the	words	of	a	Popular	Song	!
-	的	我	写道	这	字	的	一个	受欢迎的	歌曲	!

是我写的一首流行歌曲的歌词!

[nju:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:k] . — [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [raɪts]

NEW	AND	INTERESTING	WORK	.	—	As	a	companion	to	Dr	.	WRIGHT's
新的	和	有趣的	工作	.	—	作为	一个	伴侣	到	博士	.	赖特的

[ðə; ði][aɪs]['eɪdʒɪz][ɪn] [nɔ:θ] [ə'merɪkə][ænd; ənd][ɪts] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][mæn] ,

The	Ice	Ages	in	North	America	and	its	bearing	upon	the	Antiquity	of	Man	,
这	冰	年龄	在	北	美国	和	它是	轴承	之上	这	古代	的	男人	,

新颖而有趣的作品——作为赖特博士的《北美冰河时代及其对人类远古意义》一书的姊妹篇，

[wɪl] ['ʃɔ:tli] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['peni] - [aɪs][eɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv]

will	shortly	appear	The	Penny	-	Ice	Age	in	London	and	its	bearing	on	the	Youth	of
将要	不久	出现	这	一分钱	-	冰	年龄	在	伦敦	和	它是	轴承	在	这	青年	的

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

the	Metropolis	.
这	都会	.

即将出版《伦敦的便士冰河时代及其对大都市青年的影响》。

[ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] ['bəʊləs] .

A	Brummagem	Bolus	.
一个	伯明翰	丸	.

伯明翰博卢斯。

([baɪ][æn; ən] [ɪ'leɪt] ['lɪbərəl] - ['ju:niənɪst] .)

(	By	an	elate	Liberal	-	Unionist	.	)
(	经过	一个	欣喜	自由派	-	联合主义者	.	)

（一位欣喜若狂的自由联盟主义者写道。）

[æn; ən] " [ɪl] - [stɑ:d] [ə'bɔ:ʃ(ə)n] " [wɛg] ['krɪsnd] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ;

An	"	ill	-	starred	abortion	"	WEG	christened	our	party	;
一个	"	患病的	-	星形	流产	"	世界电讯集团	受洗	我们的	派对	;

WEG 将我们的党命名为"命运多舛的堕胎"；

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][dʒəʊ][hɪnts] , [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt][aɪ'rɒnɪk] .

At	present	,	as	JOE	hints	,	that	sounds	quite	ironic	.
在	展示	,	作为	乔	提示	,	那	声音	相当	讽刺的是	.

正如 JOE 所暗示的那样，这听起来颇具讽刺意味。

[tru:] , ['leɪtli] ['aʊə(r)] [helθ] [dɪd] [ə'pɪə(r)] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['hɑ:ti] ,

True	,	lately	our	health	did	appear	far	from	hearty	,
真的	,	最近	我们的	健康	做过	出现	远的	从	爽朗	,

的确，最近我们的健康状况似乎不太好。

[bʌt; bət]['æstən][hæz; həz]['æktɪd][æz; əz] - ['tɒnɪk] !

But	Aston	has	acted	As	-	tonic	!
但	阿斯顿	有	行动	作为	-	补品	!

但阿斯顿的表现却像阿斯顿一样！

[nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪtɪks] . — [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es][ɪk'spekt][ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

NOTE	FOR	CRITICS	.	—	How	can	any	of	us	expect	the	truth	from	a
笔记	为了	评论家	.	—	如何	能	任何	的	我们	预计	这	真相	从	一个

[hɪ'stɔ:riən] [hu:] [hɪm'self] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] ['mɪəli] " [træn'skraib, trænz'k-, trɑ:n-][frɒm; frəm]

historian	who	himself	tells	us	that	he	merely	"	transcribes	from
历史学家	WHO	他自己	讲述	我们	那	他	仅仅	"	转录	从

[ˌem es 'es] .

MSS	.
MSS	.

致批评者：——我们怎能指望一位历史学家说出真相，而他自己却告诉我们，他只是"从手稿中转录"。

['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] !

lying	before	him	!
说谎	前	他	!

就躺在他面前！

" [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [si:m] [tu:; tə] [wɒnt] [ɪn] [lu¸i:zi'ænə] . — [æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [fi:ld] , [ɔ:(r)][nəʊ]
" WHAT THE ITALIANS SEEM TO WANT IN LOUISIANA . — An unfair field , or no
" 什么 这 意大利人 似乎 到 想 在 路易斯安那州 . — 一个 不公平 场地 , 或者 不
['fɑ:və] !
FAVA !
蚕豆 !

"意大利人在路易斯安那州似乎想要什么——不公平的竞争环境，或者没有FAVA！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 174]
[页 -]

[第174页]

['pɪktʃə(r)] ['sʌndeɪ] .
PICTURE SUNDAY .
图片 星期日 .

图片星期日。

([wɒt] ['aʊə(r)] ['ɑ:tɪst] [hæz; həz] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] .)
(What Our Artist has to put up with .)
(什么 我们的 艺术家 有 到 放 向上 和 .)

（我们的艺术家必须忍受什么。）

[feə(r)] ['dæmzl] ([tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɑ:tɪst] , [hu:] [ɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)]) .
Fair Damsel (to Our Artist , who is explaining the beauties of his Picture) .
公平的 闺女 (到 我们的 艺术家 , WHO 是 解释 这 美女 的 他的 图片) .

美丽的少女（对正在解释他画作之美的艺术家说）。

" ['tʃɑ:mɪŋ] !
" CHARMING !
" 迷人 !

"迷人！

['tʃɑ:mɪŋ] !
CHARMING !
迷人 !

迷人！

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['mɪstə(r)] .
BUT , OH , MR .
但 , 哦 , 先生 .

但是，哦，先生。

- ,
FITZMADDER ,
- ,

菲茨马德

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ru:m] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑ:ns] , — [wɪð] [ðə; ði]
WHAT A DELIGHTFUL ROOM THIS WOULD BE FOR A DANCE , — WITH THE
什么 一个 愉快 房间 这 会 是 为了 一个 舞蹈 , — 和 这
[mju:'zɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,
MUSICIANS IN THE GALLERY ,
音乐家 在 这 画廊 ,

这房间要是用来跳舞该多好啊——乐师们就在楼座演奏呢！

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:z(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [klɪəd] [ə'weɪ] !
AND ALL THE EASELS AND PICTURES AND THINGS CLEARED AWAY !
和 全部 这 画架 和 图片 和 事物 已清除 离开 !

所有的画架、画作和其他东西都被清理掉了！

" [ə; eɪ][feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
" A FAIR EXCHANGE .
" 一个 公平的 交换 .

公平交换。

[həʊ'zɪə] ['bɪgˌloʊ] [spi:ks] [ʌp][ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] : —
HOSEA BIGLOW speaks up on the situation : —
何西阿 大洛 说话 向上 在 这 情况 : —

何西阿·比格洛就此事发表看法：——

[hɪə(r)][wi:; wi][stæn] - [ɒn][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [baɪ]['θʌndə(r)] !
Here we stan ' on the Constitution , by thunder !
这里 我们 斯坦 - 在 这 宪法 , 经过 雷 !

我们誓死捍卫宪法!

[steɪt] [raɪts] [woʊnt][bi:; bi] ['hʌrid] [baɪ]['eni] [wʌnz] [hu:f] ;
State rights won't be hurried by any one's hoofs ;
状态 权利 惯于 是 慌忙 经过 任何 一个人的 蹄子 ;

国家权利不会被任何人的蹄子冲昏头脑;

[ʊm'bɜ:rtoʊ] , [əʊld] [hɒs] , [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] , [ai]['wʌndə(r)] ,
UMBERTO , old hoss , would you like , I wonder ,
翁贝托 , 老的 霍斯 , 会 你 喜欢 , 我 想知道 ,

翁贝托，老伙计，我想知道，你是否愿意.....

[tu:; tə] - - [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ʌp][jə(r)] [pru:fs] ?
To ' pologise first , and then bring up yer proofs ?
到 - - 第一的 , 和 然后 带来 向上 你的 证明 ?

先道歉，然后再拿出证据?

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [fri:] , [ænd; ənd][hi:; hi][sez] , [sez][hi:; hi] : —
Uncle SAM is free , and he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 和 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，他说，他说：——

" [ðə; ði]['mɑ:fiəz][nəʊ][mɔ:(r)]
" The Mafia's no more
" 这 黑手党的 不 更多的

“黑手党已经不复存在了。”

[raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃɔ:(r)] ,
Right to come to this shore ,
正确的 到 来 到 这 支撑 ,

有权来到这片海岸，

[nəʊ] [mə'rɛn] [ðə; ði] ['mɒli] [mə'gwaɪərz] , " [sez][hi:; hi] .
No more'n the Molly Maguires , " sez he .
不 更多 这 莫莉 马奎尔斯 , " sez 他 .

“不再是莫莉·马奎尔了，”他说。

['ʌŋk(ə)l][sæm] [eɪnt] [nəʊ][kaɪnd]
Uncle SAM ain't no kind
叔叔 萨姆 不是 不 种类

山姆大叔可不是什么好人。

[əʊ] - - [wɪð] ['nʌθɪn] -
o ' bisness with nothin '
o - - 和 什么也没有 -

o' bisness 和 notthing

[laɪk] [stæb][ɪn][ðə; ði] [bæk] , — [ðæt] [meɪ] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [sleɪvz] .
Like stabs in the back , — that may do for slaves .
喜欢 刺伤 在 这 后退 , — 那 可能 做 为了 奴隶 .

就像背后捅刀一样——这对奴隶来说或许就足够了。

[wiː; wi] [eɪnt] [nʌn] [rail] [baɪ][ðeə(r)] - - [æn; ən] - [frɑːθɪn] -

We	ain't	none	riled	by	their	frettin	'	an	'	frothin	'
我们	不是	没有任何	激怒	经过	他们的	-	-	一个	-	泡沫	-

我们丝毫不受他们的焦虑和愤怒所影响。

[huː] [ʃriːk] , [ɪn] - , [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] .

Who	shriek	,	in	Hitalian	,	across	the	waves	.
WHO	尖叫	,	在	-	,	穿过	这	波浪	.

谁在波涛之上用意大利语尖叫?

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sez] , [sez][hiː; hi] : —

Uncle	SAM	is	free	,	but	he	sez	,	sez	he	:	—
叔叔	萨姆	是	自由的	,	但	他	sez	,	sez	他	:	—

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt]

"	He	will	put	down	his	foot
"	他	将要	放	向下	他的	脚

他会放下他的脚

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt]

On	the	right	to	shoot
在	这	正确的	到	射击

向右射击

[æz; əz] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['mæfiə] [gæŋ] !

As	claimed	by	the	Mafia	gang	!
作为	声称	经过	这	黑手党	帮派	!

正如黑手党团伙所声称的那样!

" [sez][hiː; hi] .

"	sez	he	.
"	sez	他	.

他说。

['friːdəmz] ['kiːstəʊn] [ɪz] [lɔː] , [jes] ; [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒn] ,

Freedom's	keystone	is	Law	,	yes	;	that	there's	no	doubt	on	,
自由的	基石	是	法律	,	是的	;	那	有	不	怀疑	在	,

自由的基石是法律，这一点毋庸置疑。

[ɪts] - [ðæts] — [wɑː] - [-] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [dɪ'vaɪn] , —

It's	sutthin	that's	—	wha	'	d'ye	call	it	?	—	divine	,	—
它是	-	那就是	—	世界卫生大会	-	染料	称呼	它	?	—	神圣的	,	—

那是一种——该怎么形容呢? ——神圣的东西，——

[ðə; ði] [bruːts] [huː] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] - - [tuː; tə] [bəʊst] [ɒn]

The	brutes	who	break	it	hain't	nutthin	'	to	boast	on
这	野蛮人	WHO	休息	它	没有	-	-	到	夸	在

那些破坏它的人没什么值得炫耀的。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɔː(r)][maɪn][əʊ] - [ðə; ði] [siːðɪn] - [braɪn] .

On	your	side	or	mine	o	'	the	seethin	'	brine	.
在	你的	边	或者	矿	o	-	这	渗出	-	盐水	.

站在你这边还是我这边，站在沸腾的盐水里。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi][sez] , [sez][hiː; hi] : —

Uncle	Sam	is	free	,	and	he	sez	,	sez	he	:	—
叔叔	山姆	是	自由的	,	和	他	sez	,	sez	他	:	—

山姆大叔自由了，他说，他说：——

" [ɪf] [ə'sæsɪn] [gæŋ] - [ɪm]

"	If	assassins	gang	'	em
"	如果	刺客	帮派	-	呃

"如果刺客团伙袭击他们

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] ,
I'm **game** **to** **hang** **'** **em** **,**
我是 游戏 到 悬挂 - 呃 ,

我愿意把他们吊死。

[æn; ən] - [səʊ][gɪt][rɪd][ɒn] - [ɪm] [suːn] , " [sez][hiː; hi] .
An **'** **so** **git** **rid** **on** **'** **em** **soon** **,** **"** **sez** **he** **.**
一个 - 所以 git 摆脱 在 - 呃 很快 , " sez 他 .

“所以赶紧把他们除掉，”他说。

- [tɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sliːk] [sɪts][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [laʊndʒ] [ɒn][ðeə(r)] - ,
' **Tis** **well** **for** **sleek** **cits** **for** **to** **lounge** **on** **their** **soffies** **,**
- 的 出色地 为了 光滑 cits 为了 到 休息室 在 他们的 - ,

对于那些追求时尚的都市人来说，躺在沙发上放松身心是件好事。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ə'baʊt] " [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , " [æn; ən] - [zɪç] .
And **chat** **about** **"** **Law** **and** **Order** **,** **"** **an** **'** **sich** **.**
和 聊天 关于 " 法律 和 命令 , " 一个 - sich .

然后聊聊《法律与秩序》之类的节目。

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] ['ɒfɪs] ,
A **formula** **pleasant** **for** **them** **in** **office** **,**
一个 公式 令人愉快的 为了 他们 在 办公室 ,

一个让他们在办公室里感到愉快的方案，

[həʊm] - [steɪɪn] - ['aɪdlər] , [wel] - ['gɑːdɪd] [rɪtʃ] .
Home **-** **stayin** **'** **idlers** **,** **well** **-** **guarded** **rich** **.**
家 - 待在 - 惰轮 , 出色地 - 守卫 富有的 .

宅在家里的闲散人员，戒备森严的富人。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sez] , [sez][hiː; hi] : —
Uncle **SAM** **is** **free** **,** **but** **he** **sez** **,** **sez** **he** **:** **—**
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [wɔːr] [laɪfs] [ə; eɪ] [faɪt] ,
" **Whar** **life's** **a** **fight** **,**
" 码头 生活的 一个 斗争 ,

“生活就是一场战斗，

[lɔː] , [beɪst] [ɒn] [raɪt] ,
Law **,** **based** **on** **right** **,**
法律 , 基于 在 正确的 ,

法律，以权利为基础，

[meɪ] [niːd] [ðə; ðiː] - [strɒŋ] [ɑːm] - [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [sez][hiː; hi] .
May **need** **the** **'** **strong** **arm** **'** **of** **a** **Man** **,** **"** **sez** **he** **.**
可能 需要 这 - 强的 手臂 - 的 一个 男人 , " sez 他 .

“或许需要男人的‘强力干预’，”他说。

[naʊ] [doʊnt][gəʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪm][ðə; ðiː] [frend] [ɒv; əv] [fɔːs] ;
Now **don't** **go** **to** **say** **I'm** **the** **friend** **of** **force** **;**
现在 不 去 到 说 我是 这 朋友 的 力量 ;

现在别说我是武力的朋友；

[best] [kiːp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][speə(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [brɒθ] ;
Best **keep** **all** **your** **spare** **breath** **for** **coolin** **'** **your** **broth** **;**
最好的 保持 全部 你的 空闲的 气息 为了 库林 - 你的 肉汤 ;

最好把多余的气留着给汤降温；

[ænd; ənd] [wen] [dʒʌst] [lɔː] [hæz; həz][ə; eɪ][feə(r)] [klɑr] [kɔːs] ,
And **when** **just** **Law** **has** **a** **fair** **clar** **course** **,**
和 什么时候 只是 法律 有 一个 公平的 克拉尔 课程 ,

当法律本身有一个清晰公正的程序时，

[ɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv] " [waɪld]['dʒʌstɪs] " [ɪz] ['frenzi] [ænd; ənd] [frɒθ] .
All talk of " wild justice " is frenzy and froth .
全部 讲话 的 " 荒野 正义 " 是 狂热 和 泡沫 .

所有关于"残酷正义"的说法都是歇斯底里和哗众取宠。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sez] , [sez][hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , but he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [ɪf] [hiː; hi][gɪts] [wɪ'ðɪn] [heɪl]
" If he gits within hail
" 如果 他 git 之内 冰雹

"如果他进入冰雹范围内

[ɒv; əv][ðə; ði][glæn] - [nə; nɑː] - [geɪl] ,
Of the Glan - na - Gael ,
的 这 格兰 - 纳 - 盖尔 ,

格伦纳盖尔人

[ɔː(r)][ðə; ði]['mæfiə]['aɪðə(r)] , [hiː; hi] [ʃuːts] , " [sez][hiː; hi] .
Or the Mafia either , he shoots , " sez he .
或者 这 黑手党 任何一个 , 他 芽 , " sez 他 .

"或者也可能是黑手党，"他说道。

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɔːs] [ɔː(r)]['swægə(r)] —
This ain't no matter for sauce or swagger —
这 不是 不 事情 为了 酱 或者 昂首阔步 —

这跟酱汁或傲慢无关——

[tuː] ['sʌməri] ['dʒʌdʒmənt][bəuθ] [skaʊt] , [ai][həʊp] ;
Too summary judgment both scout , I hope ;
也 概括 判断 两个都 侦察 , 我 希望 ;

我希望两位球探都能做出过于草率的判断；

[ðəʊ] [ef] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃaɪs] [bɪ'twɪkst] [rəʊp] [ænd; ənd]['dægə(r)] ,
Though ef it's a chice betwixt rope and dagger ,
尽管 ef 它是 一个 选择 中间 绳索 和 匕首 ,

虽然这是绳索和匕首之间的一种选择，

[ai][kænt] [help] ['seɪɪn] - [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][rəʊp] .
I can't help sayin ' I prefer the rope .
我 不能 帮助 说 - 我 更喜欢 这 绳索 .

我不得不说，我更喜欢绳子。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi][sez] , [sez][hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , and he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 和 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，他说，他说：——

" [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪl] [nɒt] [flɪntʃ]
" At a pinch I'll not flinch
" 在 一个 捏 患病的 不是 退缩

"在危急关头，我绝不会退缩。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lɪntʃ] , —
From a touch of Lynch , —
从 一个 触碰 的 林奇 , —

带着一丝林奇的风格，——

[ðæt] [ɪz] — [æt; ət][ə; eɪ]['veri] [hɑːd] [pɪntʃ] !
That is — at a very hard pinch !
那 是 — 在 一个 非常 难的 捏 !

也就是说——在非常困难的情况下！

" [sez][hiː; hi] .
" sez he .
" sez 他 .

他说。

[bʌt; bət] [lɪntʃ] [lɔː] , [ʊm'bɜːrtoʊ] , [ɔː(r)]['siːkrət][sə'saɪəti] ,
But Lynch Law , UMBERTO , or Secret Society ,
但 林奇 法律 , 翁贝托 , 或者 秘密 社会 ,

但私刑、翁贝托或秘密社团

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][bæd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['lætərz] ['wʌst] ;
Both are bad , though the latter's wust ;
两个都 是 坏的 , 尽管 这 后者的 wust ;

两者都不好，但后者更糟糕;

[wiːl; wil] [suːn] [get] [ʃʌt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][və'raɪəti] ,
We'll soon get shut of either variety ,
出色地 很快 得到 关闭 的 任何一个 种类 ,

我们很快就会断货这两种货了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ʊm'bɜːrtoʊ] , [ɔː(r)][səʊ][aɪ] [trʌst] .
You and me , UMBERTO , or so I trust .
你 和 我 , 翁贝托 , 或者 所以 我 相信 .

你和我，翁贝托，至少我是这么认为的。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sez] , [sez][hiː; hi] : —
Uncle SAM is free , but he sez , sez he : —
叔叔 萨姆 是 自由的 , 但 他 sez , sez 他 : —

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n]
" Assassination
" 暗杀

暗杀

[woʊnt] [bɪld] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
Won't build a nation ,
惯于 建造 一个 国家 ,

不会建立一个国家，

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [ˌʌn'liːgəˌlaɪzd] [rəʊp] , " [sez][hiː; hi] .
Nor yet the unlegalised rope , " sez he .
也不 然而 这 非法的 绳索 , " sez 他 .

“但那根非法的绳子还没有，”他说。

[wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)][æm'bæsədə(r)] !
Withdraw your Ambassador !
提取 你的 大使 !

撤回你的大使!

[wɑːl] , [ðæt] [eə(r)] ['sʌmərɪ] !
Wal , that air summary !
沃尔 , 那 空气 概括 !

沃尔，那份航空概况!

[ɪ'tæliən]['aɪənz][səʊ] [suːn] [gɪt] [hɒt] !
Italian irons so soon git hot !
意大利语 熨斗 所以 很快 git 热的 !

意大利熨斗很快就热起来了!

['aɪənklæd] ?
Ironclads ?
铁甲舰 ?

铁甲舰?

[ʃʊə(r)] [ðæts] [mɪə(r)] ['mɪlɪtənt] ['flʌməri] .

Sure	that's	mere	militant	flummery	.
当然	那就是	仅仅	好战分子	琐事	.

那不过是激进分子的胡言乱语罢了。

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] :

Don't	want	to	rile	,	but	I'll	tell	you	what	:
不	想	到	激怒	,	但	患病的	告诉	你	什么	:

我不想激怒你，但我还是要告诉你：

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [friː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] : —

Uncle	SAM	is	free	,	but	he	sez	,	sez	he	:	—
叔叔	萨姆	是	自由的	,	但	他	sez	,	sez	他	:	—

山姆大叔自由了，但他却说：——

" [let] ['fɑːvə] [steɪ] ,

"	Let	FAVA	stay	,
"	让	蚕豆	停留	,

让FAVA留下来吧，

[teɪk] [ðə; ði] ['mæfiə] [ə'weɪ] ,

Take	the	Mafia	away	,
拿	这	黑手党	离开	,

把黑手党赶走，

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] [skweə(r)] [diːl] !

And	we'll	call	it	aright	square	deal	!
和	出色地	称呼	它	好的	正方形	交易	!

我们就称之为公平交易吧!

" [sez] [hiː; hi] .

"	sez	he	.
"	sez	他	.

他说。

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] . — ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] ['kɒləms] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

PRESENTED	AT	COURT	.	—	Acting	upon	the	suggestions	made	in	these	columns	a	week	ago	,
呈现	在	法庭	.	—	表演	之上	这	建议	制成	在	这些	列	一个	星期	前	,

提交法庭——根据一周前本专栏提出的建议，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] ,

the	Author	of	The	Volcano	,
这	作者	的	这	火山	,

《火山》的作者

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ['θɪətə(r)] [hæv; həv] [ɪ'fektɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	the	company	of	the	Court	Theatre	have	effected	the	most	valuable	alterations	in	the	play	of	the	evening	.
和	这	公司	的	这	法庭	剧院	有	受影响	这	最多	有价值的	变化	在	这	玩	的	这	晚上	.

宫廷剧院剧团对当晚的剧目进行了最有价值的修改。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [naʊ] [kən'kluːdz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,

The	Second	Act	now	concludes	with	the	interrupted	singing	of	The	Wolf	,
这	第二	行为	现在	结束	和	这	中断	歌唱	的	这	狼	,

第二幕以狼的歌声戛然而止，歌声被打断了。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
which **brings** **down** **the** **Curtain** **with** **a** **roar** **of** **laughter** **,**
哪个 带来 向下 这 窗帘 和 一个 吼 的 笑声 ,

伴随着一阵哄堂大笑，帷幕落下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [ækt] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pruːvd] .
and **the** **Third** **Act** **is** **also** **generally** **improved** **.**
和 这 第三 行为 是 还 一般来说 改进 .

第三幕整体上也有所改进。

['mɪsɪz] . [dʒɒn] [wʊd] [ɪz] [siːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [best] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['leɪdi] - ['dʒɜːnəlɪst] ,
Mrs **.** **JOHN** **WOOD** **is** **seen** **at** **her** **best** **as** **the** **interviewing** **lady** **-** **journalist** **,**
太太 . 约翰 木头 是 已见 在 她 最好的 作为 这 面试 女士 - 记者 ,

约翰·伍德夫人最出色的角色是采访记者。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'densɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentəns] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [preɪz] .
which **is** **condensing** **in** **a** **sentence** **a** **volume** **of** **praise** **.**
哪个 是 冷凝 在 一个 句子 一个 体积 的 称赞 .

这相当于用一句话概括了大量的赞美之词。

['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['sɪsəl] , [æz; əz] [ðə; ði] [djuːk] , [ɪz] ['iːkwəli] ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
Mr **.** **ARTHUR** **CECIL** **,** **as** **the** **Duke** **,** **is** **equally** **admirable** **;** **and** **Mr** **.**
先生 . 亚瑟 塞西尔 , 作为 这 公爵 , 是 同样地 令人钦佩的 ; 和 先生 .
['wiːdən] ['grəʊsmɪθ] ,
WEEDON **GROSSMITH** **,**
威顿 格罗斯密斯 ,

亚瑟·塞西尔先生饰演的公爵同样令人钦佩；还有威登·格罗斯密斯先生，

[ɔːl'ðəʊ] ['skeəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,
although **scarcely** **in** **his** **element** **as** **a** **Member** **of** **Parliament** **of** **noble** **birth** **,**
虽然 几乎 在 他的 元素 作为 一个 成员 的 议会 的 高贵 出生 ,
[ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mjuːzɪŋ] .
is **distinctly** **amusing** **.**
是 明显地 有趣 .

虽然他不太适应贵族出身的国会议员身份，但却十分有趣。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [vɒl'keɪnəʊ] ['kɔːzɪz] [ɪk'sploʊʒənz] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
Altogether **,** **The** **Volcano** **causes** **explosions** **of** **merriment** **in** **all** **parts** **of** **the** **house**
共 , 这 火山 原因 爆炸 的 欢乐 在 全部 部分 的 这 房子
,
,
,

总而言之，火山爆发给整个房子带来了欢声笑语。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [wʌns] - [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɪz(ə)lɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
and **has** **entirely** **escaped** **the** **once** **-** **impending** **danger** **of** **fizzling** **out** **like** **a**
和 有 完全 逃脱 这 一次 - 即将到来的 危险 的 嘶嘶作响 出去 喜欢 一个
[dæmp] [skwɪb] .
damp **squib** **.**
潮湿 爆破 .

并完全避免了曾经迫在眉睫的、像哑炮一样悄无声息地消失的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[ə; eɪ] [feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
A **FAIR** **EXCHANGE** **.**
一个 公平的 交换 .

公平交换。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] .
UNCLE SAM .
叔叔 萨姆 .

山姆大叔。

" [si:] [hɪə(r)] , [ʊm'bɜ:rtoʊ] ! — [gɪv] [ju: 'es] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] - ['mɪnɪstə(r)] , - [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ]
" SEE HERE , UMBERTO ! — GIVE US BACK YOUR - MINISTER , - AND TAKE AWAY
" 看 这里 , 翁贝托 ! — 给 我们 后退 你的 - 部长 , - 和 拿 离开
[ðæt] - - ['mæfiə] ,
THAT DARN'D - MAFIA ,
那 - - 黑手党 ,

"听着，翁贝托！——把你的'部长'还给我们，把该死的'黑手党'也带走！"

- [ænd; ənd][wi:l; wil] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]
- AND WE'LL CALL IT
- 和 出色地 称呼 它

我们就这么称呼它吧

[ə; eɪ] [skweə(r)] [di:l] !
A SQUARE DEAL !
一个 正方形 交易 !

公平交易！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] .
A COMPLAINT OF THE CENSUS .
一个 抱怨 的 这 人口普查 .

对人口普查的投诉。

([baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dju:k] .)
(By a Disappointed Duke .)
(经过 一个 失望的 公爵 .)

（一位失望的公爵所作。）

[[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði][sɪksθ] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði] ['sensəs] ['ʃedju:l] [ɪz] ['sɪmpli] ['hedɪd] "
[For the first time the sixth column in the Census Schedule is simply headed "
[为了 这 第一的 时间 这 第六 柱子 在 这 人口普查 日程 是 简单地 标题 "
[prə'feʃn] [ɔ:(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] . "]
Profession or Occupation . "]
职业 或者 职业 . "]

【人口普查表中的第六列首次直接命名为"职业或工作"。】

[əʊ] ! [aɪm][ə; eɪ] [rɛglɚ] - [dju:k] :
Oh ! I'm a reg'lar rightdown Duke :
哦 ! 我是 一个 reg'lar - 公爵 :

哦！我是一名正规的公爵：

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pɑ:t] [ai][ækt][ænd; ənd] [lʊk]
The trying part I act and look
这 尝试 部分 我 行为 和 看

最难的部分是我表现和看起来

[raɪt] ['nəʊbli] , [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .
Right nobly , so they tell me .
正确的 高贵地 , 所以 他们 告诉 我 .

他们告诉我，他品行高尚。

[jet] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

Yet	I	would	have	you	understand
然而	我	会	有	你	理解

但我希望你们明白

[waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [ˌʌn'mænd]

Why	I	am	thoroughly	unmanned
为什么	我	是	彻底	无人

为什么我完全无人值守

[æt; ət] [wɒt] [ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

At	what	of	late	befell	me	.
在	什么	的	晚的	发生	我	.

最近我遭遇了什么?

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] [ə'gəʊ] ,

A	week	or	something	less	ago	,
一个	星期	或者	某物	较少的	前	,

大约一周前，

[ə; eɪ] ['ʃedjuːl] [keɪm] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ]

A	schedule	came	to	let	me	know
一个	日程	来了	到	让	我	知道

一份日程表通知了我。

[ðə; ði] ['sensəs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	Census	Day	was	Sunday	.
这	人口普查	天	曾是	星期日	.

人口普查日是星期日。

[ðə; ði] ['meni] ['diːteɪlz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

The	many	details	,	one	and	all	,
这	许多	细节	,	一	和	全部	,

众多细节，每一个

[mʌst; məst][hiː; hi] [fɪld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [kɔːl]

Must	he	filled	in	,	and	then	they'd	call
必须	他	已填	在	,	和	然后	他们会	称呼

他必须先填补空缺，然后他们才会打电话。

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

To	fetch	it	on	the	Monday	.
到	拿来	它	在	这	周一	.

周一去取。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'traɪv]

I	found	it	easy	to	contrive
我	成立	它	简单的	到	精心策划

我发现很容易策划

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['kɒləms] [wʌn][tuː; tə][faɪv] —

To	answer	columns	one	to	five	—
到	回答	列	一	到	五	—

回答第一至第五列的问题——

[ai] [fɪld] [ðem; ðəm][ʌp] [dɪ'skriːtli] ;

I	filled	them	up	discreetly	;
我	已填	他们	向上	谨慎地	;

我悄悄地把它们装满了;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒləm] [sɪks]

But	when	I	came	to	column	six
但	什么时候	我	来了	到	柱子	六

但当我看到第六栏时，我发现.....

[ai][gɒt]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fɪks] ,
I **got** **into** **an** **awful** **fix** **,**
我 得到 进入 一个 可怕 使固定 ,

我陷入了非常糟糕的境地，

[ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] [hed] [kəm'pliːtli] .
And **lost** **my** **head** **completely** **.**
和 丢失的 我的 头 完全地 .

我彻底失去了理智。

[fɔː(r); fə(r)] " [ræŋk] " [ə'læs] ! [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
For **"** **Rank** **"** **alas** **!** **had** **disappeared** **.**
为了 " 秩 " 唉 ! 有 消失 .

"Rank"这个名字，唉！已经消失了。

[aɪ'd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [fɪəd]
I'd **never** **for** **an** **instant** **feared**
ID 绝不 为了 一个 立即的 害怕

我从未感到过丝毫恐惧

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['riːəli] [biː; bi][ðeə(r)] .
It **wouldn't** **really** **be** **there** **.**
它 不会 真的 是 那里 .

它实际上并不存在。

[jɔː(r); jə(r)] " [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪt] ,
Your **"** **Occupation** **"** **you** **could** **state** **,**
你的 " 职业 " 你 可以 状态 ,

您可以填写您的"职业":

" [prə'feʃn] , " [tuː] , [juː; jʊ] [mait] [rɪ'leɪt] ,
" **Profession** **,** **"** **too** **,** **you** **might** **relate** **,**
" 职业 , " 也 , 你 可能 涉及 ,

你或许也会联想到"职业"这个词。

[bʌt; bət][ai] — [ə; eɪ] [djuːk] — [hæd; həd]['naɪðə(r)] !
But **I** **—** **a** **Duke** **—** **had** **neither** **!**
但 我 — 一个 公爵 — 有 两者都不 !

但我——一个公爵——却两者都没有!

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['plɑːzə] - [tɔː(r)] -
His **Grace** **the** **Duke** **of** **PLAZA** **-** **TOR** **'**
他的 优雅 这 公爵 的 广场 - TOR -

普拉扎托尔公爵阁下

[wʊd] [kɔːl] [hɪm'self] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] ,
Would **call** **himself** **,** **I'm** **pretty** **sure** **,**
会 称呼 他自己 , 我是 漂亮的 当然 ,

我相当肯定他会自称是.....

[ə; eɪ] " ['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnə(r)] .
A **"** **public** **entertainer** **.**
一个 " 民众 艺人 .

一位"公众娱乐者"。

" [bʌt; bət][ai][ænd; ənd][maɪ] [bluː] - ['blʌdɪd] [waɪf] ,
" **But** **I** **and** **my** **blue** **-** **blooded** **wife** **,**
" 但 我 和 我的 蓝色的 - 血腥 妻子 ,

"但我和我那出身高贵的妻子，

[wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bleɪmləs] [laɪf] ,
We **lead** **a** **simple** **blameless** **life** **,**
我们 带领 一个 简单的 无责 生活 ,

我们过着简单无瑕的生活，

[nəʊ][laɪf][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi]['pleɪnə(r)] .

No	life	could	well	be	plainer	.
不	生活	可以	出色地	是	更朴素	.

没有比这更平凡的生活了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

In	such	a	plight	what	could	I	do	?
在	这样的	一个	困境	什么	可以	我	做	?

身处这种困境，我又能怎么办呢?

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

I	searched	the	paper	through	and	through	,
我	搜索	这	纸	通过	和	通过	,

我把整份文件都仔细阅读了一遍。

[iːtʃ] ['pærəgrɑːf] [ai] [riːd] .

Each	paragraph	I	read	.
每个	段落	我	读	.

我读的每一段。

[jʊl]

You'll
你会

你会

[skeəs] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] " [lɪv; laɪv]

Scarce	credit	it	but	those	who	"	live
稀少	信用	它	但	那些	WHO	"	居住

很少有人会承认这一点，但那些"活着"的人却不这么认为。

[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [miːnz] " [hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [gɪv]

On	their	own	means	"	had	got	to	give
在	他们的	自己的	方法	"	有	得到	到	给

"靠他们自己的力量"不得不付出代价

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃedjuːl] !

This	statement	in	the	schedule	!
这	陈述	在	这	日程	!

日程表上的这条声明!

[ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ]['djuːkl][pen]

I	put	it	,	but	my	ducal	pen
我	放	它	,	但	我的	公爵	笔

我把它放进去了，但我的公爵笔

[ai] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] ['spʌtəd] [wen]

I	saw	distinctly	sputtered	when
我	锯	明显地	溅射	什么时候

我清楚地看到他断断续续地喘着气

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

All	of	which	he
全部	的	哪个	他

这一切都是他

[wɪl] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [seɪ]

Will	please	remember	when	I	say
将要	请	记住	什么时候	我	说

威尔，请记住我说的话

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [wei]

I	thought	it	in	a	minor	way
我	想法	它	在	一个	次要的	方式

我只是略微考虑了一下。

[ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ritʃi] !

Unkind	of	Mr	.	RITCHIE	!
不友善	的	先生	.	里奇	!

里奇先生真不厚道!

['mɪki] [friː] [ɪn] ['pærɪs] .

MICKY	FREE	IN	PARIS	.
米奇	自由的	在	巴黎	.

米奇在巴黎自由自在。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] - [laɪn] "

As	to	the	incident	which	recently	appeared	in	the	papers	under	the	head	-	line	"
作为	到	这	事件	哪个	最近	出现	在	这	文件	在下面	这	头	-	线	"

[ɪn'sʌltɪŋ] [æn; ən][æm'bæsədə(r)] ,

Insulting	an	Ambassador	,
侮辱	一个	大使	,

至于最近报纸上以"侮辱大使"为标题报道的事件，

" ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪki] [raɪts] [ˌjuː 'es][æz; əz] [fˈɒləʊz] : — " [biː; bi]['dʒeɪbərz] [ðen] , [jiː; ji]

"	our	old	friend	MICKY	writes	us	as	follows	:	—	"	Be	jabers	then	,	ye
"	我们的	老的	朋友	米奇	写	我们	作为	跟随	:	—	"	是	贾伯斯	然后	,	是的

[mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

must	know	the	truth	.
必须	知道	这	真相	.

"我们的老朋友米奇给我们写信如下：——"那么，你们就应该知道真相。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [kaʊnt] ['mʌnstər] [wɒz; wəz]['draɪvɪn] - [tə'geðə(r)] .

Me	and	Count	MUNSTER	was	drivin	'	together	.
我	和	数数	芒斯特	曾是	驾驶	-	一起	.

我和芒斯特伯爵一起开车。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['evri] [bɪt][ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] [sʌn][ɒv; əv] [oʊld] ['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

The	Count's	every	bit	a	true	-	born	son	of	Ould	Ireland	for	ever	,
这	计数	每一个	少量	一个	真的	-	出生	儿子	的	可以	爱尔兰	为了	曾经	,

伯爵永远都是爱尔兰真正的子民。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['mʌnstər] [baɪ][bəuθ][saɪdz] ,

and	descended	from	the	Kings	of	Munster	by	both	sides	,
和	下降	从	这	国王	的	芒斯特	经过	两个都	侧面	,

双方都源自芒斯特国王的后裔。

[ænd; ənd][mɔː(r)][bɪ'təʊkən] ['wʌznt] [hiː; hi] ['wɛrɪn] - [æn; ən]['ʌlstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] ,

and	more	betoken	wasn't	he	wearin	'	an	Ulster	at	the	very	moment	,
和	更多的	预示	不是	他	穿着	-	一个	阿尔斯特	在	这	非常	片刻	,

更值得注意的是，他当时不就穿着一件阿尔斯特衫吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tʃʌm] [wɪð] [ðə; ði] [djuːks] [ɒv; əv] ['kɒnɔːt] [ænd; ənd]

and	isn't	he	the	best	of	chums	with	the	Dukes	of	CONNAUGHT	and
和	不是	他	这	最好的	的	朋友们	和	这	公爵	的	康诺特	和

['lenstə(r)] ?

LEINSTER	?
伦斯特	?

他不是和康诺特公爵和伦斯特公爵关系最好的朋友吗?

['eni] [wei] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] - ['pæsɪn] - [ðə; ði][taɪm][əʊ] - [deɪ][tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)]

Any	way	we	were	in	our	baroosh	passin	'	the	time	o	'	day	to	one	another
任何	方式	我们	是	在	我们的	-	帕辛	-	这	时间	o	-	天	到	一	其他

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['draɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði][bɔ:(r)] ,

as	we	were	drivin	'	in	the	Bore	,
作为	我们	是	驾驶	-	在	这	钻孔	,

总之，我们当时在车里闲聊，一边开车穿过博尔河，一边互相打发时间。

[wen] [wæk] ['kɒmz] [ə; eɪ][ləʊf][əʊ] - [bred] , [ʃaɪd] [æt; ət]['aʊə(r)] [hedz] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

when	whack	comes	a	loaf	o	'	bread	,	shied	at	our	heads	by	an	unknown
什么时候	猛击	来	一个	面包	o	-	面包	,	躲闪	在	我们的	头部	经过	一个	未知

['mɪlətri] - .

military	blaygaird	.
军队	-	.

突然，一块面包朝我们飞来，原来是某个不知名的军警人员扔过来的。

[ˌaɪ 'ti:] [mɪst] [ˌem 'i:]['nəʊb(ə)l] [frend] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]

It	missed	me	noble	friend	,	the	Count	,	and	,	as	if	to	give	him	a
它	错过	我	高贵	朋友	,	这	数数	,	和	,	作为	如果	到	给	他	一个

['les(ə)n][ɪn] [pə'laɪtnəs] ,

lesson	in	politeness	,
课	在	礼貌	,

它错过了我尊贵的朋友伯爵，仿佛是为了给他上一堂礼貌课似的，

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .

it	just	took	off	the	hat	of	a	domestic	alongside	the	coachman	on	the	box	.
它	只是	采取	离开	这	帽子	的	一个	国内的	旁边	这	马车夫	在	这	盒子	.

它只是把箱子上马车夫旁边的家政工人的帽子摘了下来。

- ['tʌndər] [ænd; ənd] [tɜ:f] ! - [sez] [ai] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] ,

'	Tunder	and	turf	!	'	says	I	,	preparing	to	descend	,
-	雷声	和	草皮	!	-	说道	我	,	准备	到	下降	,

“雷声隆隆，泥泞不堪！”我一边说着，一边准备降落。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['skaundrəl] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['blækθɔ:n] [ɔ:l] [raʊnd] .

and	give	the	scoundrels	a	taste	of	my	blackthorn	all	round	.
和	给	这	无赖	一个	品尝	的	我的	黑刺李	全部	圆形的	.

让这些恶棍们都尝尝我的黑刺李的滋味。

- [wɪst] !

'	Whist	!
-	惠斯特	!

惠斯特！

[bi:; bi]['eɪzi] [naʊ] , ['mɪki] , - [sez] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn] [wɒt] [ɪz] ,

be	aisy	now	,	MICKY	,	'	says	the	Ambassador	to	me	,	in	what	is	,
是	艾西	现在	,	米奇	,	-	说道	这	大使	到	我	,	在	什么	是	,

“别紧张，米奇，”大使对我说，语气是……

[ɑ:'selvz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [pɪks] [ʌp][ðə; ði][ləʊf] ,

betune	ourselves	,	his	own	native	tongue	;	and	with	that	he	picks	up	the	loaf	,
运气	我们自己	,	他的	自己的	本国的	舌头	;	和	和	那	他	精选	向上	这	面包	,

用他自己的母语，我们调整好自己；说完，他拿起面包。

[snif] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] (- [ɪts] [ə; eɪ] [raɪ] [ləʊf] , - [sez] [ai]) ,

sniffs	at	it	,	makes	a	wry	face	(	'	it's	a	rye	loaf	,	'	says	I	)	,
嗅嗅	在	它	,	制作	一个	讽刺	脸	(	-	它是	一个	黑麦	面包	,	-	说道	我	)	,

我闻了闻，做了个鬼脸（“这是黑麦面包，”我说），

[ænd; ənd] [ðen] [sez] [hi:; hi] , [aʊt] [laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsu:pə'sɪliəs] [lʊk] , - [ɪl] - [bred] ! -

and	then	says	he	,	out	loud	,	with	a	supercilious	look	,	'	Ill	-	bred	!	'
和	然后	说道	他	,	出去	大声	,	和	一个	傲慢	看	,	-	患病的	-	繁殖	!	-

然后他带着傲慢的神情大声说道：“没教养！”

[bɪ'gɒrə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wuːp] [əʊ] - [dɪ'laɪt] [went] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ,
Begorra , there was a whoop o ' delight went up all round ,
贝戈拉 , 那里 曾是 一个 哇哦 o - 喜 去 向上 全部 圆形的 ,

天哪，周围响起了一阵欢呼声！

[wɪtʃ] [seɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] - ,
which same was a sign of their purliteness ,
哪个 相同的 曾是 一个 符号 的 他们的 - ,

这恰恰是他们纯洁的标志。

[æz; əz] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌignə'reimәs] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [kɔːt] [sed]
as divil a one of the ignoramuses could onderstand a wurrd the Court said
作为 魔鬼 一个 一 的 这 无知者 可以 - 一个 - 这 法庭 说
[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] ,
in English or German ,
在 英语 或者 德语 ,

就像魔鬼一样，一个无知的人竟然能听懂法庭用英语或德语说的单词。

[let] [ə'ləʊn] ['aɪrɪʃ] . - [guːt] , - [sez] ['mʌnstər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən]['æksent] ,
let alone Irish . ' Goot , ' says MUNSTER to me , dropping into his German accent ,
让 独自的 爱尔兰 . - 好 , - 说道 芒斯特 到 我 , 下降 进入 他的 德语 口音 ,

更别提爱尔兰人了。“好啊，”芒斯特用他那德国口音对我说。

[wɪtʃ] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['kɒmz] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði] !
which , on occasion , comes quite natural to him — the cratur !
哪个 , 在 场合 , 来 相当 自然的 到 他 — 这 克拉图尔 !

有时，这对他来说简直是信手拈来——克拉图尔！

- [aɪl] [gɪv] [ðə; ði][ləʊf][tuː; tə][ðə; ði][dɒg] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪslz] [ʌp][ðə; ði]['mæstɪf] ,
' I'll give the loaf to the dog ; ' and he whistles up the mastiff ,
- 患病的 给 这 面包 到 这 狗 ; - 和 他 哨声 向上 这 獒 ,

“我把面包给狗吃；”说着，他吹了声口哨，把獒犬叫了过来。

[əʊn] ['brʌðə(r)][tuː; tə] ['bɪzmɑːrks] . -
own brother to BISMARCK's . '
自己的 兄弟 到 俾斯麦的 . -

俾斯麦的亲兄弟。

[eɪ] , ['mɪki] , [jiː; ji] [gɒ'suːn] , ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['prɒvɜːb] , " [ləʊf] [ˌem 'iː] , [ləʊf][maɪ][dɒg] " ? -
Eh , MICKY , ye gossoon , isn't the proverb , " Loaf me , loaf my dog " ? '
嗯 , 米奇 , 是的 戈松 , 不是 这 谚语 , " 面包 我 , 面包 我的 狗 " ? -

哎，米奇，你这傻瓜，那句谚语不是“放我鸽子，放我狗鸽子”吗？

[ɑː] ! [ðen] [wɒz; wəz] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [oʊld] ['aɪələnd] ,
Ah ! then was cheers for ould Ireland ,
啊 ! 然后 曾是 干杯 为了 可以 爱尔兰 ,

啊！那时人们为古老的爱尔兰欢呼！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [bɪg] [ɪn'taɪəli] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
and a mighty big dhrink entirely we had that same night .
和 一个 强大的 大的 缩水 完全 我们 有 那 相同的 夜晚 .

当晚我们还喝了一大杯酒。

" [jɔːz] [æz; əz]['evə(r)] , [em] . [ef] .
" Yours as ever , M . F .
" 此致 作为 曾经 , M . F .

一如既往，MF

" ['herɪk] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
" HERRICK UP TO DATE .
" 赫里克 向上 到 日期 .

“HERRICK 最新情况。”

(['ɑːftə(r)] " [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə]['dʒuːljə] . ")
(After " The Bracelet to Julia . ")
(后 " 这 手镯 到 朱莉娅 . ")

（接《给茱莉亚的手镯》之后。）

[waɪ] [taɪ] [aɪ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [rɪst] ,
Why tye I about thy wrist ,
为什么 泰 我 关于 你的 手腕 ,

我为何将你的手腕绑在一起?

['dʒuːljə] , [ðɪs] [maɪ] ['sɪlkən] [twɪst] ?
JULIA , this my silken twist ?
朱莉娅 , 这 我的 丝 捻 ?

朱莉娅，这是我的丝滑发髻吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪznt] ,
For what other reason is't ,
为了 什么 其他 原因 不是 ,

除此之外，还有什么理由不是呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] ([ɪn] [ˌteɪə'riː])
But to show (in theorie)
但 到 展示 (在 理论)

但要证明（理论上）

[ðaʊ] [swiːt] ['kæptɪv] [ɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Thou sweet captive art to me ;
你 甜的 俘虏 艺术 到 我 ;

你是我的甜蜜俘虏;

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ˌfɪdəldɪ'diː] !
Which , of course , is fiddlededee !
哪个 , 的 课程 , 是 胡说 !

当然，这纯属胡扯!

[rʌn] [ænd; ənd]['æsˌkiː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [dʒʌdʒ] ,
Runne and aske the nearest Judge ,
跑 和 问 这 最近的 法官 ,

跑去询问最近的法官，

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ðiː] - [tɪz][pjʊə(r)] [fʌdʒ] ;
He will tell thee ' tis pure fudge ;
他 将要 告诉 你 - 的 纯的 做傻事 ;

他会告诉你，那纯粹是胡说八道;

[wen] [ðaʊ] [wɪl] , [ðaʊ] [meɪst] [trʌdʒ] ;
When thou willest , thou mayst trudge ;
什么时候 你 威尔斯特 , 你 五月 跋涉 ;

只要你愿意，你就可以跋涉;

[aɪm] [ðaɪ] ['bɒndsleɪv] , [haɪmənz] [pækt]
I'm thy Bondslave , Hymen's pact
我是 你的 奴隶 , 处女膜 协议

我乃你的奴仆，婚姻的契约

[bɪndɪθ] [ˌem 'iː][ɪn] [lɔː] [ænd; ənd][fækt] ;
Bindeth me in law and fact ;
绑定 我 在 法律 和 事实 ;

使我在法律和事实上受到约束;

[ðaʊ] [ɑːt] [friː] [ɪn] [wɪl] [ænd; ənd][ækt] ;
Thou art free in will and act ;
你 艺术 自由的 在 将要 和 行为 ;

你在意志和行动上是自由的;

- [tɪz] [bʌt; bət] ['sɪlkɪ] [ðæt] [bɪndɪθ] [ðiː] ,
' Tis but silke that bindeth thee ,
- 的 但 丝绸 那 绑定 你 ,

束缚你的不过是丝绸而已。

[snæp] [ðə; ðɪ] [θred] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [friː] :
Snap the thread , and thou art free :
折断 这 线 , 和 你 艺术 自由的 :

挣脱束缚，你便自由了：

[bʌt; bət] - [tɪz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But ' tis otherwise with me .
但 - 的 否则 和 我 .

但我的情况却截然不同。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɑːst] [səʊ]
I am bound , and bound fast so
我 是 边界 , 和 边界 快速地 所以

我被束缚住了，而且束缚得非常紧。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðiː] [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] .
That from thee I cannot go .
那 从 你 我 不能 去 .

我无法离开你。

([hɑː] !
(Hah !
(哈哈 !

（哈！

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɔːltəd] , [ðəʊ] .
We'll have this altered , though .
出色地 有 这 已修改 , 尽管 .

不过我们会对此进行修改。

[mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪŋ] - - [guːs]
Man must be a wing - clipp'd goose
男人 必须 是 一个 翼 - - 鹅

人一定是只被剪了翅膀的鹅。

[ɪf] [hiː; hi] [bəʊz] [tuː; tə] [haɪmənz] [nuːs] , —
If he bows to Hymen's noose , —
如果 他 弓 到 处女膜 套索 , —

如果他屈服于婚姻的绞索，——

[hedz] [juː; jʊ] ['wɪniː] , [ænd; ənd] [teɪlz] [aɪ] [luːz] !)
Heads you winne , and tails I lose !)
头部 你 温尼 , 和 尾巴 我 失去 !)

正面你赢，反面我输！

[ˌmægə'ziːn] ['mænəz] .
MAGAZINE MANNERS .
杂志 礼仪 .

杂志礼仪。

['edɪtə(r)] [tuː; tə] ['emɪnənt] ['raɪtə(r)] . — [rɪ'vjuː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dedli] [sləʊ] [nekst] [mʌnθ] .
Editor to Eminent Writer . — Review promises to be deadly slow next month .
编辑 到 杰出 作家 . — 审查 承诺 到 是 致命 慢的 下一个 月 .

编辑致著名作家：下个月的评论工作预计会非常缓慢。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['slæʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ?
Can you do something slashing for us ?
能 你 做 某物 砍杀 为了 我们 ?

你能帮我们做点削减工作吗?

[pɪtʃ] ['ɪntuː] ['sʌmbədi] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [staɪl] .

Pitch	**into**	**somebody**	**or**	**other**	**—**	**you**	**know**	**the**	**style**	**.**
沥青	进入	某人	或者	其他	—	你	知道	这	风格	.

向某人或其他人推销产品——你知道那种风格。

['emɪnənt]['raɪtə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] .

Eminent	**Writer**	**to**	**Editor**	**.**	**—**	**Happy**	**to**	**oblige**	**.**
杰出	作家	到	编辑	.	—	快乐的	到	必须	.

著名作家致编辑：乐意效劳。

[gɒt][əʊld]['ɑːtɪk(ə)l]['hændi] ['ædvəkeɪtɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kænədə][ænd; ənd]['ɪndiə][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] .

Got	**old**	**article**	**handy**	**advocating**	**cession**	**of**	**Canada**	**and**	**India**	**to**	**the**	**French**	**.**
得到	老的	文章	便利	倡导	割让	的	加拿大	和	印度	到	这	法语	.

手边有一篇旧文章，主张将加拿大和印度割让给法国。

['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['rɪpɪŋ] .

Never	**wrote**	**anything**	**more**	**ripping**	**.**
绝不	写道	任何事物	更多的	撕裂	.

我从未写过比这更精彩的文章。

['pɪtʃɪz] ['ɪntuː] ['evribɒdi] .

Pitches	**into**	**everybody**	**.**
投球	进入	大家	.

向所有人投球。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [wɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [deɪz] .

Touching	**it**	**up**	**,**	**and**	**will**	**let**	**you**	**have**	**it**	**in**	**two**	**days**	**.**
接触	它	向上	,	和	将要	让	你	有	它	在	二	天	.

稍作修饰，两天后就能给你。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['telɪgrɑːf] ['piːp(ə)l] [pʊt][ə; eɪ][keɪ][tuː; tə][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

By	**the**	**bye**	**,**	**telegraph**	**people**	**put**	**a**	**K**	**to**	**my**	**Christian**	**name**	**.**
经过	这	再见	,	电报	人们	放	一个	K	到	我的	基督教	姓名	.

顺便一提，电报公司的人在我名字后面加了个K。

[tel] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Tell	**them**	**not**	**to**	**do**	**it**	**again**	**.**
告诉	他们	不是	到	做	它	再次	.

告诉他们不要再这样做了。

['edɪtə(r)][tuː; tə]['emɪnənt]['raɪtə(r)] ([ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)]) . — ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ði][keɪ] . [gɒt][jɔː(r); jə(r)]

Editor	**to**	**Eminent**	**Writer**	**(**	**a**	**week**	**later**	**)**	**.**	**—**	**Sorry**	**about**	**the**	**K**	**.**	**Got**	**your**
编辑	到	杰出	作家	(	一个	星期	之后	)	.	—	对不起	关于	这	K	.	得到	你的

['ɑːtɪk(ə)l] .

article	**.**
文章	.

编辑致著名作家（一周后）——抱歉，K 的事。我收到你的文章了。

[nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

Not	**quite**	**what**	**I**	**wanted**	**.**
不是	相当	什么	我	通缉	.

不太符合我的预期。

[staɪl] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət]['ɑːgjʊm(ə)nts][ˌɪdi'ɒtɪk] .

Style	**all**	**right**	**,**	**but**	**arguments**	**idiotic**	**.**
风格	全部	正确的	,	但	论点	愚蠢的	.

风格尚可，但论点愚蠢至极。

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ?

Can't	**you**	**take**	**the**	**other**	**side**	**?**
不能	你	拿	这	其他	边	?

你就不能站在对方的角度想想吗?

[mʌtʃ] [mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] .
Much **more** **popular** **.**
很多 更多的 受欢迎的 .

更受欢迎。

['emɪnənt]['raɪtə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — [aɪ'dɪə] [ɪn'sʌltɪŋ] .
Eminent **Writer** **to** **Editor** **.** **—** **Idea** **insulting** **.**
杰出 作家 到 编辑 . — 主意 侮辱 .

著名作家对编辑说：——这个想法令人愤慨。

['eni] [mɔː(r)] ['telɪgræm] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ænd; ənd][ai] [kən'trɪbjuːt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Any **more** **telegrams** **of** **that** **sort** **,** **and** **I** **contribute** **in** **future** **to** **the**
任何 更多的 电报 的 那 种类 , 和 我 贡献 在 未来 到 这
- [rɪ'vjuː] , [nɒt] [jɔːz] !
Shortsprightly **Review** **,** **not** **yours** **!**
- 审查 , 不是 你的 !

如果再收到类似的电报，以后我将为 Shortsprightly Review 投稿，而不是你的！

['edɪtə(r)][tuː; tə]['emɪnənt]['raɪtə(r)] . — [nəʊ] [ə'fens] [ment] .
Editor **to** **Eminent** **Writer** **.** **—** **No** **offence** **meant** **.**
编辑 到 杰出 作家 . — 不 罪行 意思是 .

编辑致著名作家：无意冒犯。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni]['ʌðə(r)] [rɪ'vjuː] [bɪ'saɪdz] [maɪn] ?
Is **there** **any** **other** **Review** **besides** **mine** **?**
是 那里 任何 其他 审查 除了 矿 ?

除了我的评论之外，还有其他评论吗?

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .
Never **heard** **of** **the** **one** **you** **mentioned** **.**
绝不 听到 的 这 一 你 提及 .

你说的那个我都没听说过。

['emɪnənt]['raɪtə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] ([ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)]) . — [aɪ] [seɪ] , [wʌts] [ðɪs] ?
Eminent **Writer** **to** **Editor** **(** **a** **month** **later** **)** **.** **—** **I** **say** **,** **what's** **this** **?**
杰出 作家 到 编辑 (一个 月 之后) . — 我 说 , 是什么 这 ?

一位知名作家对编辑说（一个月后）——我说，这是什么?

['vɪrələnt] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tæk] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vjuː] , [saɪnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !
Virulent **personal** **attack** **on** **me** **in** **your** **Review** **,** **signed** **with** **your** **name** **!**
剧毒的 个人的 攻击 在 我 在 你的 审查 , 签名 和 你的 姓名 !

你的评论中对我进行了恶毒的人身攻击，而且还署了你的名字!

[prɪ'tendz] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['kænədə] , & [siː] . , [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][dʒəʊk] !
Pretends **my** **article** **on** **giving** **up** **Canada** **,** **&** **c** **.** **,** **was** **all** **a** **joke** **!**
假装 我的 文章 在 给予 向上 加拿大 , & c . , 曾是 全部 一个 开玩笑 !

假装我那篇关于放弃加拿大等等的文章都是个玩笑!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [dʒəʊk][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?
Am **I** **the** **sort** **of** **man** **who** **would** **joke** **about** **anything** **?**
是 我 这 种类 的 男人 WHO 会 开玩笑 关于 任何事物 ?

我是不是那种什么事都会开玩笑的人?

[rɪ'plaɪ] [æt; ət][wʌns] , [wɪð] [ə'pɒlədʒi] , [ɔː(r)][aɪ][skɪn][juː; jʊ][ə'laɪv][ɪn][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] -
Reply **at** **once** **,** **with** **apology** **,** **or** **I** **skin** **you** **alive** **in** **next** **Number** **of** **Shortsprightly**
回复 在 一次 , 和 道歉 , 或者 我 皮肤 你 活 在 下一个 数字 的 -
.
:
.

立即回复并道歉，否则我将在下一期《Shortsprightly》中将你活活剥皮。

['edɪtə(r)][tuː; tə]['emɪnənt]['raɪtə(r)] . — ['sɒri] [jʊr; jər] [ə'fendɪd] .

Editor	to	Eminent	Writer	.	—	Sorry	you're	offended	.
编辑	到	杰出	作家	.	—	对不起	你是	被冒犯了	.

编辑致著名作家：很抱歉冒犯了您。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɒdərət] [wʌn] .

I	thought	my	Article	rather	a	moderate	one	.
我	想法	我的	文章	相当	一个	缓和	一	.

我认为我的文章还算温和。

[kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɔːlshʊd] , ['hɪpəkrɪt] , [ɪ'frʌntəri] , ['deməgɔg] , [f'æɹɪsˌiːz] ,

Quite	true	that	I	talk	about	falsehood	,	hypocrites	,	effrontery	,	demagogues	,	Pharisees	,
相当	真的	那	我	讲话	关于	谬误	,	伪君子	,	厚颜无耻	,	煽动者	,	法利赛人	,

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ;

and	so	on	;
和	所以	在	;

我的确谈到了谎言、伪君子、厚颜无耻、煽动者、法利赛人等等；

[bʌt; bət] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['strɪktli] [pɪk'wɪkiən] [sens] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt]

but	expressions	to	be	taken	in	strictly	Pickwickian	sense	,	and	of	course	not
但	表达式	到	是	已采取	在	严格	匹克威克式	感觉	,	和	的	课程	不是

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

intended	for	you	.
故意的	为了	你	.

但这些话要严格按照匹克威克式的语境来理解，当然不是说给你听的。

['emɪnənt]['raɪtə(r)][tuː; tə]['edɪtə(r)] . — [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Eminent	Writer	to	Editor	.	—	Explanation	unsatisfactory	.
杰出	作家	到	编辑	.	—	解释	不令人满意	.

知名作家致编辑：解释不令人满意。

[juː; jʊ][fɜːst] [ɪn'sɜːt] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	first	insert	contribution	,	and	then	slate	it	.
你	第一的	插入	贡献	,	和	然后	石板	它	.

你先输入捐款，然后再进行投票。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [æn; ən]['edɪtə(r)] ?

Do	you	call	yourself	an	Editor	?
做	你	称呼	你自己	一个	编辑	?

你自称是编辑吗?

['edɪtə(r)][tuː; tə]['emɪnənt]['raɪtə(r)] . — ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][duː; də][kɔːl][maɪ'self]['edɪtə(r)] .

Editor	to	Eminent	Writer	.	—	Rather	think	I	do	call	myself	Editor	.
编辑	到	杰出	作家	.	—	相当	思考	我	做	称呼	我	编辑	.

编辑致著名作家——我倒觉得我应该称自己为编辑。

['kʊd(ə)nt] [ɪn'sɜːt] [ðæt] ['hʌmbʌg] [ə'baʊt]['ɪndiə][ænd; ənd]['kænədə] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

Couldn't	insert	that	humbug	about	India	and	Canada	without	reply	.
不能	插入	那	骗子	关于	印度	和	加拿大	没有	回复	.

如果没有回应，我根本无法插入关于印度和加拿大的那些无稽之谈。

[baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɪf] [juː; jʊ] [spel] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [keɪ] ?

By	the	bye	,	have	forgotten	if	you	spell	Christian	name	with	or	without	K	?
经过	这	再见	,	有	被遗忘的	如果	你	拼写	基督教	姓名	和	或者	没有	K	?

对了，你忘了名字拼写时要不要加K吗?

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Important	.
重要的	.

重要的。

['waɪə(r)] [bæk] .
Wire back .
金属丝 后退 .

回电。

['emɪnənt] ['raɪtə(r)] [tu:; tə] ['edɪtə(r)] . — [jɑ:] !
Eminent Writer to Editor . — Yah !
杰出 作家 到 编辑 . — 耶和华 !

著名作家致编辑——呀!

[lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [nekst] - , [ðæts] [ɔ:l] !
Look out for next Shortsprightly , that's all !
看 出去 为了 下一个 - , 那就是 全部 !

敬请期待下一期 Shortsprightly，就这些!

['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] , " [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['hɔ:spleɪ] .
Article entitled , " Editorial Horseplay .
文章 标题 , " 社论 胡闹 .

文章标题为"社论嬉闹"。

" ['itl] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɪts] , [ɔ:(r)] [maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] — ['fredrɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [keɪ] .
" It'll give you fits , or my name isn't — FREDERIC , without the K .
" 它将 给 你 适合 , 或者 我的 姓名 不是 — 弗雷德里克 , 没有 这 K .

"它会让你抓狂，或者我的名字就不是——弗雷德里克，没有K。"

[ə'nʌðərz] !
ANOTHER'S !
另一个的 !

另一个!

([ə; eɪ] [wʌns] [rɪ'dʒektɪd] [ə'dres] .)
(A Once Rejected Address .)
(一个 一次 拒绝 地址 .)

（曾被拒绝的地址。）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðaʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'nʌðərz] .
Thou must be another's .
你 必须 是 另一个的 .

你必定属于别人。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [stændz] [ə'ləʊn] !
Such anguish stands alone !
这样的 痛苦 站立 独自的 !

如此痛苦，实属罕见!

[aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] ['fænsid] [ðaʊ] [wɜ:t] [səʊ]
I'd always fancied thou wert so
ID 总是 幻想 你 沃特 所以

我一直觉得你就是这样的人。

[pɪ'kju:liəli] [maɪn] [əʊn] ;
Peculiarly mine own ;
奇特地 矿 自己的 ;

独一无二，属于我自己的;

[nəʊ] ['welkəm] [daʊt] [maɪ] [səʊl] [kæn; kən] [fri:] ;
No welcome doubt my soul can free ;
不 欢迎 怀疑 我的 灵魂 能 自由的 ;

毫无疑问，我的灵魂可以获得自由；

[ə; eɪ] [kən'vɪkt] [meɪ] [nɒt] [tʃu:z] —
A convict may not choose —
一个 定罪 可能 不是 选择 —

罪犯不得自行选择——

[jet] , [sɪns] [ə'nʌðərz] [ðaʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,
Yet , since another's thou must be ,
然而 , 自从 另一个的 你 必须 是 ,

然而，既然你必定是别人的你，

[məʊst] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [hu:z] ?
Most kindly tell me whose ?
最多 亲切地 告诉 我 谁 ?

请问这是谁的?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [θril]
Is it the Lord of Shilling Thrills
是 它 这 主 的 先令 刺激

是《先令惊险记》吗?

[hu:] [pen] [ðə; ði] [blæk] [ðæt] [meɪlz] —
Who penned The Black that Mails —
WHO 撰写 这 黑色的 那 邮件 —

谁写了《邮寄黑信》?

[ðæt] ['mɑ:ʃ(ə)l] [mæn] [hu:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz]
That martial man who from the hills
那 武术 男人 WHO 从 这 丘陵

那个来自山里的武士

[eks'kɔdʒiteit] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪli:z] ?
Excogitates his tales ?
思考 他的 故事 ?

他构思了自己的故事?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:'bɪkwɪtəs] [ə; eɪ] . [læŋ] ?
Is it ubiquitous A . LANG ?
是 它 无处不在 一个 . 语言 ?

A. LANG 是无处不在的吗?

[neɪ] , [ʃrɪŋk] [nɒt] [bʌt; bət] [ɪk'spleɪn]
Nay , shrink not but explain
不 , 收缩 不是 但 解释

不，不要退缩，而要解释

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [gæŋ]
To which of all the writing gang
到 哪个 的 全部 这 写作 帮派

在所有写作小组成员中，哪一个最合适呢?

[dʌst] ['prɒpəli] [pə'teɪn] ?
Dost properly pertain ?
多斯特 适当地 属于 ?

是否恰当?

[pə'tʃɑ:ns] [tu:; tə] [sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tʃɜ:l] ,
Perchance to some provincial churl ,
或许 到 一些 省级 吝啬鬼 ,

或许是某个乡巴佬，

[huː] [blʌʃ] [kwaɪt] [ˌʌn'siːn] ?
Who blushes quite unseen ?
WHO 脸红 相当 看不见 ?

谁会在不被人察觉的情况下脸红?

[pə'tʃɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] [ɜːl]
Perchance to some ambitious Earl
或许 到 一些 雄心勃勃 伯爵

或许是某个雄心勃勃的伯爵

[ɔː(r)]['stɒkbrəʊkə(r)] , [ai] [wiːn] ?
Or Stockbroker , I ween ?
或者 股票经纪人 , 我 温 ?

或者股票经纪人，我猜?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [ə'kɜːd] ,
Such things have frequently occurred ,
这样的 事物 有 频繁地 发生 ,

这类事情经常发生。

[ænd; ənd][dʒemz][laɪk] [ðiː] [hæv; həv] [kraʊnd]
And gems like thee have crowned
和 宝石 喜欢 你 有 加冕

而像你这样的宝石，已加冕

[ðə; ði]['tɪtjələ(r)][ænd; ənd] ['mʌnid] [hɜːd] ,
The titular and moneyed herd ,
这 名义 和 有钱人 一群 ,

有名有势且财力雄厚的群体，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪ] [rɪ'naʊnd] .
And made them nigh renowned .
和 制成 他们 夜 著名 .

并使它们几乎名扬四海。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ðɪs] [ə'ləʊn][ɪz][klɪə(r)] ,
I know not , this alone is clear ,
我 知道 不是 , 这 独自的 是 清除 ,

我不知道，这一点很明确。

[ðaʊ] [wɜːt] [maɪ][səʊl] [dɪ'laɪt] ;
Thou wert my sole delight ;
你 沃特 我的 唯一 喜 ;

你是我唯一的快乐;

[ai] [pɔːd] [ɒn] [ðiː] [baɪ] ['sʌnʃaɪn] , [dɪə(r)] ,
I pored on thee by sunshine , dear ,
我 倾倒 在 你 经过 阳光 , 亲爱的 ,

亲爱的，我沐浴在阳光下，为你倾注爱意。

[ai] [driːmd] [ɒv; əv] [ðiː] [æt; ət] [naɪt] .
I dreamed of thee at night .
我 梦见 的 你 在 夜晚 .

我夜里梦见了你。

[ðaʊ] [wɜːt] [səʊ] [gʊd] — [tuː] ['splendɪd][fɔː(r); fə(r)]
Thou wert so good — too splendid for
你 沃特 所以 好的 — 也 灿烂 为了

你如此美好——美好得令人难以置信。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['krɪtɪks] [preɪz] —
The common critic's praise —
这 常见的 评论家的 称赞 —

普通评论家的赞扬——

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðaɪ][prə'praɪətə(r)] —

And	I	was	thy	proprietor	—
和	我	曾是	你的	业主	—

而我曾是你的主人——

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [mʌst; məst] [geɪz] !

And	all	the	world	must	gaze	!
和	全部	这	世界	必须	目光	!

全世界都要为之瞩目!

[bʌt; bət] [pʌntʃ] , [ðæt] ['ɔ:təkræt] , [dɪ'kri:z]

But	Punch	,	that	autocrat	,	decrees
但	冲床	,	那	独裁者	,	法令

但是，那个独裁者潘奇却颁布了法令

[ðæt] [ðaʊ] [ə'nʌðərz] [ɑ:t] :

That	thou	another's	art	:
那	你	另一个的	艺术	:

那是他人的艺术:

[ai] ['kænɒt] [tʃu:z] [bʌt; bət][baʊ; bəʊ][maɪ] [ni:z]

I	cannot	choose	but	bow	my	knees
我	不能	选择	但	弓	我的	膝盖

我别无选择，只能屈膝跪拜。

[ænd; ənd] ['læsəreɪt] [maɪ] [hɑ:t] .

And	lacerate	my	heart	.
和	划破	我的	心	.

撕裂我的心。

[ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmˌwʌnz] [els] , [ə'læk] !

Thou	must	be	someone's	else	,	alack	!
你	必须	是	某人的	别的	,	呜呼	!

唉，你一定是别人的!

[ðə; ði] [tru:θ] [rɪ'meɪnz] [kən'fest] —

The	truth	remains	confessed	—
这	真相	遗迹	坦白	—

真相依然存在——

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pi:] . [hæθ] [sent] [ði:] [bæk] ,

For	Mr	.	P	.	hath	sent	thee	back	,
为了	先生	.	P	.	有	发送	你	后退	,

P先生已将你送回去，

[maɪ] ['tʃerɪʃt] ['lɪt(ə)l][dʒest] .

My	cherished	little	Jest	.
我的	珍爱	小的	笑话	.

我心爱的小杰斯特。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][flai] - [li:f] . — " [fɜ:st] , ['pleʒə(r)] ['ɑ:ftə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] ['blu:bɒtl]

FROM	A	FLY	-	LEAF	.	—	"	Buzziness	first	,	pleasure	after	,	"	as	the	bluebottle
从	一个	飞	-	叶子	.	—	"	嗡嗡声	第一的	,	乐趣	后	,	"	作为	这	蓝瓶

[sed] [wen] ,

said	when	,
说	什么时候	,

摘自苍蝇叶——"先有嗡嗡声，后有快感,"正如苍蝇所说。

['ɑ:ftə(r)] ['sɜ:klɪŋ] [θri:] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , [hi:; hi] [ə'laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]

after	circling	three	times	about	the	breakfast	-	table	,	he	alighted	on	a	lump	of
后	盘旋	三	时代	关于	这	早餐	-	桌子	,	他	下车	在	一个	块	的

['ʃʊgə(r)] .

sugar	.
糖	.

在餐桌旁转了三圈后，他落在了一块方糖上。

['sɔ:lzbəri] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

SALISBURY	AT	ST	.
索尔兹伯里	在	英石	.

索尔兹伯里在圣。

[mɑ:rtɪns] - [ˌel'i:] - [grænd] .

MARTINS'S	-	LE	-	GRAND	.
马丁的	-	LE	-	盛大	.

马丁斯勒格兰德。

[haʊ] [sləʊ] [ɪz] [feɪt] [frɒm; frəm]['feɪt(ə)l] [frendz] [tu:; tə] [fri:] [ˌju: 'es] !

How	slow	is	fate	from	fatal	friends	to	free	us	!
如何	慢的	是	命运	从	致命的	朋友们	到	自由的	我们	!

命运为何如此缓慢，才让我们摆脱那些致命的朋友！

[stɪl] , [stɪl] , [ə'læs] ! - [tɪz] " ['i:gəʊ][et] [raɪks] [mju:] . "

Still	,	still	,	alas	!	'	tis	"	Ego	et	RAIKES	meus	.	"
仍然	,	仍然	,	唉	!	-	的	"	自我	等	耙子	我的	.	"

还是，还是，唉！这就是"自我与自我"。

" [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['mu:vmənt] . " — [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	THE	OXFORD	MOVEMENT	.	"	—	Not	much	to	choose	between	this	and	the
"	这	牛津	移动	.	"	—	不是	很多	到	选择	之间	这	和	这

['keɪmbrɪdʒ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [reɪs] .

Cambridge	movement	in	the	last	race	.
剑桥	移动	在	这	最后的	种族	.

"牛津运动"——在上一轮竞争中，牛津运动和剑桥运动之间并没有太大区别。

[pleɪs] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪ'steɪkən] [p'ɜ:sənz] . — [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] .

PLACE	OF	BANISHMENT	FOR	MISTAKEN	PERSONS	.	—	The	Isle	of	Mull	.
地方	的	流放	为了	错误	人	.	—	这	小岛	的	穆尔	.

流放犯错者的场所——马尔岛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['sensəs] [deɪ] [haʊ] [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] .

CENSUS	DAY	HOW	SOME	WERE	CAUGHT	.
人口普查	天	如何	一些	是	捕捉	.

人口普查日，一些人是如何被抓获的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ɜ:l] ['græn,vɪl] .

Earl	Granville	.
伯爵	格兰维尔	.

格兰维尔伯爵。

[bɔːn] [ɪn] - .
BORN IN 1815 .
出生 在 - .

生于1815年。

[daɪd] 31ST [mɑːtʃ] , - .
DIED 31ST MARCH , 1891 .
死亡 31ST 行进 , - .

1891年3月31日逝世。

[ðə; ði] ['kɔːrsər] ['saɪklɒps] [naʊ] [kəm'baɪn]
The coarser Cyclops now combine
这 较粗糙 独眼巨人 现在 结合

较粗的独眼巨人现在合并

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ;
To push the Olympians from their places ;
到 推 这 奥运选手 从 他们的 地方 ;

将奥运选手挤出他们的位置;

[ænd; ənd] [ded] [æz; əz] [pæn] [siːm] [ðə; ði] [əʊld] [laɪn]
And dead as Pan seems the old line
和 死的 作为 平底锅 似乎 这 老的 线

潘神似乎已经死去，古老的韵律也随之消逝。

[ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] ['dʒentlə(r)] ['greɪsɪz] .
Of greater gods and gentler graces .
的 更大的 神 和 更温和 恩典 .

更伟大的神灵和更温柔的恩典。

['plez(ə)nt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klæŋgə(r)] [kruːd]
Pleasant , amidst the clangour crude
令人愉快的 , 在……之中 这 铿锵 原油

在嘈杂的喧嚣中，令人愉悦

[ɒv; əv] ['smaɪtɪŋ] ['hæmə(r)] , ['saʊndɪŋ] ['ænvɪl] ,
Of smiting hammer , sounding anvil ,
的 惩罚 锤 , 听起来 砧 ,

铁锤敲击，铁砧敲击，

[æz; əz] [blænd] [ɑː'keɪdiən] ['ɪntəluːd] ,
As bland Arcadian interlude ,
作为 平淡 阿卡迪亚 插曲 ,

作为一段平淡无奇的田园插曲，

[ðə; ði] ['kɔːtli] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['græn,vɪl] !
The courtly accents of a GRANVILLE !
这 宫廷式 口音 的 一个 格兰维尔 !

格兰维尔的优雅口音!

[ə; eɪ] ['strenjuəs] [taɪmz] [pə'destriən] [mjuːz]
A strenuous time's pedestrian muse
一个 费力的 时间 行人 沉思

艰难时期的平凡缪斯

[ʃaʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] - [bɔːn] ['dʒaɪənt] ,
Shouts pæans to the earth - born giant ,
喊叫 颂歌 到 这 地球 - 出生 巨大的 ,

向大地巨人高声赞颂，

[huːz] [braʊz] [ə'pɑːloʊz] [riːθ] [rɪ'fjuːz] ,
Whose brows Apollo's wreath refuse ,
谁 眉毛 阿波罗的 花圈 拒绝 ,

谁的眉毛不接受阿波罗的花环，

[huːz] [streŋθ] [tuː; tə] ['kaɹɪs] [ɪz][ʌn'plaiənt] .

Whose	strength	to	Charis	is	unpliant	.
谁	力量	到	查里斯	是	不顺从的	.

卡里斯的力量是不可撼动的。

['diːmɒs; 'demɒs; 'deməʊz] [diˈstrʌst] [ðə; ði][ˌdebə'neə(r)] ,

Demos	distrusts	the	debonair	,
演示	不信任	这	风度翩翩	,

德莫斯不信任风度翩翩的绅士，

[jet] ['diːmɒs; 'demɒs; 'deməʊz] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪs'ɑːmɪŋ]

Yet	Demos	found	himself	disarming
然而	演示	成立	他自己	解除武装

然而，德莫斯发现自己正在解除对方的武装。

[tuː; tə] ['greɪʃəs] ['grænˌvɪl] ; [ˌʌnə'weə(r)]

To	gracious	GRANVILLE	;	unaware
到	亲切	格兰维尔	;	不知情

致优雅的格兰维尔；毫不知情

[wʌn] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] , [witʃ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] .

Won	by	the	calm	,	witched	by	the	charming	.
韩元	经过	这	冷静的	,	女巫	经过	这	迷人	.

被沉稳所征服，被魅力所倾倒。

[biz'mɑːkiən] ['vɪgə(r)] , [stɜːn] [ænd; ənd] [stɑːk]

Bismarckian	vigour	,	stern	and	stark
俾斯麦式的	活力	,	船尾	和	斯塔克

俾斯麦式的魄力，严厉而冷峻

[æz; əz]['brɑːntiːz][self] , [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['daʊə(r)] ;

As	Brontes	self	,	was	not	his	dower	;
作为	勃朗特斯	自己	,	曾是	不是	他的	嫁妆	;

正如勃朗特斯本人一样，这不是他的嫁妆；

[nɒt] [hɪz; ɪz][tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] - [tɒst] [bɑːk]

Not	his	to	steer	a	storm	-	tost	bark
不是	他的	到	转向	一个	风暴	-	烤面包	吠

他无权驾驭暴风雪中的船首

[θruː] [weɪvz] [ðæt] [welm] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ðæt] ['ləʊə(r)] .

Through	waves	that	whelm	,	and	clouds	that	lower	.
通过	波浪	那	淹没	,	和	云	那	降低	.

穿过汹涌的波涛，以及低垂的乌云。

['tempə(r)] [ʌn'stɜːd] , [ʌn'ɜːrɪŋ] [tækt] ,

Temper	unstirred	,	unerring	tact	,
脾气	未搅拌	,	毫无错误	策略	,

性情沉稳，处事圆滑，

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

Were	his	.
是	他的	.

是他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] " [weɪv] [ðə; ði]['bænə(r)] ,

He	could	not	"	wave	the	banner	,
他	可以	不是	"	海浪	这	横幅	,

他无法"挥舞旗帜"，

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][lend][tuː; tə] ['stiːli] [ækt]

"	But	he	could	lend	to	steely	act
"	但	他	可以	借	到	钢铁般的	行为

但他可以展现出钢铁般的意志

[ðə; ði] ['sɒftli] ['sɪlkən] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

The	softly	silken	charm	of	manner	.
这	轻轻	丝	魅力	的	方式	.

举止如丝般柔滑优雅。

['kaɪndli] , [ə'kʌmplɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ][wɪt]

Kindly	,	accomplished	,	with	a	wit
亲切地	,	完成	,	和	一个	有

和蔼可亲，才华横溢，风趣幽默

['læmbənt] [jet] [blænd] , [laɪk] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] ;

Lambent	yet	bland	,	like	summer	lightning	;
光亮	然而	平淡	,	喜欢	夏天	闪电	;

明亮却平淡，如同夏日闪电；

['vɛnəmlɛs] ['reɪpiə(r)] - [pɔɪnt] , [huːz] " [hɪt]

Venomless	rapier	-	point	,	whose	"	hit
无毒	细剑	-	观点	,	谁	"	打

无毒细剑尖，其"命中"

" [wɒz; wəz]['pælpəb(ə)l] , [jet] ['peɪnləs] .

"	Was	palpable	,	yet	painless	.
"	曾是	可感知的	,	然而	无痛	.

"能感觉到，但并不痛。"

['braɪtnɪŋ]

Brightening
提亮

提亮

[iːn] , ['pɑːti] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

E'en	,	party	conflict	with	a	touch
e'en	,	派对	冲突	和	一个	触碰

甚至，党派冲突也带有一丝触感

[ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [greɪs] [faɪt] [kʊd; kəd][nɒt]['rʌf(ə)l] !

Of	old	-	world	grace	fight	could	not	ruffle	!
的	老的	-	世界	优雅	斗争	可以	不是	褶边	!

旧世界的优雅，战斗也无法撼动!

[feɪθ] , ['græn,vɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðiː] [mʌtʃ]

Faith	,	GRANVILLE	,	we	shall	miss	thee	much
信仰	,	格兰维尔	,	我们	将	错过	你	很多

费丝，格兰维尔，我们会非常想念你。

[weə(r)] [kaɪts] [ænd; ənd] [krəʊz] [ɒv; əv]['fækʃ(ə)n]['skʌf(ə)l] !

Where	kites	and	crows	of	faction	scuffle	!
在哪里	风筝	和	乌鸦	的	派	扭打	!

派系之间的风筝与乌鸦在此争斗!

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['daɪmənd] . — [ðə; ði] [kɔːk] [ɪg'zæmɪnə(r)][ɒv; əv] 28th ['ʌltɪˌməʊ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

AN	IRISH	DIAMOND	.	—	The	Cork	Examiner	of	28th	ultimo	contained	an	official	advertisement	,
一个	爱尔兰	钻石	.	—	这	软木	考官	的	28th	ultimo	包含	一个	官方的	广告	,

一颗爱尔兰钻石——上月28日的《科克观察家报》刊登了一则官方广告，

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['ʃerɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [kɔːk] ,

signed	by	the	High	Sheriff	of	the	County	of	the	City	of	Cork	,
签名	经过	这	高的	警长	的	这	县	的	这	城市	的	软木	,

由科克市郡高级警长签署

[rɪ'kwestɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə'saɪzɪz] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði]

requesting	**certain**	**persons**	**connected**	**with**	**the**	**Spring**	**Assizes**	**to**	**attend**	**at**	**the**
请求	肯定	人	连接	和	这	春天	巡回审判	到	出席	在	这

['mɒd(ə)l] [skuːlz] ,

Model	**Schools**	**,**
模型	学校	,

要求与春季巡回审判有关的某些人员参加示范学校的培训。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] .

as	**the**	**Court**	**House**	**had**	**been**	**destroyed**	**by**	**fire**	**.**
作为	这	法庭	房子	有	到过	损毁	经过	火	.

因为法院大楼已被大火烧毁。

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] [ðʌs] [pə'laɪtli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɒn][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n]

Amongst	**those**	**thus**	**politely**	**invited**	**to**	**be**	**present**	**on**	**so**	**interesting**	**an**	**occasion**
在	那些	因此	礼貌地	受邀	到	是	展示	在	所以	有趣的	一个	场合

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] !

were	**the**	**Prisoners**	**!**
是	这	囚犯	!

受邀出席如此有趣场合的宾客中，竟然包括囚犯们!

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sensəs] ['peɪpə(r)] .

PATERFAMILIAS	**ON**	**HIS**	**CENSUS**	**PAPER**	**.**
一家之主	在	他的	人口普查	纸	.

人口普查表上的家长。

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

Head	**of**	**the**	**Family**	**!**
头	的	这	家庭	!

一家之主!

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][kweɪl] .

That	**makes**	**me**	**quail**	**.**
那	制作	我	鹌鹑	.

这让我感到害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] !

I	**am**	**the**	**Head**	**—**	**and**	**thereby**	**hangs**	**a**	**tale**	**!**
我	是	这	头	—	和	从而	悬挂	一个	故事	!

我是首领——故事由此展开!

[ðɪs] [bɪg] [bluː] ['peɪpə(r)] , [ruːld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒləm] ,

This	**big**	**blue**	**paper**	**,**	**ruled**	**in**	**many**	**a**	**column**	**,**
这	大的	蓝色的	纸	,	裁决	在	许多	一个	柱子	,

这张蓝色的大纸，上面有很多列线，

[gɪvz] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [mɪs'gɪvɪŋz] [sæd][ænd; ənd] ['sɒləm] .

Gives	**rise**	**to**	**some**	**misgivings**	**sad**	**and**	**solemn**	**.**
给予	上升	到	一些	疑虑	伤心	和	庄严	.

引发了一些悲伤和严肃的疑虑。

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [hed] ?

Relation	**to**	**that**	**Head**	**?**
关系	到	那	头	?

与那位领导有关系吗?

[ðæt] [hɛdz] [bʌz] - [brein] ,

That	**Head's**	**buzz**	**-**	**brained**	**,**
那	头部	嗡嗡声	-	脑子	,

那个头脑子有问题，

[ænd; ənd][ɪts] " [rɪ'leɪʃ(ə)nz] " [ɑ:(r); ə(r)] — [dʒʌst] [naʊ] — " [mʌtʃ] [streɪnd] .
And its " relations " are — just now — " much strained .
和 它是 " 关系 " 是 — 只是 现在 — " 很多 紧张 .

而它与外界的"关系"——目前——"非常紧张"。

" ['sɪtɪz(ə)n] - ['dju:ti] [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃɜ:k] ,
" Citizen - duty I've no wish to shirk ,
" 公民 - 责任 我已经 不 希望 到 推脱 ,

"我无意逃避公民义务。"

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [steɪt] [du:; də][ɪts] [əʊn] ['dɜ:ti] [wɜ:k] —
But would the State do its own dirty work —
但 会 这 状态 做 它是自己的 肮脏的 工作 —

但国家会自己去做这些肮脏的勾当吗?

([maɪ] [d'ɔ:təz] [sweə(r)] - [tɪz] ['dɜ:ti]) .
(My daughters swear ' tis dirty) .
(我的 女儿们 发誓 - 的 肮脏的) .

(我的女儿们发誓说它很脏)。

[aɪ'd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] .
I'd be grateful .
ID 是 感激的 .

我会非常感激。

[ɪn'strʌkʃənz] ?
Instructions ?
指示 ?

指示?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] ['feɪtfl] !
Imperative and fateful !
至关重要的 和 命运的 !

至关重要，影响深远!

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] " [ɪn'strʌkt] " [ˌem 'i:] [haʊ]
I wish they would " instruct " me how
我 希望 他们 会 " 指示 " 我 如何

我希望他们能"指导"我如何

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] [rəʊ] .
To tell the truth without a family row .
到 告诉 这 真相 没有 一个 家庭 排 .

坦诚相待，避免家庭争吵。

" [best] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] " !
" Best of my knowledge and belief " !
" 最好的 的 我的 知识 和 信仰 " !

据我所知和所信!

[ɑ:] [wel]
Ah well
啊 出色地

啊，好吧

[ɪf] [ɑːnt] [məˈhitəbəl] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][woʊnt] [tel] ;
If Aunt MEHITABEL her age won't tell ;
如果 阿姨 梅希塔贝尔 她 年龄 惯于 告诉 ;

如果梅希塔贝尔阿姨说她的年龄，那就说不准了；

[ɪf] [kʊk] [wɪl] [sweə(r)] [ʃiːz] [ˈəʊnli] [ˈθɜːti] - [θriː] ,
If Cook will swear she's only thirty - three ,
如果 厨师 将要 发誓 她是 仅有的 三十 - 三 ,

如果库克发誓她只有33岁，

[ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈfænsiz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [siː]
And rather fancies she was born at sea
和 相当 幻想 她 曾是 出生 在 海

她还颇有几分幻想自己出生在海上。

([weə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ]) [maɪ] " ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪˈliːf]
(Where I am now) my " knowledge and belief
(在哪里 我 是 现在) 我的 " 知识 和 信仰

（就我目前所处的位置而言）我的"知识和信仰"

" [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [tʃiːf] ,
" Are not worth much to the official chief ,
" 是 不是 值得 很多 到 这 官方的 首席 ,

"对官方首领来说，这些价值不大，

[ˈbrɪdʒɪz] [piː] . [ˈhɛnɪkər] , [ɪf] [hiː; hi][ˈəʊnli] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
BRIDGES P . HENNIKER , if he only knew it .
桥梁 P . 亨尼克 , 如果 他 仅有的 知道 它 .

布里奇斯·P·亨尼克，如果他知道的话。

[ə; eɪ] [truː] [rɪˈtɜːn] ?
A True Return ?
一个 真的 返回 ?

真正的回归?

[wel] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː]
Well , if it is not true , it
出色地 , 如果 它 是 不是 真的 , 它

如果这不是真的，那

[ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] .
Is not my fault .
是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl][bænd] ,
Inquisitorial band ,
审讯式 乐队 ,

宗教裁判所乐队

[aɪv] [dʌn] [maɪ]['lev(ə)l][best] — ['wɪtnəs] [maɪ][hænd] !
I've done my level best — Witness my Hand !
我已经 完毕 我的 等级 最好的 — 证人 我的 手 !

我已经尽了全力——见证我的努力吧!

[ðə; ði] ['bɔðərɪŋ] ['bɪznəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] ['bɪliəs] ,
The bothering business makes me feel quite bilious ,
这 烦人 商业 制作 我 感觉 相当 胆汁 ,

这件烦人的事让我感到非常恶心。

[piːs] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [mɔː(r)] !
Peace now — for ten years more !
和平 现在 — 为了 十 年 更多的 !

现在就和平——再持续十年!

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
PATERFAMILIAS **.**
一家之主 .

一家之主。

" ['fæktə] [nɒn] ['vɜːrbə] " ; [ɔː(r)] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [ɪn] ['lʌndən] .
" FACTA NON VERBA " ; OR , PIERROT IN LONDON .
" 事实 非 动词 " ; 或者 , 小丑 在 伦敦 .

"事实非语言"；或者，伦敦的皮埃罗。

" [ɒv; əv][ðə; ði][best] ! [ɒv; əv][ðə; ði]['veri] [best] !
" Of the best ! of the very best !
" 的 这 最好的 ! 的 这 非常 最好的 !

"最棒的！最优秀的！"

" [æz; əz]['zɪərəʊ][ɔː(r)]['sɪroʊ][ɪz] [pə'petʃuəli] [ə'fɜːmɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['iːtəbl] [ænd; ənd] ['drɪŋkəbl]
" as ZERO or CIRO is perpetually affirming of everything eatable and drinkable
" 作为 零 或者 西罗 是 永恒地 肯定 的 一切 可食用 和 饮用
[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] - [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
that is for his own benefit and his customers ' refreshment at the little
那 是 为了 他的 自己的 益处 和 他的 顾客 - 清爽 在 这 小的
[bɑː(r)] ,
bar ,
酒吧 ,

"ZERO 或 CIRO 总是肯定所有能吃能喝的东西，这些东西既有利于他自己，也有利于他在小酒吧里的顾客。"

[nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ['teɪblz] ,
not a hundred miles from the Monte Carlo tables ,
不是 一个 百 英里 从 这 蒙特 卡洛 表格 ,

距离蒙特卡洛赌桌不到一百英里，

[weə(r)] [hiː; hi][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bærɪstəz] ['præktɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,
where he himself and his barristers practise day and night ; and ,
在哪里 他 他自己 和 他的 大律师 实践 天 和 夜晚 ; 和 ,

他本人和他的律师们日夜在那里执业；而且，

[æz; əz] [ðɪs] ['feɪməs] ['kʌtə(r)][ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [kən'fekʃənə(r)] [ɒv; əv] [drɪŋks] [sez] [ɒv; əv]
as this famous cutter of sandwiches and confectioner of drinks says of
作为 这 著名的 刀具 的 三明治 和 糖果商 的 饮料 说道 的
[hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] ,
his stock in trade ,
他的 库存 在 贸易 ,

正如这位著名的三明治切割师和饮料制作师谈到他的主营业务时所说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[səʊ] [seɪ] [wiː; wi] [ɒv; əv] [lɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] , [wɪtʃ] ,
so **say** **we** **of** **L'Enfant** **Prodigue** **,** **which** **,**
所以 说 我们 的 朗凡 序曲 , 哪个 ,

我们如此评价《浪子回头》,

['hævɪŋ] [biːn] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [hə'reiʃiəs] ['kɒkliːz] - [frɒm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
having **been** **translated** **by** **HORATIUS** **COCLES** **SEDGER** **from** **Paris** **to** **London** **,**
拥有 到过 翻译 经过 霍拉提乌斯 科克勒斯 - 从 巴黎 到 伦敦 ,

由 HORATIUS COCLES SEDGER 从巴黎翻译到伦敦

[hæz; həz] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['θɪətə(r)] - ['lʌvɪŋ]
has **gone** **straight** **to** **the** **heart** **and** **intelligence** **of** **our** **Theatre** **-** **loving**
有 已消失 直的 到 这 心 和 智力 的 我们的 剧院 - 爱
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

直击我们热爱戏剧的公众的心灵和智慧。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
A **BLACK** **AND** **WHITE** **EXHIBITION** **.**
一个 黑色的 和 白色的 展览 .

黑白摄影展。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['kjʊəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,
It **is** **a** **subject** **for** **curious** **reflection** **that** **,**
它 是 一个 主题 为了 好奇的 反射 那 ,

这是一个值得我们深思的话题:

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['kɒmɪk] [siːnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pæntəmaɪm] [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] [aʊt] [baɪ]
just **when** **the** **comic** **scenes** **of** **our** **English** **Pantomime** **have** **been** **crushed** **out** **by**
只是 什么时候 这 漫画 场景 的 我们的 英语 哑剧 有 到过 碎 出去 经过
[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['spektək(ə)l] ,
overpowering **weight** **of** **gorgeous** **spectacle** **,**
压倒性的 重量 的 华丽的 奇观 ,

正当我们英国哑剧的喜剧桥段被华丽壮观的场面所掩盖时,

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [huː]
there **should** **re** **-** **appear** **in** **our** **midst** **a** **revival** **of** **the** **ancient** **Pierrot** **who**
那里 应该 关于 - 出现 在 我们的 中间 一个 复兴 的 这 古老的 小丑 WHO
['pæntəmaim] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
pantomimed **himself** **into** **public** **favour** **with** **the** **Parisians** **towards** **the** **close** **of** **the**
哑剧 他自己 进入 民众 偏爱 和 这 巴黎人 向 这 关闭 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
seventeenth **century** **.**
第十七 世纪 .

我们应该重新见到像十七世纪末巴黎人那样，靠哑剧表演赢得公众喜爱的古代皮埃罗。

[red] - [hɒt] ['pəʊkə(r)] , ['sɔːsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['fɪltʃɪŋ] [klaʊn] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd]
Red **-** **hot** **poker** **,** **sausages** **,** **and** **filching** **Clown** **have** **had** **their** **day** **,** **and**
红色的 - 热的 扑克 , 香肠 , 和 偷窃 小丑 有 有 他们的 天 , 和
[ləʊ] !
lo **!**
洛 !

烧红的铁棍、香肠和偷窃小丑的时代已经过去了，瞧!

[wen] ['evriwʌn] [sed] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kɒmɪk] ['bɪznəs] " [ɒv; əv]['pæntəmaɪm] ,

when	everyone	said	we	were	tired	of	the	"	comic	business	"	of	Pantomime	,
什么时候	每个人	说	我们	是	疲劳的	的	这	"	漫画	商业	"	的	哑剧	,

当大家都说我们已经厌倦了哑剧这种"滑稽的生意"时，

[hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪə(r)] ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðeə(r)]['hæbɪts][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

here	in	our	midst	re	-	appear	almost	in	their	habits	as	they	lived	,
这里	在	我们的	中间	关于	-	出现	几乎	在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	,

他们几乎以生前的习惯重新出现在我们中间，

['sɜ:t(ə)nli] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [blæk] [skʌl] - [kæps] " [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] ,

certainly	with	their	white	faces	and	black	skull	-	caps	"	as	they	appeared	,
当然	和	他们的	白色的	面孔	和	黑色的	颅骨	-	帽子	"	作为	他们	出现	,

当然，他们面色苍白，头戴黑色小圆帽，"正如他们出现时的样子"，

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɑ:vələsli] ['klevə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

"	a	pair	of	marvellously	clever	Pierrots	.
"	一个	一对	的	奇妙地	聪明的	小丑	.

一对非常聪明的皮埃罗。

['mɪs] . [dʒeɪn] [meɪ] [æz; əz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]['dʒu:niə(r)] , " [ðə; ði]['prɒdədʒi][sʌn] , " [ænd; ənd][em] .

Mlle	.	JANE	MAY	as	Pierrot	Junior	,	"	the	Prodigy	son	,	"	and	M	.
小姐	.	简	可能	作为	小丑	初级	,	"	这	神童	儿子	,	"	和	M	.

- [æz; əz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]['si:niə(r)] ,

COURTÈS	as	Pierrot	Senior	,
-	作为	小丑	高级的	,

简·梅小姐饰演小皮埃罗（"神童之子"），库尔泰斯先生饰演老皮埃罗。

[ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ˌmætɪ'neɪz][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] ,

are	already	drawing	the	town	to	Matinées	at	the	Prince	of	Wales's	,
是	已经	绘画	这	镇	到	午场	在	这	王子	的	威尔士的	,

已经吸引全镇居民前往威尔士亲王剧院观看午间电影了。

['kɔ:zɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪz] ,

causing	us	to	laugh	at	them	and	with	them	in	their	joys	,
导致	我们	到	笑	在	他们	和	和	他们	在	他们的	喜悦	,

这让我们既嘲笑他们，又和他们一起分享快乐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wi:p] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['mɪmɪk] ['sɒrəʊz] .

and	to	weep	with	them	in	their	mimic	sorrows	.
和	到	哭泣	和	他们	在	他们的	模仿	悲伤	.

并与他们一起哭泣，感受他们模仿的悲伤。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ˌredɪ'vi:vəs] !

Pierrot	redivivus	!
小丑	重生	!

Pierrot redivivus!

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pi:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ; [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ;

Mind	you	,	it	is	not	a	piece	for	children	;	make	no	mistake	about	that	;
头脑	你	,	它	是	不是	一个	片	为了	孩子们	;	制作	不	错误	关于	那	;

请注意，这不是一部儿童读物；这一点毋庸置疑；

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði]['æntɪks] , [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

they	will	only	laugh	at	the	antics	,	be	ignorant	of	the	story	,
他们	将要	仅有的	笑	在	这	滑稽动作	,	是	无知	的	这	故事	,

他们只会嘲笑这些滑稽举动，对背后的故事一无所知。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ɪts] [truːθ] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] .
and **be** **untouched** **by** **its** **truth** **and** **pathos** **.**
和 是 未受触碰 经过 它是 真相 和 感伤 .

却对它的真相和悲情无动于衷。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
All **are** **good** **.**
全部 是 好的 .

都很好。

[wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːti] - [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,
We **like** **the** **naughty** **blanchisseuse** **the** **least** **of** **the** **characters** **,**
我们 喜欢 这 淘气 - 这 至少 的 这 人物 ,

我们最不喜欢的就是那个放荡不羁的漂白女工。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [plʌs] [pə'tiːt] [ˌkjuː juː 'iː] - .
and **wish** **she** **had** **been** **plus** **petite** **que** **ça** **.**
和 希望 她 有 到过 加 娇小 que - .

并且希望她比 ça 更娇小。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] ['ɪnfənt] (['verɪtəb(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['mɪs] . [dʒeɪn] [meɪ])
But **is** **it** **not** **in** **nature** **that** **the** **prodigal** **infant** **(** **veritable** **boy** **is** **Mlle** **.** **JANE** **MAY** **)**
但 是 它 不是 在 自然 那 这 浪子 婴儿 (真正的 男生 是 小姐 . 简 可能)
[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [j'iəz] [hɪz; ɪz] ['siːniə(r)] ,
should **fall** **in** **love** **with** **a** **young** **woman** **some** **years** **his** **senior** **,**
应该 落下 在 爱 和 一个 年轻的 女士 一些 年 他的 高级的 ,

但是，浪子（简·梅小姐简直就是个男孩）爱上比自己年长几岁的年轻女子，这难道不是人之常情吗?

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] [ɪn] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?
and **far** **beyond** **him** **in** **experience** **of** **the** **world** **?**
和 远的 超过 他 在 经验 的 这 世界 ?

他的阅历远远超过他?

[waɪ] ['sɜːt(ə)nli] .
Why **certainly** **.**
为什么 当然 .

当然可以。

[ðen] [ðə; ði] ['bærən] , [pleɪd] [wɪð] [greɪt] ['hjuːmə(r)] [baɪ] [em] . ['luːɪs] - ,
Then **the** **Baron** **,** **played** **with** **great** **humour** **by** **M** **.** **LOUIS** **GOUGET** **,**
然后 这 男爵 , 玩 和 伟大的 幽默 经过 M . 路易斯 - ,

然后是男爵，由路易·古热先生以极富幽默感的方式扮演。

[huː] [wɪnz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [blæk] ['sɜːvənt] , [em] .
who **wins** **the** **Mistress** **with** **his** **diamonds** **,** **and** **the** **inimitable** **Black** **Servant** **,** **M** **.**
WHO 胜利 这 情妇 和 他的 钻石 , 和 这 无比 黑色的 仆人 , M .
[dʒiːn] [ɑːr'kɜːl] ,
JEAN **ARCUEIL** **,**
牛仔裤 阿尔奎尔 ,

谁用钻石赢得了女主人的芳心，以及独一无二的黑人仆人，让·阿尔奎尔先生

[huː] [lɑːfs] [æt; ət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ænd; ənd] [krindʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['welθi] ['raɪv(ə)l]
who **laughs** **at** **poor** **little** **Pierrot** **,** **and** **cringes** **to** **his** **wealthy** **rival**
WHO 笑声 在 贫穷的 小的 小丑 , 和 令人尴尬 到 他的 富裕 竞争对手
[ænd; ənd] [sək'sesə(r)] ,
and **successor** **,**
和 接班人 ,

他嘲笑可怜的小皮埃罗，却对自己的富有竞争对手和继任者卑躬屈膝。

— [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [bəuθ] ['ædmərəb(ə)l] ?
— **are** **they** **not** **both** **admirable** **?**
— 是 他们 不是 两个都 令人钦佩的 ?

——难道他们两个不都很令人钦佩吗?

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv] ['mædəm] [ʃmɪt] [æz; əz] ['mædəm] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , ['lʌvɪŋ] [waɪf]

As	for	the	acting	of	Madame	SCHMIDT	as	Madame	Pierrot	,	loving	wife
作为	为了	这	表演	的	夫人	施密特	作为	夫人	小丑	,	爱	妻子

[ænd; əndˌ] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] ,

and	devoted	mother	,
和	奉献	母亲	,

至于施密特夫人饰演的皮埃罗夫人，一位慈爱的妻子和尽职的母亲，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , " [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .

it	is	,	as	it	should	be	,	"	too	good	for	words	.
它	是	,	作为	它	应该	是	,	"	也	好的	为了	字	.

它确实"好得无法用语言形容"。

" [hɜ:(r); hə(r)][ˌpæntə'mɪmɪk]['ækʃ(ə)n][ɪz][səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [θru:'aʊt] , [səʊ] — [wel] , [ɪn][fækt] , ['pɜ:fɪkt]

"	Her	pantomimic	action	is	so	sympathetic	throughout	,	so	—	well	,	in	fact	,	perfect
"	她	哑剧	行动	是	所以	交感神经	自始至终	,	所以	—	出色地	,	在	事实	,	完美的

.

:

.

"她全程的肢体模仿都非常感人，简直——完美。"

[hu:] ['wɒnts][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spi:k] ?

Who	wants	to	hear	them	speak	?
WHO	想要	到	听到	他们	说话	?

谁想听他们讲话?

['fæktə][nɒn]['vɜ:rbə][ɪz][ðeə(r)]['mɒtəʊ] .

Facta	non	verba	is	their	motto	.
事实	非	动词	是	他们的	座右铭	.

Facta non verba 是他们的座右铭。

[jet] [wɪð] [wɒt] ['gʌstəʊ][ðə; ði] [blæk] , ['hevɪli] [braib] , [maʊðz] [aʊt][ðə; ði]['taɪtld] ['bærənz] [neɪm] ,

Yet	with	what	gusto	the	Black	,	heavily	bribed	,	mouths	out	the	titled	Baron's	name	,
然而	和	什么	古斯托	这	黑色的	,	重度	受贿	,	嘴	出去	这	标题	男爵的	姓名	,

然而，那个被重金收买的黑人却兴高采烈地念出了那位男爵的名字。

[ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [dʌz] [hi:; hi]['ʌtə(r)] !

though	never	a	syllable	does	he	utter	!
尽管	绝不	一个	音节	做	他	说出	!

但他一句话也没说!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][məʊst] ['eksələnt] [meɪk] - [bɪ'li:v] .

It	is	all	most	excellent	make	-	believe	.
它	是	全部	最多	出色的	制作	-	相信	.

这一切都是精彩绝伦的虚构故事。

[vi:v] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] - ['lʌndri:z] !

Vive	Pierrot	à	Londres	!
活力	小丑	-	伦敦	!

Vive Pierrot à Londres!

[wi:; wi] [si:] [hɪm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [pə'rizjənz] [ɪn]

We	see	him	much	the	same	as	he	was	when	he	delighted	the	Parisians	in
我们	看	他	很多	这	相同的	作为	他	曾是	什么时候	他	高兴极了	这	巴黎人	在

-

,

1830	,
-	,

我们看到的他与1830年令巴黎人欣喜若狂时几乎没什么两样。

— " [ə'vɛk]['ɛs.eɪ][grænd] [kə'zæk] - [grəus][buː'tɑːnz] , [sʌn] [lɑːdʒ][ˌpæntə'loʊn] , [ˌɛsˌiː'ɛs] [suːliːɜ-z]
— " Avec sa grand casaque à gros boutons , son large pantalon flottant , ses souliers
— " 和 萨 盛大 卡萨克 - gros 纽扣 , 儿子 大的 裤子 浮石 , ses 苏利尔斯
[blæŋk] [kɔm] [ˌel'iː] [rests] ,
blancs comme le rests ,
布兰克斯 comme 勒 休息 ,

—"Avec sa grand casaque à gros boutons, son big pantalon flottant, ses Souliers blancs comme le rests,

[sʌn] ['vɪzɪdʒ] - , ['ɛs.eɪ] [teɪt] [ku'vɛrt] [-] [sɛr] - [teɪt] [nwɑː(r)] . . .
son visage enfariné , sa tête couverte d'un serre - tête noir . . .
儿子 面容 - , 萨 头 遮光 逼债 塞雷 - 头 黑色电影 . . .

儿子的面貌 enfariné，sa tête couverte d'un serre-tête noir ...

[ˌel'iː] [veʀi'tabl] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ə'vɛk]['ɛs.eɪ] ['bɒnəmi] [naɪ'iːv] . . .
le véritable Pierrot avec sa bonhomie naïve . . .
勒 真正的 小丑 和 萨 和睦 幼稚的 . . .

真正的皮埃罗（Pierrot）是一个善良天真的人.....

[ˌɛsˌiː'ɛs] - [dɛnfənt] , [et][ˌɛsˌiː'ɛs] ['ʃægrin] [-] [ɛ'fɛ] [ˌes 'aɪ] [kɒ'miːk] " — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][səʊ]
ses joies d'enfant , et ses chagrins d'un effet si comique " — and also so
ses - d'enfant , 等 ses 懊恼 逼债 效应 是 喜剧 " — 和 还 所以
[pə'θetɪk] .
pathetic .
可怜的 .

ses joies d'enfant, et ses chagrins d'un effet si comique"——而且也很可悲。

[ɪf] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [kræmd]
If this entertainment could be given at night , the house would be crammed
如果 这 娱乐 可以 是 给定 在 夜晚 , 这 房子 会 是 拥挤
['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] ;
during a long run ;
期间 一个 长的 跑步 ;

如果这种娱乐活动能在晚上举行，那么长期演出期间，剧院里将会座无虚席；

[bʌt; bət] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] .
but afternoon possibilities are limited .
但 下午 可能性 是 有限的 .

但下午的活动选择有限。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][em] . ['ɑːndreɪ; ɔŋ'dreɪ]
More than a word of praise must be given to M . ANDRÉ
更多的 比 一个 单词 的 称赞 必须 是 给定 到 M . 安德烈
[wɜ-ːmzɜ-z] ['mjuːzɪk] ,
WORMSER's music ,
沃姆瑟的 音乐 ,

对于安德烈·沃姆瑟先生的音乐，我们必须给予极高的评价。

[wɪtʃ] , ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [krʊk] ,
which , personally conducted by Mr . CROOK ,
哪个 , 亲自 实施 经过 先生 . 骗子 ,

此事由克鲁克先生亲自主持，

[gəʊz][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪ'ʃəl] - [fiːs] ,
goes hand in hand with the story written by MICHEL CARRÉ FILS ,
去 手 在 手 和 这 故事 书面 经过 米歇尔 - fils ,

与米歇尔·卡雷·菲尔斯所写的故事相得益彰，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['klevə(r)]['pæntəˌmaimist] .
and illustrated by these clever pantomimists .
和 插图 经过 这些 聪明的 哑剧演员 .

并由这些聪明的哑剧演员加以诠释。

[nəʊ]['æmətə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['æktɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pə'fɔːməns] .

No	amateur	of	good	acting	should	fail	to	see	this	performance	.
不	业余	的	好的	表演	应该	失败	到	看	这	表现	.

任何热爱表演的业余爱好者都不应该错过这场演出。

[vɜːb] . [sæp] .

Verb	.	sap	.
动词	.	树液	.

动词。树液。

[ɪn][ðə; ði]['sælɒn] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [sez] , " [ə; eɪ][grænd]['sælɒn][diː]['riːpoʊ] [wɪl] [biː; bi]

In	the	Salon	this	year	,	the	Athenæum	says	,	"	a	Grand	Salon	de	Repos	will	be
在	这	沙龙	这	年	,	这	雅典娜神庙	说道	,	"	一个	盛大	沙龙	德	仓库	将要	是

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

雅典娜神庙表示，今年的沙龙将"提供一个大型休息沙龙"。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] " [stɪl] [laɪf] " ['əʊnli] , [wiː; wi] [sə'pəʊz] .

"	For	pictures	of	"	still	life	"	only	,	we	suppose	.
"	为了	图片	的	"	仍然	生活	"	仅有的	,	我们	认为	.

我们猜想，这仅适用于"静物"照片。

[wɪl] [sɜː(r)] ['fredrɪk] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ækt][ɒn][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

Will	Sir	FREDERICK	,	P	.	R	.	A	.	,	act	on	the	suggestion	,
将要	先生	弗雷德里克	,	P	.	拉	.	一个	.	,	行为	在	这	建议	,

PRA的弗雷德里克爵士会采纳这个建议吗?

[ænd; ənd][set][ə'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːmətri] ?

and	set	aside	one	of	the	rooms	in	Burlington	House	as	a	Dormitory	?
和	放	旁边	一	的	这	房间	在	伯灵顿	房子	作为	一个	宿舍	?

并将伯灵顿楼的一间房间划出来作为宿舍?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ɑː'hɑː] ! ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [rɪ'vjuː] !

Aha	!	special	attraction	in	The	New	Review	!
啊哈	!	特别的	景点	在	这	新的	审查	!

啊哈！《新评论》中的特别亮点！

" ['eɪprəl] [fuːlz] [deɪ] ['pəʊɪm] , " [baɪ] ['ælfrɪd] ['ɒstɪn] , [ænd; ənd] ,

"	April	Fool's	Day	Poem	,	"	by	ALFRED	AUSTIN	,	and	,
"	四月	傻瓜	天	诗	,	"	经过	阿尔弗雷德	奥斯汀	,	和	,

阿尔弗雷德·奥斯汀的《愚人节诗》，以及

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] [ðæt] " [ðɪs] ['nʌmbə(r)] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [mɪs]

an	announcement	on	the	cover	that	"	This	number	contains	a	Picture	of	Miss
一个	公告	在	这	覆盖	那	"	这	数字	包含	一个	图片	的	错过

['elən] ['teri] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪst] [pɑːts] .

ELLEN	TERRY	in	one	of	her	earliest	parts	.
艾伦	特里	在	一	的	她	最早	部分	.

封面上的公告称："本期杂志刊登了艾伦·特里小姐早期作品中的一张照片。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" **Oh** , **dear** !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kən'teɪn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ,
I **wish** **it** **didn't** **contain** **this** **picture** **,**
我 希望 它 没有 包含 这 图片 ,

我希望里面没有这张图片。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bliə] [red] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] [keɪt] [ænd; ənd] ['elən] ['teri] ,
which **is** **a** **bleared** **red** **photograph** **of** **Misses** **KATE** **and** **ELLEN** **TERRY** **,**
哪个 是 一个 模糊 红色的 照片 的 小姐们 凯特 和 艾伦 特里 ,

这是一张模糊的红色照片，照片上是凯特·特里小姐和艾伦·特里小姐。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] " ([æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] ,
" **as** **they** **appeared** **"** **(** **as** **they** **never** **could** **appear** **,**
" 作为 他们 出现 " (作为 他们 绝不 可以 出现 ,

"正如他们所呈现的那样"(正如他们永远不可能呈现的那样,

[aɪm][ʃʊə(r)]) [ɪn][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] —
I'm **sure** **)** **in** **an** **entertainment** **which** **achieved** **a** **great** **success** **in** **the** **provinces** **—**
我是 当然) 在 一个 娱乐 哪个 已达成 一个 伟大的 成功 在 这 省份 —
[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðɪs] [red] - ['ɪndiən]['pɪktʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊstə(r)] .
but **not** **with** **this** **red** **-** **Indian** **picture** **as** **a** **poster** **.**
但 不是 和 这 红色的 - 印度 图片 作为 一个 海报 .

我确信）在一部在各省取得巨大成功的娱乐作品中——但海报上肯定没有这张印第安人的图片。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['kɒmplɪmənt] - ['teri] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] " ['ɔːlweɪz]
Of **course** **it** **may** **be** **intended** **as** **compliment** **-** **terry** **;** **it** **may** **mean** **"** **always**
的 课程 它 可能 是 故意的 作为 赞扬 - 特里 ; 它 可能 意思是 " 总是
[ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['evə(r)] ['ɹɛdi] .
entertaining **and** **ever** **reddy** **.**
娱乐 和 曾经 雷迪 .

当然，它也可能意在表达赞美之情；它可能意味着"总是充满乐趣，随时准备就绪"。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] [nɔːt] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
" **However** **,** **the** **picture** **is** **naught** **,** **except** **as** **a** **curiosity** **;**
" 然而 , 这 图片 是 零 , 除了 作为 一个 好奇心 ;

"然而，这幅画除了令人好奇之外，毫无价值;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɛlənz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['rɪt(ə)n] ,
but **the** **first** **instalment** **of** **our** **ELLEN's** **reminiscences** **is** **delightfully** **written** **,**
但 这 第一的 分期付款 的 我们的 艾伦的 回忆录 是 令人愉悦 书面 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['gɪv(ə)n][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] ,
because **given** **quite** **naturally** **,**
因为 给定 相当 自然 ,

但是，艾伦回忆录的第一篇写得非常精彩，因为叙述得非常自然。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktrəs] [hɜː'self] [wʊd] [dɪk'teɪt] — ([ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]
just **as** **the** **celebrated** **actress** **herself** **would** **dictate** **—** **(** **of** **course** **she** **never**
只是 作为 这 著名 演员 她自己 会 听写 — (的 课程 她 绝不
[hæz; həz][tuː; tə] " [dɪk'teɪt] ,
has **to** **"** **dictate** **,**
有 到 " 听写 ,

就像这位著名女演员本人会指示的那样——（当然她从来不需要"指示",

" [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['skeəsli] - [bri:ðd] [wɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:]) — [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['plezntli] -

"	as	her	scarcely	-	breathed	wish	is	a	law	)	—	to	her	pleasantly	-
"	作为	她	几乎	-	呼吸	希望	是	一个	法律	)	—	到	她	愉快	-

[tɑ:skt] [ə,mænju'ensɪs] .

tasked	amanuensis	.
任务	阿曼努恩西斯	.

"因为她那几乎喘不过气的愿望就是一条法律"）——对她那位乐于接受任务的助手来说。

[nekst][lɒt] , [pli:z] !

Next	lot	,	please	!
下一个	很多	,	请	!

下一批！

[ɪn] [mək'mɪlənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] ,

In	Macmillan's	for	this	month	,
在	麦克米伦的	为了	这	月	,

本月麦克米伦出版社的书籍中，

['ɑ:ndrei; ɔŋ'drei] [həʊp] [telz] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [teɪl] [ɪn] [ri'kaunt] " [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][əʊld] [greɪz]

ANDRÉ	HOPE	tells	a	fluttering	tale	in	recounting	"	A	Mystery	of	Old	Gray's
安德烈	希望	讲述	一个	飘动	故事	在	重新计算	"	一个	神秘	的	老的	格雷的

[ɪn] .

Inn	.
客栈	.

安德烈·霍普讲述了一个跌宕起伏的故事，名为《老格雷旅馆之谜》。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wel] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪəd] [əʊld] [klɑ:k] ,

"	It	would	have	come	well	from	that	weird	old	clerk	,
"	它	会	有	来	出色地	从	那	诡异的	老的	职员	,

"如果这话出自那个古怪的老职员之口，那就太好了。"

[tu:; tə] [hu:m] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kənˌvɪvi'ælәti] [æt; ət][ðə; ði] "

to	whom	Mr	.	Pickwick	listened	with	interest	during	the	convivialities	at	the	"
到	谁	先生	.	匹克威克	听着	和	兴趣	期间	这	欢聚	在	这	"

['mægpaɪ][ænd; ənd] [stʌmp] .

Magpie	and	Stump	.
鹊	和	树桩	.

在"喜鹊与树桩"旅店的欢聚时光里，皮克威克先生饶有兴致地听着他们的谈话。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [nju:] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [hɑ:f] ['aʊəz] [wɪð]

"	It	should	take	a	prominent	place	in	the	proposed	new	issue	of	Half	Hours	with
"	它	应该	拿	一个	著名的	地方	在	这	建议的	新的	问题	的	一半	小时	和

['dʒʌmpi] ['ɔ:θəz] .

Jumpy	Authors	.
跳跃的	作者	.

"它应该在即将推出的《与跳跃作家共度半小时》新刊中占据显著位置。"

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz][dʒʌst] [ri:d] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['peɪpə(r)][ɒn] " [ðə; ði] ['brɛtənz] [æt; ət] [həʊm] ,

The	Baron	has	just	read	a	delightful	paper	on	"	The	Bretons	at	Home	,
这	男爵	有	只是	读	一个	愉快	纸	在	"	这	布列塔尼人	在	家	,

男爵刚刚读了一篇关于"布列塔尼人的家园"的精彩文章，

" [baɪ] [tʃɑ:lz] [dʒi:] . [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:gəsi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] .

"	by	CHARLES	G	.	WOOD	,	in	the	Argosy	,	for	this	month	.
"	经过	查尔斯	G	.	木头	,	在	这	阿尔戈西	,	为了	这	月	.

查尔斯·G·伍德 (CHARLES G. WOOD) 为本月《阿尔戈西报》撰写的文章。

[ðə; ði]['bærən] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

The	Baron	who	has	been	there	,	and	still	would	go	if	he	could	,
这	男爵	WHO	有	到过	那里	,	和	仍然	会	去	如果	他	可以	,

那位去过那里的男爵，如果可以的话，仍然会去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][kænt] , [hiː; hi][ɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][let] " [wʊd] [gəʊ] " [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

but	,	as	he	can't	,	he	is	contented	to	let	"	WOOD	go	"	without	him	,
但	,	作为	他	不能	,	他	是	满足	到	让	"	木头	去	"	没有	他	,

但是，由于他无法做到，他只好任由"WOOD"离开他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lætərz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] .

and	to	read	the	latter's	tales	of	a	traveller	.
和	到	读	这	后者的	故事	的	一个	游客	.

并阅读后者的旅行者故事。

[tɜːf] [sə'lebrətiz] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] , [baɪ] ['wɪljəm] [deɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['gɒsɪpi] , ['snɑːrli] [sɔːt] [ɒv; əv]

Turf	Celebrities	I	have	Known	,	by	WILLIAM	DAY	,	is	a	gossipy	,	snarly	sort	of
草皮	名人	我	有	已知	,	经过	威廉	天	,	是	一个	爱八卦的	,	咆哮的	种类	的

[bʊk] ;

book	;
书	;

威廉·戴所著的《我认识的赛马界名人》是一本八卦、尖刻的书；

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['mɜːki] [ɔː(r)] [greɪ] [deɪ] - [laɪt] [ɒn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

casting	a	rather	murky	or	grey	Day	-	light	on	a	considerable	number	of
铸件	一个	相当	浑浊的	或者	灰色的	天	-	光	在	一个	大量	数字	的

[sə'lebrətiz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,

Celebrities	who	were	once	on	the	turf	,
名人	WHO	是	一次	在	这	草皮	,

给许多曾经活跃在赛场上的名人蒙上了一层相当模糊或灰暗的阴影。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	are	now	under	it	.
和	是	现在	在下面	它	.

现在他们都处于其控制之下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][nɒt] ['biːɪŋ] [hɪm'self]['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	Baron	not	being	himself	either	on	the	turf	or	under	it	,
但	这	男爵	不是	存在	他自己	任何一个	在	这	草皮	或者	在下面	它	,

但男爵本人既不在草地上，也不在草地下，

[sə'pəuz] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] , [æz; əz][wɒz; wəz][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] ,

supposes	that	this	DAY	is	an	authority	,	as	was	once	upon	a	time	,
假设	那	这	天	是	一个	权威	,	作为	曾是	一次	之上	一个	时间	,

假设这一天具有权威性，就像过去一样。

[ðæt] [ɪz] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [æl'dʒɪəz] .

that	is	,	only	the	other	day	,	the	Dey	of	ALGIERS	.
那	是	,	仅有的	这	其他	天	,	这	戴伊	的	阿尔及尔	.

也就是说，就在前几天，阿尔及尔的统治者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][æl'dʒɪəz] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] - [dʒaib] .

But	this	DAY	is	not	of	Algiers	,	but	of	All	-	gibes	.
但	这	天	是	不是	的	阿尔及尔	,	但	的	全部	-	嘲讽	.

但今天不是阿尔及尔日，而是所有嘲讽日。

['ɔːdnrəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] " ['evri] [dɒg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] .

Ordinarily	it	is	true	that	"	Every	dog	has	his	day	.
按说	它	是	真的	那	"	每一个	狗	有	他的	天	.

通常来说，"每个人都有走运的时候"这句话是成立的。

" [ɪk'sepʃnz] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bʊk] — " [nɒt][ðə; ði]

"	Exceptions	prove	the	rule	,	and	it	would	appear	from	this	book	—	"	not	the
"	例外情况	证明	这	规则	,	和	它	会	出现	从	这	书	—	"	不是	这

[fɜːst] - [bʊk] ,

first	'	book	,
第一的	-	书	,

"例外证明了规则，而从这本书来看——"这并非第一本书，"

- [ai] [sə'pəʊz] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . [deɪ] [hæz; həz] - [meɪd] - [ɔː(r)] [ə'sɪstɪd] [ɪn] -
' I suppose , " quoth the Baron , " that Mr . DAY has ' made ' or assisted in '
- 我 认为 , " 引用 这 男爵 , " 那 先生 . 天 有 - 制成 - 或者 协助 在 -
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

"我猜想，"男爵说道，"戴先生已经'制造'或协助'制造'了……"

- " — [ðæt] [nɒt] ['evri] [dɒg][dɪd][nɒt] - [hæv; həv] - [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][dɒgz]
' " — that not every dog did not ' have ' this particular Day , but that some dogs
- " — 那 不是 每一个 狗 做过 不是 - 有 - 这 特别的 天 , 但 那 一些 狗
[dɪd] .
did .
做过 .

——并非每只狗都有这一天，但有些狗确实有。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
The writer has missed the chance of a good title — not for himself ,
这 作家 有 错过 这 机会 的 一个 好的 标题 — 不是 为了 他自己 ,
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] .
but for his book .
但 为了 他的 书 .

作者错失了一个好标题的机会——不是为了他自己，而是为了他的书。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [diː][daɪ][ɪn]['diːem]
He should have it an autobiography , and then call it , " De Die in Diem
他 应该 有 它 一个 自传 , 和 然后 称呼 它 , " 德 死 在 迪姆
;
;
;

他应该把它写成自传，然后命名为《De Die in Diem》;

[ɔː(r)] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
or , Day by Day .
或者 , 天 经过 天 .

或者，日复一日。

" ['ɛvriˌwʌnz] ['truːli] , [ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
" Everyone's truly , THE BARON DE BOOK - WORMS .
" 每个人的 真的 , 这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

"每个人都是真正的书虫男爵。"

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] !
WHAT IT WILL COME TO !
什么 它 将要 来 到 !

最终会变成什么样呢！

([ə; eɪ]['frægmənt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] - [kə'mɜːʃ(ə)l] [rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .)
(A fragment from a Military - Commercial Romance of the future .)
(一个 分段 从 一个 军队 - 商业的 浪漫 的 这 未来 .)

（节选自一部未来军事商业爱情小说。）

[ænd; ənd][səʊ]['mɪstə(r)] . - [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [rɪ'kruːt] ,
And so Mr . ELLERSDEE approached his proposed recruit ,
和 所以 先生 . - 接近 他的 建议的 招募 ,

于是，埃勒斯迪先生便与他拟招募的人选接洽。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)]['kwaɪətli] .
and invited him to lunch to discuss the matter quietly .
和 受邀 他 到 午餐 到 讨论 这 事情 悄悄 .

并邀请他共进午餐，以便私下讨论此事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	You	are	very	good	,	"	returned	the	other	,
"	你	是	非常	好的	,	"	返回	这	其他	,

"你很棒，"另一个人回答道。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ai] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] .

"	but	I	can	assure	you	I	eat	nothing	before	dinner	.
"	但	我	能	保证	你	我	吃	没有什么	前	晚餐	.

但我可以向你保证，晚饭前我什么也不吃。

[woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?

Won't	you	have	a	cigar	?
惯于	你	有	一个	雪茄	?

要不要来根雪茄?

" ['mɪstə(r)] . - [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfə] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	Mr	.	ELLERSDEE	accepted	the	proffered	kindness	,	and	remarked	upon	the
"	先生	.	-	公认	这	提供的	仁慈	,	和	评论	之上	这

['eksələnt] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ] .

excellent	quality	of	the	tobacco	.
出色的	质量	的	这	烟草	.

"ELLERSDEE 先生接受了这份好意，并称赞烟草质量上乘。

" [jes] , " [ə'sent] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf][bæd] ,

"	Yes	,	"	assented	his	companion	,	"	it	is	not	half	bad	,
"	是的	,	"	同意	他的	伴侣	,	"	它	是	不是	一半	坏的	,

"是的，"他的同伴赞同道，"还不错。"

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][get][ɔːl]['aʊə(r)] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [kæn; kən][ai]

for	we	get	all	our	supplies	from	the	Stores	;	and	now	what	can	I
为了	我们	得到	全部	我们的	补给品	从	这	商店	;	和	现在	什么	能	我

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

do	for	you	?
做	为了	你	?

因为我们所有的物资都来自商店；现在我能为您做些什么呢?

" [ðen] ['mɪstə(r)] . - [ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz][sæd]['stɔːri] .

"	Then	Mr	.	ELLERSDEE	unfolded	his	sad	story	.
"	然后	先生	.	-	展开	他的	伤心	故事	.

然后，ELLERSDEE 先生讲述了他的悲惨故事。

['ɪŋgləndˌ] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [prɒ'sperətɪ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['skeəsətɪ][ɒv; əv]

England	was	losing	her	commercial	prosperity	,	owing	to	a	scarcity	of
英格兰	曾是	输	她	商业的	繁荣	,	欠款	到	一个	缺乏	的

['leɪbərə(r)] , ['ɑːtɪzænz] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] [klɑːks] .

labourers	,	artisans	,	nay	,	even	clerks	.
劳工	,	工匠	,	不	,	甚至	职员	.

由于劳动力、工匠甚至职员的短缺，英国的商业繁荣正在衰落。

[ðə; ði]['empaɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ðəʊz] ['fɒrən] ['kʌntrɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

The	Empire	was	in	as	bad	a	condition	as	those	foreign	countries	in	which
这	帝国	曾是	在	作为	坏的	一个	状况	作为	那些	外国的	国家	在	哪个

[fɔːst] ['mɪlətrɪ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

forced	military	service	was	established	.
强制	军队	服务	曾是	已确立的	.

帝国的状况和那些实行强制兵役制的外国一样糟糕。

[laɪk] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] , [treɪd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] .

Like	France	and	Germany	,	trade	was	being	ruined	by	the	Army	.
喜欢	法国	和	德国	,	贸易	曾是	存在	毁坏	经过	这	军队	.

与法国和德国一样，美国的贸易也受到了军队的破坏。

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dezət] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'kru:t] [ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)] [li:g] ?

Would	**not**	**the**	**young**	**man**	**desert**	**,**	**and**	**become**	**a**	**recruit**	**in**	**the**	**Labour**	**League**	**?**
会	不是	这	年轻的	男人	沙漠	,	和	变得	一个	招募	在	这	劳动	联盟	?

这个年轻人难道不会开小差，加入劳工联盟吗?

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][həʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ˌpætri'ɒtɪk][æz; əz][məʊst]

"	**My**	**dear**	**friend**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**I**	**am**	**as**	**patriotic**	**as**	**most**
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	曾是	这	回复	,	"	我	希望	我	是	作为	爱国	作为	最多

['pi:p(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

“我亲爱的朋友，”对方回答说，“我希望我和大多数人一样爱国。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['sækrɪfaɪs][maɪ][dʒʌst] ['ɪntrəst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] ['sentɪmənt] .

but	**I**	**cannot**	**sacrifice**	**my**	**just**	**interest**	**entirely**	**to**	**sentiment**	**.**
但	我	不能	牺牲	我的	只是	兴趣	完全	到	情绪	.

但我不能为了感性而完全牺牲我的正当利益。

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] ?

What	**can**	**you**	**give**	**me**	**in**	**exchange**	**for**	**my**	**present**	**life**	**?**
什么	能	你	给	我	在	交换	为了	我的	展示	生活	?

你能给我什么来交换我现在的生命?

[aɪ][hæv; həv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [rʊmz; ru:mz] , [l'aɪbɹəɹiz] , [pɒlɪ'teknɪks] , [ænd; ənd] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv]

I	**have**	**recreation**	**-**	**rooms**	**,**	**libraries**	**,**	**polytechnics**	**,**	**and**	**every**	**sort**	**of**
我	有	娱乐	-	房间	,	图书馆	,	理工学院	,	和	每一个	种类	的

[ə'mju:zmənt] ? "

amusement	**?**	**"**
娱乐	?	"

我有娱乐室、图书馆、理工学院，以及各种各样的娱乐设施?

" [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [drɪl] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , " [ɜ:rdʒd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**But**	**also**	**drill**	**and**	**discipline**	**,**	**"**	**urged**	**the**	**other**	**.**
"	但	还	钻头	和	纪律	,	"	敦促	这	其他	.

“但也要注重训练和纪律，”另一人敦促道。

" [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ([hu:z] ['sɜ:vɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɑ:(r); ə(r)]

"	**Which**	**I**	**am**	**told**	**by**	**my**	**medical**	**attendant**	**(**	**whose**	**services**	**by**	**the**	**way**	**are**
"	哪个	我	是	讲述	经过	我的	医疗的	服务员	(	谁	服务	经过	这	方式	是

[grə'tju:ɪtəs]) ,

gratuitous	**)**	**,**
无偿的	)	,

“我的医护人员（顺便说一句，他的服务是免费的）告诉我，

[ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [helθ] .

are	**excellent**	**for**	**my**	**health**	**.**
是	出色的	为了	我的	健康	.

对我的健康非常有益。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

This	**being**	**so**	**,**	**I**	**can**	**scarcely**	**complain**	**of**	**those**	**institutions**	**.**
这	存在	所以	,	我	能	几乎	抱怨	的	那些	机构	.

既然如此，我几乎没什么可抱怨的。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] [peɪ] [ænd; ənd] ['æmpl] [fu:d] .

Then	**I**	**have**	**excellent**	**pay**	**and**	**ample**	**food**	**.**
然后	我	有	出色的	支付	和	充足	食物	.

这样我就能获得优厚的薪水和充足的食物。

[naʊ] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] ['fræŋkli] ,

Now	**,**	**I**	**ask**	**you**	**frankly**	**,**
现在	,	我	问	你	坦率地说	,

现在，我坦率地问你:

[kæn; kən][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['ɒfəd] [baɪ] [treɪd] [kəm'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði]

can	the	advantages	offered	by	Trade	compare	for	a	moment	with	the
能	这	优势	提供	经过	贸易	比较	为了	一个	片刻	和	这

['prɪvəlɪdʒɪz] ,

privileges	,
特权	,

贸易带来的优势能否与特权相提并论?

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ?

as	a	soldier	,	I	now	enjoy	?
作为	一个	士兵	,	我	现在	享受	?

作为一名士兵，我现在享受的是什么?

[tel] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪm'pru:v] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɑ:mi] ?

Tell	me	frankly	,	shall	I	improve	my	position	by	giving	up	the	Army	?
告诉	我	坦率地说	,	将	我	提升	我的	位置	经过	给予	向上	这	军队	?

坦白告诉我，我退伍能改善我的处境吗?

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] !

"	And	Mr	.	ELLERSDEE	was	compelled	to	answer	in	the	negative	!
"	和	先生	.	-	曾是	被迫	到	回答	在	这	消极的	!

"而 ELLERSDEE 先生被迫给出了否定的回答！"

[ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][dʒəʊk] .

THE	DIARY	OF	AN	OLD	JOKE	.
这	日记	的	一个	老的	开玩笑	.

一个老笑话的日记。

(['pɒstjʊməsli] ['prɪntɪd] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪt] , ['hju:mə(r)] , & [ˌsi: 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] .)

(	Posthumously	Printed	by	kind	Permission	of	Wit	,	Humour	,	&	Co	.	,	Limited	.	)
(	死后	打印	经过	种类	允许	的	有	,	幽默	,	&	合作	.	,	有限的	.	)

（经Wit, Humour & Co., Limited公司许可，特此刊印。）

['eɪprəl][wʌn] . — [maɪ] ['bɜ:θdeɪ] ; [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] .

April	1	.	—	My	birthday	;	have	no	idea	which	.
四月	1	.	—	我的	生日	;	有	不	主意	哪个	.

4月1日——我的生日；不知道是哪一天。

[əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt][səʊ] ['pɔɪntɪd] ; ['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət]['brəʊkən] [daʊn] ,

Old	as	the	hills	,	but	not	quite	so	pointed	;	venerable	,	but	broken	down	,
老的	作为	这	丘陵	,	但	不是	相当	所以	尖	;	可敬	,	但	破碎的	向下	,

古老如山，却不及山峰尖锐；德高望重，却已破败不堪。

[ænd; ənd] [ju:st] [ʌp] ; [nɒt][ðə; ði][dʒəʊk][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ; [wʌns][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪəti]

and	used	up	;	not	the	Joke	I	used	to	be	;	once	the	rich	darling	of	Society
和	用过的	向上	;	不是	这	开玩笑	我	用过的	到	是	;	一次	这	富有的	亲爱的	的	社会

:
:
:

已经江郎才尽；不再是以前那个风光无限的笑柄；曾经是社会名流的富家子弟：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ([sə'saɪəti]) ['dɪd(ə)nt] [peɪ] , [səʊ][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

but	it	(	Society	)	didn't	pay	,	so	had	to	work	hard	for	a	living	.
但	它	(	社会	)	没有	支付	,	所以	有	到	工作	难的	为了	一个	活的	.

但社会并没有给予他应有的回报，所以他不得不努力工作谋生。

[tɪt] ['bɪts] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][əb'zɜ:və(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:nsəri] ['dʒʌdʒɪz] , [hæv; həv] [ɪm'pɒvərɪʃt]

Tit	Bits	,	the	National	Observer	,	and	the	Chancery	Judges	,	have	impoverished
山雀	比特	,	这	国家的	观察员	,	和	这	法院	法官	,	有	贫困

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

《琐事报》、《国家观察报》和衡平法院法官们让我倾家荡产。

['nevə(r)][maɪnd] — [aɪl] [biː; bi] [riˈvendʒ] — [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['daɪəri] — " ['wiːkli] ['daɪəri][ɒv; əv]

Never	mind	—	I'll	be	revenged	—	resolve	to	keep	a	Diary	—	"	weekly	diary	of
绝不	头脑	—	患病的	是	复仇	—	解决	到	保持	一个	日记	—	"	每周	日记	的

[ə; eɪ] ['wiːkli] " — [əʊ][dɪə(r)] !

a	weakly	"	—	oh	dear	!
一个	弱	"	—	哦	亲爱的	!

没关系——我会报复的——我决定写日记——"每周日记"——哦，天哪！

[maɪ][əʊld][ɪnˈfɜːməti] [əˈgen] .

my	old	infirmity	again	.
我的	老的	虚弱	再次	.

我的旧疾又犯了。

[mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] .

Must	really	be	more	careful	.
必须	真的	是	更多的	小心	.

真的必须更加小心。

['eɪprəl][ˌtuːˈtuː] . — [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ([nɔːθ] -) ['iːstə(r)] ['aʊtɪŋ] .

April	2	.	—	In	with	the	rest	of	them	,	for	a	(	North	-	)	Easter	outing	.
四月	2	.	—	在	和	这	休息	的	他们	,	为了	一个	(	北	-	)	复活节	外出	.

4月2日——和他们一起去（北）复活节郊游。

['hækɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [traɪd][tuː; tə][pɑːm][ˌem 'iː] [ɒf] [əˈpɒn] ['hɔːrnˌbloʊər] ,

HACKING	,	in	the	train	,	tried	to	palm	me	off	upon	HORNBLOWER	,
黑客攻击	,	在	这	火车	,	尝试	到	棕榈	我	离开	之上	号角吹响者	,

在火车上，黑客试图把我推卸给霍恩布洛尔。

[huː] [hæd; həd]['æktʃuəli][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðæt][hiː; hi] " ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] " ;

who	had	actually	the	impudence	to	affect	that	he	"	couldn't	see	me	"	;
WHO	有	实际上	这	厚颜无耻	到	影响	那	他	"	不能	看	我	"	;

他竟然厚颜无耻地装作"看不见我"；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['ɒbviəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] !

as	if	I	hadn't	obviously	made	his	reputation	for	years	!
作为	如果	我	之前没有	明显地	制成	他的	名声	为了	年	!

好像我多年来没为他赢得声誉似的！

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['hɔːrnˌbloʊər] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['eərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['pʌblɪk] ,

The	best	of	it	is	,	that	HORNBLOWER	is	always	airing	me	in	public	,
这	最好的	的	它	是	,	那	号角吹响者	是	总是	播出	我	在	民众	,

最棒的是，那个叫HORNBLOWER的人总是公开批评我。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['praɪvət] .

and	dropping	me	in	private	.
和	下降	我	在	私人的	.

然后私下把我放下。

[bləʊ] ['hɔːrnˌbloʊər] !

Blow	HORNBLOWER	!
吹	号角吹响者	!

吹号角！

['eɪprəl][θriː] . — [aʊt] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

April	3	.	—	Out	to	dinner	.
四月	3	.	—	出去	到	晚餐	.

4月3日——外出就餐。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [səˈsaɪəti][ɪz] !

What	a	hypocrite	Society	is	!
什么	一个	伪君子	社会	是	!

社会真是个虚伪的社会！

['evriwʌn] [prɪ'tendɪd] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)] .

Everyone	pretended	never	to	have	heard	me	before	.
每个人	假装	绝不	到	有	听到	我	前	.

所有人都假装之前从未听过我说话。

[ai][wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [mɪs] ['hɔ:rnˌbloʊər] ([wɜ:s] [lʌk] !)

I	was	allotted	to	Miss	HORNBLOWER	(	worse	luck	!	)
我	曾是	分配	到	错过	号角吹响者	(	更糟	运气	!	)

我被分配给了霍恩布洛尔小姐（真是倒霉！）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɒzətɪvli] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] " [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ! " — [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [tu:] !

and	she	positively	called	me	"	Her	own	!	"	—	at	my	age	,	too	!
和	她	积极地	称为	我	"	她	自己的	！	"	—	在	我的	年龄	，	也	！

她竟然亲切地称我为"她自己的！"——而且我当时的年纪也正是如此！

[ɪts] [ɪn'di:snt] .

It's	indecent	.
它是	不雅	.

这太没品了。

[kəm'pleɪnd] [tu:; tə] ['hɔ:rnˌbloʊər] , [hu:] [naʊ] [feɪst] [raʊnd] ,

Complained	to	HORNBLOWER	,	who	now	faced	round	,
抱怨	到	号角吹响者	,	WHO	现在	面对	圆形的	,

向霍恩布洛尔抱怨，霍恩布洛尔现在转过身来面对着他。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt] .

and	maintained	that	he	was	the	first	to	bring	me	out	.
和	维持	那	他	曾是	这	第一的	到	带来	我	出去	.

他坚称自己是第一个把我带出来的人。

[ai][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst][hæv; həv][kraɪd] .

I	could	almost	have	cried	.
我	可以	几乎	有	哭	.

我差点哭了。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ai] [fel] [flæt] , [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [maɪ'self] .

No	wonder	I	fell	flat	,	and	injured	myself	.
不	想知道	我	跌倒	平坦的	,	和	受伤	我	.

难怪我摔倒在地，还受了伤。

[waɪ] , [sɜ:(r)] , ['sɪdni] [smɪθ] [wɒz; wəz][maɪ]['gɒdfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['trɒtɪŋ] [ˌem 'i:]

Why	,	Sir	,	SIDNEY	SMITH	was	my	godfather	,	and	was	always	trotting	me
为什么	,	先生	,	西德尼	史密斯	曾是	我的	教父	,	和	曾是	总是	小跑	我

[aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒdədʒi] ,

out	as	a	prodigy	,
出去	作为	一个	神童	,

先生，西德尼·史密斯是我的教父，他总是把我捧上天，说我是个神童。

[ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] .

and	trading	on	me	.
和	贸易	在	我	.

并拿我做交易。

[ai] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm] , [sɜ:(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] ;

I	supported	him	,	Sir	,	when	I	was	but	an	infant	phenomenon	;
我	有	他	,	先生	,	什么时候	我	曾是	但	一个	婴儿	现象	;

先生，当我还是个懵懂无知的雏鸟时，我就支持他了；

[ai] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm] — [bʌt; bət][ai][kænt] [sə'pɔ:t] ['hɔ:rnˌbloʊər] .

I	supported	him	—	but	I	can't	support	HORNBLOWER	.
我	有	他	—	但	我	不能	支持	号角吹响者	.

我支持他——但我不能支持霍恩布洛尔。

['eɪprəl][fɔ:r] . — [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld][ai] ['fɪgəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ;

April	4	.	—	Went	to	the	theatre	,	as	I	was	told	I	figured	in	the	play	;
四月	4	.	—	去	到	这	剧院	,	作为	我	曾是	讲述	我	想	在	这	玩	;

4月4日——我去剧院看了戏，因为有人告诉我我在剧中扮演了一个角色；

[kleɪmd] [ə; eɪ] [fri:] [pɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:lz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] - ['ɒfɪs] [bɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [ru:d]

claimed	a	free	pass	to	the	Stalls	from	the	box	-	office	boy	,	who	was	rude
声称	一个	自由的	经过	到	这	摊位	从	这	盒子	-	办公室	男生	,	WHO	曾是	粗鲁的

;
;
;

从售票员那里拿到了一张免费的观众席通行证，但售票员态度很差；

[ʃəʊd] [hɪm][maɪ][kɑ:d] ; [hi:; hi] [lʊkt] [skeəd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .

showed	him	my	card	;	he	looked	scared	,	and	said	it	was	all	right	.
显示	他	我的	卡片	;	他	看起来	害怕的	,	和	说	它	曾是	全部	正确的	.

我给他看了我的名片；他看起来很害怕，但还是说没关系。

[ðə; ði] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌem 'i:] : ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət] ['evribɒdi] [lɑ:ft] !

The	actors	were	full	of	me	:	very	gratifying	;	but	everybody	laughed	!
这	演员	是	满的	的	我	:	非常	可喜	;	但	大家	笑了	!

演员们都对我赞不绝口：非常令人欣慰；但大家都笑了！

[dʒʌst][laɪk][ðeə(r)] [tʃi:k] !

Just	like	their	cheek	!
只是	喜欢	他们的	脸颊	!

就像他们的脸颊一样！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['lɑ:fəbl] , [ai][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [pleɪd] [aʊt][æz; əz] [aɪv]

There's	nothing	laughable	,	I	should	fancy	,	about	anything	so	played	out	as	I've
有	没有什么	可笑	,	我	应该	想要	,	关于	任何事物	所以	玩	出去	作为	我已经

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

我想，我如今这副老态龙钟的样子，应该没什么可笑的吧。

[ɜ:] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ai] [dɪ'test] [ɪ'revərəns] !

how	I	detest	irreverence	!
如何	我	厌恶	不敬	!

我多么厌恶这种不敬的行为！

['hɔ:rnˌbloʊər] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [hæv; həv][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpəz] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt]

HORNBLOWER	and	HACKING	have	both	written	to	the	papers	,	maintaining	that
号角吹响者	和	黑客攻击	有	两个都	书面	到	这	文件	,	保持	那

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

I	belong	to	them	,
我	属于	到	他们	,

霍恩布洛尔和哈金都曾致信报社，坚称我是他们的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][im'pə:səneit, im'pə:sənit, -neit]

and	that	the	theatre	has	no	right	to	have	me	impersonated
和	那	这	剧院	有	不	正确的	到	有	我	冒充

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

on	the	Stage	;
在	这	阶段	;

剧院无权在舞台上冒充我；

[ðeɪ]	[tɜːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	"	[θɔːt]	['trænsfərəns]	,	"
they	**term**	**it**	**"**	**Thought**	**Transference**	**,**	**"**
他们	学期	它	"	想法	转移	,	"

他们称之为"思想转移"。

" [ðə; ðiː]	[breɪn]	-	[weɪv]	,	" [ɔː(r)]	['sʌmθɪŋ]	[aʊtˈlændɪʃ]	; [ænd; ənd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['hækɪŋ]	,
"	**The**	**Brain**	**-**	**Wave**	**,**	**"**	**or**	**something**	**outlandish**	**;**	**and**	**to**	**think**	**that**	**HACKING**	**,**
"	这	脑	-	海浪	,	"	或者	某物	古怪的	;	和	到	思考	那	黑客攻击	,

"脑波"之类的，或者其他什么稀奇古怪的东西；想想黑客技术，

[huː]	[rɪˈvjuːz]	[hɔrnbloʊɚz]	[ɪˈfjuːʒ(ə)n]	, [wʌns]	[spəʊk]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[steɪl]	!
who	**reviews**	**HORNBLOWER's**	**effusions**	**,**	**once**	**spoke**	**of**	**me**	**as**	**stale**	**!**
WHO	评论	霍恩布洛尔	渗出液	,	一次	辐	的	我	作为	陈旧	!

评论 HORNBLOWER 的热情洋溢的文章的人，曾经说我陈腐不堪！

[ðeɪ]	[hæd; həd]	['betə(r)]	[nɒt]	[traɪ]	[maɪ]	['peɪʃ(ə)ns]	[tuː]	[fɑː(r)]	, [ai]	[kæn; kən]	[tel]	[ðem; ðəm]	.
They	**had**	**better**	**not**	**try**	**my**	**patience**	**too**	**far**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**them**	**.**
他们	有	更好的	不是	尝试	我的	耐心	也	远的	,	我	能	告诉	他们	.

我可以告诉他们，他们最好别太挑战我的耐心。

['eɪprəl]	[faɪv]	.	—	['sʌndeɪ]	.
April	**5**	**.**	**—**	**Sunday**	**.**
四月	5	.	—	星期日	.

4月5日——星期日。

[wɒnt]	[tʃeɪndʒ]	, [ænd; ənd]	[rest]	.
Want	**change**	**,**	**and**	**rest**	**.**
想	改变	,	和	休息	.

想要改变，也想要休息。

[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ðiː]	-	['sæŋktəm]	.
Made	**for**	**the**	**O'WILDE's**	**sanctum**	**.**
制成	为了	这	-	圣所	.

专为奥怀尔德家族的圣地而作。

['kæbmən]	[tʊk]	[ðə; ðiː]	[tʃeɪndʒ]	, [ænd; ənd]	-	[ðə; ðiː]	[rest]	.
Cabman	**took**	**the**	**change**	**,**	**and**	**O'WILDE**	**the**	**rest**	**.**
出租车司机	采取	这	改变	,	和	-	这	休息	.

出租车司机拿走了零钱，奥怀尔德拿走了剩下的。

[hæv; həv]	[nəʊn]	[ɔːl][ðə; ðiː]	[səˈlebrətiz]	[ɒv; əv][ðə; ðiː]	['sentʃəri]	, [bʌt; bət]	[laɪk]	-	. [ðə; ðiː]	[məʊst]	.
Have	**known**	**all**	**the**	**celebrities**	**of**	**the**	**century**	**,**	**but**	**like**	**O'W**	**.**	**the**	**most**	**.**
有	已知	全部	这	名人	的	这	世纪	,	但	喜欢	-	.	这	最多	.

我认识本世纪所有的名人，但我最喜欢 O'W。

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[səʊ]	[jʌŋ]	, [hiːz]	['truːli]	['æfəb(ə)l]	; [meɪd]	[ˌem ˈiː]	[kwaɪt]	[æt; ət]	[həʊm]	;
For	**one**	**so**	**young**	**,**	**he's**	**truly**	**affable**	**;**	**made**	**me**	**quite**	**at**	**home**	**;**
为了	一	所以	年轻的	,	他是	真的	和蔼可亲	;	制成	我	相当	在	家	;

虽然年纪轻轻，但他非常和蔼可亲，让我感觉宾至如归。

['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	— [ɔː(r)]	[ɪn]	, [ai]	[fəˈget]	[wɪtʃ]	;
promised	**to**	**put**	**me**	**up**	**—**	**or**	**in**	**,**	**I**	**forget**	**which**	**;**
承诺	到	放	我	向上	—	或者	在	,	我	忘记	哪个	;

答应给我提供住宿——或者说是住处，我忘了是哪个了；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[ˈʌtə]	[ðɪs]	[rɪˈmɑːkəb(ə)l]	"	['prefəs]	"	—	" [dʒəʊks]	[ɑː(r); ə(r)]	['naɪðə(r)]	[əʊld]	[nɔː(r)]
and	**then**	**he**	**uttered**	**this**	**remarkable**	**"**	**preface**	**"**	**—**	**"**	**Jokes**	**are**	**neither**	**old**	**nor**
和	然后	他	说出	这	卓越	"	前言	"	—	"	笑话	是	两者都不	老的	也不

[jʌŋ]	:
young	**:**
年轻的	:

然后，他发表了这句非凡的"序言"——"笑话既不古老也不年轻：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [maɪn] [ɔː(r)] [ðaɪn] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

they	are	simply	mine	or	thine	—	that	is	all	.
他们	是	简单地	矿	或者	你的	—	那	是	全部	.

它们要么是我的，要么是你的——仅此而已。

" [ˌnevəðə'les] .

"	Nevertheless	.
"	尽管如此	.

“尽管如此。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæd] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

I'm	sure	to	be	in	his	bad	books	before	long	.
我是	当然	到	是	在	他的	坏的	图书	前	长的	.

我肯定很快就会惹恼他。

['eɪprəl] [sɪks] . — " ['hɒrəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] — [æn; ən] [əʊld] [dʒəʊk] ,

April	6	.	—	"	Horrible	outrage	—	an	Old	Joke	,
四月	6	.	—	"	可怕	暴行	—	一个	老的	开玩笑	,

4月6日——“可怕的暴行——一个老笑话，

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] " — [səʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ['plækˌɑːdz] — [wɒz; wəz] ['kɒləd] ['fɔːsəbli] [baɪ] [tuː]

in	trouble	again	"	—	so	run	the	newspaper	placards	—	was	collared	forcibly	by	two
在	麻烦	再次	"	—	所以	跑步	这	报纸	标语牌	—	曾是	项圈	强制	经过	二

[mɑːskt] ['rʌfiən] [ɪn] [grʌb] [striːt] ,

masked	ruffians	in	Grub	Street	,
戴面具	恶棍	在	幼虫	街道	,

报纸上的告示牌上写着：“又惹麻烦了！”——他在格拉布街被两名蒙面恶棍强行抓获。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [pəʊst] - [heɪst] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['ɒfɪs] .

and	dispatched	post	-	haste	to	Punch	office	.
和	已派出	邮政	-	匆忙	到	冲床	办公室	.

并立即派往《Punch》报社。

['mɪstə(r)] . [piː] . , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt]

Mr	.	P	.	,	however	,	had	known	me	from	a	boy	,	and	was	not
先生	.	P	.	,	然而	,	有	已知	我	从	一个	男生	,	和	曾是	不是

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] .

to	be	imposed	upon	.
到	是	强加	之上	.

然而，P 先生从小就认识我，他可不是好糊弄的。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] ['prɒmptli] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] , ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ən'les]

He	sent	me	back	promptly	,	on	Her	Majesty's	Service	,	warning	me	that	,	unless
他	发送	我	后退	及时	,	在	她	陛下的	服务	,	警告	我	那	,	除非

[aɪ] [went] [ɒf] ,

I	went	off	,
我	去	离开	,

他立即派我回去，奉女王陛下之命，并警告我，除非我离开，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

I	should	probably	be	knocked	on	the	head	.
我	应该	大概	是	敲门	在	这	头	.

我大概应该被人敲一下脑袋。

[dɪə(r)] ['evəgriːn] - !

Dear	EVERGREEN	POLICINELLO	!
亲爱的	常绿	-	!

亲爱的常青警察！

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['evəgriːn] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .

but	not	so	evergreen	as	all	that	.
但	不是	所以	常绿	作为	全部	那	.

但它并不像所有这些那样经久不衰。

[hiː; hi] [nəʊz] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wəʊnt][stænd] [ðiːz] ['libətiz] .

He	knows	my	constitution	won't	stand	these	liberties	.
他	知道	我的	宪法	惯于	站立	这些	自由	.

他知道我的宪法不允许这些自由。

[ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəu] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrnˌbloʊər] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] , [æz; əz][ai] [sə'spektɪd]

The	desperadoes	turn	out	to	be	HORNBLOWER	and	HACKING	,	as	I	suspected
这	亡命之徒	转动	出去	到	是	号角吹响者	和	黑客攻击	,	作为	我	怀疑

.

:

.

果然不出我所料，那两个亡命之徒是 HORNBLOWER 和 HACKING。

[ɪn] [dɪ'fens] [ðeɪ] [ə'ledʒd] [ai][hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] ['fɔːsəbli] !

In	defence	they	alleged	I	had	struck	them	forcibly	!
在	防御	他们	据称	我	有	击	他们	强制	!

他们辩称我曾用力殴打他们!

['mɪstə(r)] . [piː] . [vaʊz] [hiːl] [prə'siːd] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['njuːsns] — [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð]

Mr	.	P	.	vows	he'll	proceed	against	them	for	nuisance	—	interfering	with
先生	.	P	.	誓言	地狱	继续	反对	他们	为了	滋扰	—	干扰	和

['eɪnʃənt] [laɪts] .

Ancient	Lights	.
古老的	灯	.

P 先生发誓要以扰乱秩序（干扰古代之光）为由起诉他们。

['eɪprəl]['sɛvən] . — ['veri] [wiːk] , [frɒm; frəm] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .

April	7	.	—	Very	weak	,	from	effects	of	yesterday	.
四月	7	.	—	非常	虚弱的	,	从	效果	的	昨天	.

4月7日——非常虚弱，受昨日影响。

[ðə; ði] [hɑːt] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	heart	taken	out	of	me	.
这	心	已采取	出去	的	我	.

我的心被掏空了。

[kən'sʌlt] [maɪ]['dɒktə(r)] .

Consult	my	Doctor	.
咨询	我的	医生	.

请咨询我的医生。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [aɪm]['pɒpjələ(r)] [ɪ'nʌf] [stɪl] [wɪð]

To	judge	from	the	prints	in	his	waiting	-	room	,	I'm	popular	enough	still	with
到	法官	从	这	印刷	在	他的	等待	-	房间	,	我是	受欢迎的	足够的	仍然	和

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] .

his	patients	.
他的	患者	.

从他候诊室里的留言来看，我仍然很受他的病人欢迎。

[sez] [aɪm] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['prɪntərz] [d'ɛvəlz] , [bʌt; bət][kænt] [meɪk] [ˌem 'iː]

Says	I'm	suffering	from	a	bad	attack	of	Printer's	Devils	,	but	can't	make	me
说道	我是	痛苦	从	一个	坏的	攻击	的	打印机的	魔鬼	,	但	不能	制作	我

['jʌŋgə] ;

younger	;
年轻	;

他说我得了严重的印刷魔鬼病，但却不能让我变年轻;

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['əʊldə] .

replied	that	my	desire	was	to	be	older	.
回复	那	我的	欲望	曾是	到	是	老	.

我回答说，我的愿望是变得更老。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , " [ɪmˈpɒsəb(ə)l] " ; [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈætɪk]

He	looked	grave	,	and	rejoined	,	"	Impossible	"	;	prescribed	a	course	of	Attic
他	看起来	严重	,	和	重新加入	,	"	不可能的	"	;	规定	一个	课程	的	阁楼

[sɔːlts; sɒlts] ; [æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] ,

salts	;	as	I	came	out	,
盐	;	作为	我	来了	出去	,

他神色凝重，回答说："不可能。"然后给我开了阿提卡盐疗方；当我出来时，

[met] [sɜː(r)] [ˈwɪlfrɪd] [ˈlɔːsn] .

met	Sir	WILFRID	LAWSON	.
遇见	先生	威尔弗里德	劳森	.

会见了威尔弗里德·劳森爵士。

[hiː; hi] [diˈklɛə] [ai][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [njuː] [ˌem ˈiː] ;

He	declares	I	don't	look	a	day	older	than	when	he	first	knew	me	;
他	声明	我	不	看	一个	天	老	比	什么时候	他	第一的	知道	我	;

他说我看起来一点也不像他第一次认识我时那么老；

[bʌt; bət] [ðen] , [hiːz] [ˈlaɪsnst] [tuː; tə][biː; bi][ˈsəʊbə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] !

but	then	,	he's	licensed	to	be	sober	on	the	premises	!
但	然后	,	他是	获得许可的	到	是	清醒	在	这	前提	!

但是，他持有在场所内保持清醒的许可证！

[ɑː] , [haʊ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] !

Ah	,	how	I	love	the	House	of	Commons	!
啊	,	如何	我	爱	这	房子	的	公共领域	!

啊，我多么喜欢下议院啊！

[ˈeɪprəl][eit] . — [wɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] ; [ˈsɪŋkɪŋ] [fɑːst] , [bʌt; bət] [aɪl] [daɪ][hɑːd] .

April	8	.	—	Worn	to	a	skeleton	;	sinking	fast	,	but	I'll	die	hard	.
四月	8	.	—	磨损	到	一个	骨骼	;	下沉	快速地	,	但	患病的	死	难的	.

4月8日——瘦得只剩骨架了；正在迅速下沉，但我会死得其所。

[meɪk] [maɪ] [wɪl] .

Make	my	will	.
制作	我的	将要	.

立遗嘱。

[bɪˈkwiːð] [ˈɔːtəugrɑːf, -græf][ɒv; əv] [ˌtæliˈrænd] [ænd; ənd][dʒəʊ] [ˈmɪlə(r)] [tuː; tə] [ˈmædəm] [tʊˈsɔːz] ;

Bequeath	Autographs	of	TALLEYRAND	and	JOE	MILLER	to	Madame	Tussaud's	;
遗赠	签名	的	塔列朗	和	乔	磨坊主	到	夫人	杜莎夫人蜡像馆	;

将塔列朗和乔·米勒的亲笔签名遗赠给杜莎夫人蜡像馆；

[ˈevriθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔː(r); fə(r)][əʊld]

everything	else	to	be	sold	for	the	foundation	of	an	Asylum	for	Old
一切	别的	到	是	卖	为了	这	基础	的	一个	庇护所	为了	老的

[dʒəʊks] .

Jokes	.
笑话	.

其余所有物品都将变卖，所得款项将用于建立一座老笑话收容所。

[ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

A	knock	at	the	door	.
一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

[ˈhev(ə)n] [help] [ˌem ˈiː] ! — [tuː] [ˈintəvjuːəz] !

Heaven	help	me	!	—	two	Interviewers	!
天堂	帮助	我	!	—	二	面试官	!

老天保佑！——两位面试官！

" [kʌm] [ɪn] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] " ['tʃɪəri] [vɔɪs] .
" Come in , " I said , with the conventional " cheery voice .
" 来 在 , " 我 说 , 和 这 传统的 " 欢快的 嗓音 .

"进来吧,"我用惯常的"欢快"语气说道。

" [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːst] , [bʌt; bət] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
" Anticipated the worst , but worse than I anticipated .
" 预期 这 最差 , 但 更糟 比 我 预期 .

"预料到了最坏的情况，但实际情况比我预想的还要糟糕。"

['hɔːrnˌbloʊər] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ; [ə'sɜːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
HORNBLOWER and HACKING are brooding over me ; assert they have been
号角吹响者 和 黑客攻击 是 沉思 超过 我 ; 断言 他们 有 到过
[sent] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] .
sent by the LORD MAYOR .
发送 经过 这 主 市长 .

霍恩布洛尔和哈金正在监视我；他们声称是市长派来的。

" [θɔːt] ['trænsfərəns] " [ə'gen] !
" Thought Transference " again !
" 想法 转移 " 再次 !

又是"思想转移"!

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'liːst] [wɪ'ðaʊt]
Well , I should have committed suicide , and now I can be released without
出色地 , 我 应该 有 坚定的 自杀 , 和 现在 我 能 是 发布 没有
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

我本该自杀的，现在我可以无罪释放了。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [lɑːst] [lɒŋ] .
It won't last long .
它 惯于 最后的 长的 .

这种情况不会持续太久。

[ɪf] [ai] [mait] [sə'dʒest] [maɪ] ['ɒbsəkwiz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [krə'meɪtɪd] [ɪn] [taɪp] .
If I might suggest my obsequies , I should like to be cremated in Type .
如果 我 可能 建议 我的 葬礼 , 我 应该 喜欢 到 是 火化 在 类型 .

如果允许我提一些丧葬要求，我希望以字体火化。

['hækɪŋ] [beg] [maɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv]
HACKING begs my blessing , and pretends to weep at hearing the last of
黑客攻击 乞求 我的 祝福 , 和 假装 到 哭泣 在 听力 这 最后的 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

黑客们乞求我的祝福，并假装在听到我的最后遗言时哭泣。

[həʊp] [ai] [ʃænt] ['evə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɔːnt] ['hɔːrnˌbloʊər] !
Hope I shan't ever have to haunt HORNBLOWER !
希望 我 不会 曾经 有 到 出没 号角吹响者 !

希望我永远不必再去霍恩布洛尔那里作祟!

['ɛdɪtərz] ['pəʊstskrɪpt] . — [wiː; wi] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['dʒestɪŋ] - [pleɪs] ;
Editor's Postscript . — We have paid a pious visit to his last Jesting - place ;
编辑的 后记 . — 我们 有 有薪酬的 一个 虔诚的 访问 到 他的 最后的 开玩笑 - 地方 ;
[ɒn] [ðə; ði] [ɜːn] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] , —
on the urn is inscribed , —
在 这 瓮 是 铭文 , —

编者后记——我们虔诚地拜访了他最后的玩笑之地；骨灰瓮上刻着：

[pliːz] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][dʒəʊk] .

PLEASE	TO	FORGET	THE	GHOST	OF	THE	SAME	OLD	JOKE	.
请	到	忘记	这	鬼	的	这	相同的	老的	开玩笑	.

请忘掉那个老掉牙的笑话吧。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神